叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 新收集的童谣(new Collected Rhymes) 000001

2. 新收集的童谣(new Collected Rhymes) 000002

3. 新收集的童谣(new Collected Rhymes) 000003

4. 新收集的童谣(new Collected Rhymes) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新收集的童谣(New Collected Rhymes)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1905** **Longmans** **,** **Green** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - 朗文 , 绿色的 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1905年朗文出版社（Longmans, Green and Co.）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[nuː] [kə'lektɪd]
NEW **COLLECTED**
新的 集

新系列

[raɪmz]
RHYMES
韵律

韵律

[baɪ]
BY
经过

经过

['ændruː] [læŋ]
ANDREW **LANG**
安德鲁 语言

安德鲁·朗

['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
LONGMANS **,** **GREEN** **,** **AND** **CO** **.**
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 .

朗文、格林公司

- ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən]
39 **PATERNOSTER** **ROW** **,** **LONDON**
- 回旋曲 排 , 伦敦

伦敦帕特诺斯特街39号

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] BOMBAY1905
NEW **YORK** **AND** **BOMBAY1905**
新的 约克 和 BOMBAY1905

纽约和孟买1905

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[piː] . [viː]
p **.** **v**
p . v

副

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv] [raɪmz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [let] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] :

This	poor	little	flutter	of	rhymes	would	not	have	been	let	down	the	wind	:
这	贫穷的	小的	扑	的	韵律	会	不是	有	到过	让	向下	这	风	:

这首可怜的小韵律诗不会随风飘散:

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bændənd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['flætərɪŋ]

the	project	would	have	been	abandoned	but	for	the	too	flattering
这	项目	会	有	到过	弃	但	为了	这	也	奉承

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [frend] .

encouragement	of	a	responsible	friend	.
鼓励	的	一个	负责任的	朋友	.

若非一位负责任的朋友过于奉承地鼓励，这个项目早就被放弃了。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] “ [lɪv; laɪv][tuː; tə] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

I	trust	that	he	may	not	“	live	to	rue	the	day	,
我	相信	那	他	可能	不是	“	居住	到	后悔	这	天	,

我相信他不会“活到后悔那天”,

” [laɪk] [kiːθ] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði]['bæləd] .

”	like	Keith	of	Craigentolly	in	the	ballad	.
”	喜欢	基思	的	-	在	这	民谣	.

就像民谣中克雷根托利的基思一样。

[ðə; ði] “ ['lɔɪəl] ['lɪrɪks] ” [ɑːn] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][dʒeɪmz][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [mʌst; məst][nɑːt]

The	“	Loyal	Lyrics	”	on	Charles	and	James	and	the	White	Rose	must	not
这	“	忠诚	歌词	”	在	查尔斯	和	詹姆斯	和	这	白色的	玫瑰	必须	不是

[biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [im'plaiŋ] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [səb'vɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]

be	understood	as	implying	a	rebellious	desire	for	the	subversion	of	the
是	理解	作为	暗示	一个	叛逆的	欲望	为了	这	颠覆	的	这

['prez(ə)nt] [ɪ'lʌstriəs] ['daɪnəsti] .

present	illustrious	dynasty	.
展示	杰出	王朝	.

关于查理和詹姆斯以及白玫瑰的“忠诚歌词”不应被理解为暗示着颠覆当前显赫王朝的叛逆愿望。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['sɪmblz] [ðæt] [aɪ] [sɪŋ] ,

“	These	are	but	symbols	that	I	sing	,
“	这些	是	但	符号	那	我	唱歌	,

“这些不过是我歌颂的象征，

[ðiːz] [neɪmz] [ʌv; əv] [prɪns] , [ænd; ənd][roʊz] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ;

These	names	of	Prince	,	and	rose	,	and	King	;
这些	姓名	的	王子	,	和	玫瑰	,	和	国王	;

这些名字有王子、玫瑰和国王;

[taɪps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪr] [ðæt] [duː][nɑːt][daɪ] ,

Types	of	things	dear	that	do	not	die	,
类型	的	事物	亲爱的	那	做	不是	死	,

那些不会消逝的珍贵之物，

[bʌt; bət] [reɪn] [ɪn] ['lɔɪəl] ['meməri] .

But	reign	in	loyal	memory	.
但	在位	在	忠诚	记忆	.

但要铭记忠诚的记忆。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] ['ʃʊrli] [ðeɪ]

Across	the	water	surely	they
穿过	这	水	一定	他们

隔水相望，他们肯定

[ə'baɪd][ðer; ðər] ['twenti] - [naɪnθ][ʌv; əv] [meɪ] ;

Abide	their	twenty	-	ninth	of	May	;
遵守	他们的	二十	-	第九	的	可能	;

遵守他们五月二十九日的规定;

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][heɪl][ðer; ðər] ['hæpi] [reɪn] ,

And	we	shall	hail	their	happy	reign	,
和	我们	将	冰雹	他们的	快乐的	在位	,

我们将欢庆他们幸福的统治，

[wen] [laɪf] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] , ” —

When	Life	comes	to	his	own	again	,	”	—
什么时候	生活	来	到	他的	自己的	再次	,	”	—

当生命再次回归正轨时——

['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [di'vaidz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

over	the	water	that	divides	us	from	the	voices	and	faces	of	our
超过	这	水	那	分割	我们	从	这	声音	和	面孔	的	我们的

[dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd] [driːmz] .

desires	and	dreams	.
欲望	和	梦境	.

隔着一道水，将我们与我们渴望和梦想的声音和面孔分隔开来。

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

[ʌv; əv][ðə; ði]['bælədz] ,

Of	the	ballads	,
的	这	民谣	,

在这些民谣中，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌθvən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][speɪn][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]

The	Young	Ruthven	and	The	Queen	of	Spain	were	written	in	competition
这	年轻的	鲁思文	和	这	女王	的	西班牙	是	书面	在	竞赛

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːt] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

with	the	street	minstrels	of	the	close	of	the	sixteenth	century	.
和	这	街道	吟游诗人	的	这	关闭	的	这	第十六	世纪	.

《少年鲁思文》和《西班牙女王》的创作是为了与十六世纪末的街头艺人竞争。

[ðə; ði]['ledʒənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌθvən] [ɪz] [beɪst] [ɪz] [wel] [noʊn] ;

The	legend	on	which	The	Young	Ruthven	is	based	is	well	known	;
这	传奇	在	哪个	这	年轻的	鲁思文	是	基于	是	出色地	已知	;

《少年鲁思文》所依据的传说广为人知；

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [speɪn] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ'rɛnsiə] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ]

The	Queen	of	Spain	is	the	story	of	the	Florencia	,	a	ship	of	the	Spanish
这	女王	的	西班牙	是	这	故事	的	这	弗洛伦西亚	,	一个	船	的	这	西班牙语

[ɑːr'mɑːdə] ,

Armada	,
舰队	,

《西班牙女王》讲述的是西班牙无敌舰队的战舰“弗洛伦西亚号”的故事。

[rekt] [ɪn][ˌtoʊbər'mɔːri] [beɪ] ,

wrecked	in	Tobermory	Bay	,
损毁	在	托伯莫里	湾	,

在托伯莫里湾触礁沉没

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['mærɪnər][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mʌl] .

as	it	was	told	to	me	by	a	mariner	in	the	Sound	of	Mull	.
作为	它	曾是	讲述	到	我	经过	一个	水手	在	这	声音	的	穆尔	.

这是马尔海峡的一位水手告诉我的。

[ɪn] [kiːθ] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [ˌterə'tɔːriəl] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ɔːr] ['vɪlən]

In	Keith	of	Craigentolly	the	family	and	territorial	names	of	the	hero	or	villain
在	基思	的	-	这	家庭	和	领土	姓名	的	这	英雄	或者	恶棍

[ɑːr; ər] ['pɜːrpəsli] ['ɔːltərd] ,

are	purposely	altered	,
是	故意	已修改	,

在《克雷根托利的基思》中，主人公或反派的家族名称和地名都被故意更改了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ə'vɔɪd]['ɪndʒərɪŋ] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊzɪŋ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'grets] .

so	as	to	avoid	injuring	susceptibilities	and	arousing	unavailing	regrets	.
所以	作为	到	避免	受伤	易感性	和	唤起	徒劳无功	遗憾	.

以免伤及敏感之人，引起徒劳的遗憾。

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]

p	.	vii
p	.	七

第 vii 页

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['dedɪkəˌtɔːri]

DEDICATORY

献词

献词

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

[ɪn] - Dobson3

In	Augustinum	Dobson3
在	-	Dobson3

在 Augustinum Dobson3

['lɔɪəl] ['lɪrɪks]

LOYAL	LYRICS
忠诚	歌词

忠诚的歌词

[haʊ] [ðə; ði][meɪd] ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm] Blois7

How	the	Maid	Marched	from	Blois7
如何	这	女佣	行军	从	Blois7

女仆如何从布卢瓦行进7

[loʊn] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] Deer9

Lone	Places	of	the	Deer9
孤独	地点	的	这	Deer9

鹿的孤寂之地9

[æn; ən][oʊld] Song10

An	Old	Song10
一个	老的	Song10

一首古老的歌10

['dʒækəbaɪt] “ [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ” -

Jacobite	“	Auld	Lang	Syne	”	12
詹姆斯党	“	奥尔德	朗	同步	”	-

詹姆斯党《友谊地久天长》12

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] Birthday14

The	**Prince's**	**Birthday14**
这	王子的	Birthday14

王子的生日14

[ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , -

The	**Tenth**	**of**	**June**	**,**	**171515**
这	第十	的	六月	,	-

1715年6月10日

[waɪt] [roʊz] Day17

White	**Rose**	**Day17**
白色的	玫瑰	Day17

白玫瑰日17

[red] [ænd; ənd] [waɪt] Roses18

Red	**and**	**White**	**Roses18**
红色的	和	白色的	Roses18

红白玫瑰18

[ðə; ði] ['bɑːni] [bæŋks][oʊ] - [lɑːk] Lomond19

The	**Bonnie**	**Banks**	**o**	**'**	**Loch**	**Lomond19**
这	邦妮	银行	o	-	湖	Lomond19

罗蒙湖畔的邦妮河岸19

Kenmure21

Kenmure21
Kenmure21

肯穆尔21

Culloden23

Culloden23
Culloden23

卡洛登23

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] Leal25

The	**Last**	**of**	**the**	**Leal25**
这	最后的	的	这	Leal25

最后的 Leal25

[dʒiːn] -

Jeanne	**d'Arc27**
珍妮	-

圣女贞德27

['krɪkɪt] [raɪmz]

CRICKET	**RHYMES**
蟋蟀	韵律

蟋蟀歌谣

[tuː; tə] Helen31

To	**Helen31**
到	Helen31

致 Helen31

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [ded] Cricketers32

Ballade	**of**	**Dead**	**Cricketers32**
叙事曲	的	死的	Cricketers32

死去的板球手的歌谣32

Brahma34

Brahma34
Brahma34

梵天34

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
p **.** **viii**
p . 八

第 viii 页

['krɪtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɑːrt] , [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
CRITICAL **OF** **LIFE** **,** **ART** **,** **AND** **LITERATURE**
批判的 的 生活 , 艺术 , 和 文学

对生活、艺术和文学持批判态度

['geɪnzˌbʌroʊ] Ghosts37
Gainsborough **Ghosts37**
盖恩斯伯勒 Ghosts37

盖恩斯伯勒幽灵37

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] Fair39
A **Remonstrance** **with** **the** **Fair39**
一个 抗议 和 这 Fair39

对博览会的抗议39

[raɪm] [ʌv; əv] Rhymes42
Rhyme **of** **Rhymes42**
韵 的 Rhymes42

韵律的韵律42

[raɪm] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ['kɑːkni] Rhymes44
Rhyme **of** **Oxford** **Cockney** **Rhymes44**
韵 的 牛津 伦敦东区口音 Rhymes44

牛津伦敦腔韵律诗44

Rococo47
Rococo47
Rococo47

洛可可47

[ðə; ði] [nuː] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][tuː; tə][hɪz; ɪz] Eurydice47
The **New** **Orpheus** **to** **his** **Eurydice47**
这 新的 俄耳甫斯 到 他的 Eurydice47

新奥尔甫斯致他的欧律狄刻47

[ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] Fiction59
The **Food** **of** **Fiction59**
这 食物 的 Fiction59

虚构作品中的食物59

“ [ə; eɪ] ['haɪli] ['væljuəb(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [θɔːts] ” -
“ **A** **Highly** **Valuable** **Chain** **of** **Thoughts** **”** **51**
“ 一个 高度 有价值的 链 的 想法 ” -

“极具价值的一系列想法”51

Matrimony53
Matrimony53
Matrimony53

婚姻53

- Piscator55
Piscatori **Piscator55**
- Piscator55

Piscatori Piscator55

[ðə; ði] [kən'tentɪd] Angler56
The **Contented** **Angler56**
这 满足 Angler56

心满意足的垂钓者56

[ɔːf] [maɪ] Game58

Off	**my**	**Game58**
离开	我的	Game58

我的 Game58

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] Collecting60

The	**Property**	**of**	**a**	**Gentleman**	**who**	**has**	**Given**	**up**	**Collecting60**
这	财产	的	一个	绅士	WHO	有	鉴于	向上	Collecting60

一位放弃收藏的绅士的财产60

[ðə; ði][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] Self62

The	**Ballade**	**of**	**the**	**Subconscious**	**Self62**
这	叙事曲	的	这	潜意识	Self62

潜意识自我的叙事诗62

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] Optimist64

Ballade	**of**	**the**	**Optimist64**
叙事曲	的	这	Optimist64

乐观主义者的叙事诗64

Zimbabwe66

Zimbabwe66
Zimbabwe66

津巴布韦66

['lʌvz] Cryptogram68

Love's	**Cryptogram68**
爱的	Cryptogram68

爱的密码68

Tusitala70

Tusitala70
Tusitala70

Tusitala70

[dɪs'deɪnfl] Diaphenia72

Disdainful	**Diaphenia72**
轻蔑的	Diaphenia72

轻蔑的 Diaphenia72

[tɔːl] Salmacis73

Tall	**Salmacis73**
高的	Salmacis73

高个子 Salmacis73

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]['poʊəmz]

JUBILEE	**POEMS**
禧年	诗歌

禧年诗篇

[wʌt] [fræn'tʃɛskoʊ] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] Jubilee72

What	**Francesco**	**said**	**of**	**the**	**Jubilee72**
什么	弗朗切斯科	说	的	这	Jubilee72

弗朗切斯科对禧年72的评价

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði] Jubilee79

The	**Poet**	**and**	**the**	**Jubilee79**
这	诗人	和	这	Jubilee79

诗人与禧年79

[ɑːn] ['eni] Beach81

On	**any**	**Beach81**
在	任何	Beach81

在任何海滩81

[oʊd] [ʌv; əv] Jubilee82
Ode **of** **Jubilee82**
颂 的 Jubilee82

禧年颂歌82

['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [bɪ'fɔ:r] Revolution84
Jubilee **before** **Revolution84**
禧年 前 Revolution84

革命84之前的禧年

[pi:] . [ˌaɪ'ɛks]
p **.** **ix**
p . 九

第 ix 页

[foʊk] ['sɔŋz]
FOLK **SONGS**
民间 歌曲

民歌

[frentʃ] ['pez(ə)nt] Songs89
French **Peasant** **Songs89**
法语 农民 Songs89

法国农民歌曲89

['bælədz]
BALLADS
民谣

民谣

[ðə; ði] [jʌŋ] Ruthven93
The **Young** **Ruthven93**
这 年轻的 Ruthven93

年轻的鲁思文93

[ðə; ði] [kwi:n] [oʊ] - [speɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔ:ld] McLean97
The **Queen** **o** **'** **Spain** **and** **the** **Bauld** **McLean97**
这 女王 o - 西班牙 和 这 鲍尔德 McLean97

西班牙女王和鲍德·麦克莱恩97

[ki:θ] [ʌv; əv] Craigentolly101
Keith **of** **Craigentolly101**
基思 的 Craigentolly101

来自 Craigentolly101 的 Keith

[pi:] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

['dedɪkəˌtɔ:ri]
DEDICATORY
献词

献词

[pi:] . [θri:]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ɪn] - ['dɑ:bsən] .
In **Augustinum** **Dobson** **.**
在 - 多布森 .

在奥古斯丁·多布森。

[dʒæm] [ruːd] - .

Jam	Rude	Donatum	.
果酱	粗鲁的	-	.

贾姆·鲁德·多纳图姆。

[dɪr] ['poʊət] , [naʊ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [græs]

Dear	Poet	,	now	turned	out	to	grass
亲爱的	诗人	,	现在	转向	出去	到	草

亲爱的诗人，如今已化作青草

([laɪk] [hɪm; ɪm] [huː] ['reɪnd] [ɪn] ['bæbilən]) ,

(	Like	him	who	reigned	in	Babylon	)	,
(	喜欢	他	WHO	统治	在	巴比伦	)	,

（就像那位统治巴比伦的君王一样）

[fər'get] [ðə; ði] ['siːznz] [ˌoʊvər'leɪd]

Forget	the	seasons	overlaid
忘记	这	季节	叠加

忘记季节的更迭吧

[baɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] :

By	business	and	the	Board	of	Trade	:
经过	商业	和	这	木板	的	贸易	:

通过企业和贸易委员会:

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld] - [wɜːrld] [læd] [ænd; ənd] [læs]

And	sing	of	old	-	world	lad	and	lass
和	唱歌	的	老的	-	世界	小伙子	和	小姐

唱起旧世界少年少女的歌谣

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

As	in	the	summers	that	are	gone	.
作为	在	这	夏天	那	是	已消失	.

就像那些逝去的夏天一样。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['goʊldən] [praɪm] [ʌv; əv] [æn] !

Back	to	the	golden	prime	of	Anne	!
后退	到	这	金的	主要的	的	安妮	!

回到安妮的黄金时代!

[wen] [juː; jʊ] [æm'bæsədər] [hæd; həd] [bɪn] ,

When	you	ambassador	had	been	,
什么时候	你	大使	有	到过	,

当你的大使还在世的时候，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɔː(r)] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'gen] ,

And	brought	o'er	sea	the	King	again	,
和	带来	超过	海	这	国王	再次	,

于是又把国王从海上带了过来。

['biətriks] ['ezmənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪn] ,

Beatrix	Esmond	in	his	train	,
比阿特丽克斯	埃斯蒙德	在	他的	火车	,

比阿特丽克斯·埃斯蒙德在他的火车上

[ɑː] , ['hæpi] [bɑːrd] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [fæn] ,

Ah	,	happy	bard	to	hold	her	fan	,
啊	,	快乐的	诗人	到	抓住	她	扇子	,

啊，快乐的吟游诗人拿着她的扇子。

[ænd; ənd] ['hæpi] [lænd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwiːn] !

And	happy	land	with	such	a	Queen	!
和	快乐的	土地	和	这样的	一个	女王	!

有这样一位女王，真是幸福的国度!

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [tuː] ['ɜːrli] , [ɔːr] [tuː] [leɪt] ,
We **live** **too** **early** **,** **or** **too** **late** **,**
我们 居住 也 早期的 , 或者 也 晚的 ,

我们要么活得太早，要么活得太晚。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃerd] [ðə; ði][paɪnt][ʌv; əv][poʊp] ,
You **should** **have** **shared** **the** **pint** **of** **Pope** **,**
你 应该 有 共享 这 品脱 的 教皇 ,

你应该和别人分享那品脱的教皇啤酒。

[ænd; ənd] [tɔːt] , [wel] [pliːzd] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃel]
And **taught** **,** **well** **pleased** **,** **the** **shining** **shell**
和 教授 , 出色地 高兴 , 这 灼灼 壳

并且教导，非常高兴，闪亮的贝壳

[tuː; tə]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [lə'pɛl] ,
To **murmur** **of** **the** **fair** **Lepel** **,**
到 低语 的 这 公平的 莱佩尔 ,

低声谈论美丽的莱佩尔，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [feɪt]
And **changed** **the** **stars** **of** **St** **.** **John's** **fate**
和 已更改 这 明星 的 英石 . 约翰的 命运

并改变了圣约翰的命运星辰。

[tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] ['hæpi] ['hɔːrəskoʊp] .
To **some** **more** **happy** **horoscope** **.**
到 一些 更多的 快乐的 星座运势 .

祝您星座运势好运。

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

[baɪ] ['dʌtʃɪsiz] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] [kraʊnd] ,
By **duchesses** **with** **roses** **crowned** **,**
经过 公爵夫人 和 玫瑰 加冕 ,

由头戴玫瑰花冠的女公爵们

[ænd; ənd] [fed] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ,
And **fed** **with** **chicken** **and** **champagne** **,**
和 美联储 和 鸡 和 香槟酒 ,

而且还喂了鸡肉和香槟，

[ɜːr'beɪn] [ænd; ənd] ['wɪti] , [ænd; ənd] [tuː] ['weri]
Urbane **and** **witty** **,** **and** **too** **wary**
彬彬有礼 和 机智 , 和 也 警惕

风度翩翩、机智幽默，但又过于谨慎

[tuː; tə][rɪsk][ðə; ði][fjuːd][ʌv; əv]['leɪdi] ['meri] ,
To **risk** **the** **feud** **of** **Lady** **Mary** **,**
到 风险 这 世仇 的 女士 玛丽 ,

为了避免激怒玛丽夫人，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔːkt] [ðə; ði] ['kɔːrtli] [graʊnd]
You **should** **have** **walked** **the** **courtly** **ground**
你 应该 有 步行 这 宫廷式 地面

你应该去走一趟宫廷步道。

[ʌv; əv][taɪmz] [ðæt] ['kænɑːt] [kʌm] [ə'gen] .
Of **times** **that** **cannot** **come** **again** **.**
的 时代 那 不能 来 再次 .

那些一去不复返的时光。

[brɪŋ] [bæk] [ðiːz] ['jɪrz] [ɪn] [vɜːrs] [ɔːr] [proʊz] ,
Bring back these years in verse or prose ,
带来 后退 这些 年 在 诗 或者 散文 ，

用诗歌或散文重温这些岁月。

([aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [jʊr; jər] [vɜːrs] ！)
(I very much prefer your verse !)
(我 非常 很多 更喜欢 你的 诗 ！)

（我非常喜欢你的诗！）

[æz; əz] [ɑːn] [sʌm; səm] ['twenti] - [naɪnθ] [ʌv; əv] [meɪ]
As on some Twenty - Ninth of May
作为 在 一些 二十 - 第九 的 可能

大约在五月二十九日

[rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sweɪ] ,
Restore the splendour and the sway ,
恢复 这 辉煌 和 这 摇摆 ，

恢复昔日的辉煌与威望，

[fər'get] [ðə; ði] [sɪnz] , [ðə; ði] ['wɔrz] , [ðə; ði] [wəʊz] —
Forget the sins , the wars , the woes —
忘记 这 罪孽 ， 这 战争 ， 这 烦恼 —

忘掉罪恶、战争和苦难——

[ðə; ði] [dʒɔɪz] [ə'loʊn] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [rɪ'hɜːrs] .
The joys alone must you rehearse .
这 喜悦 独自的 必须 你 排练 .

唯有快乐，方能细细品味。

[fər'get] [ðə; ði] [dʌnsiz] ([ðer; ðər] [ɪz] [nʌn]
Forget the dunces (there is none
忘记 这 笨蛋 (那里 是 没有任何

别理会那些笨蛋（根本没有）。

[soʊ] ['stuːpɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [snɑːrl] [æt; ət] [juː; jʊ]) ;
So stupid as to snarl at you) ;
所以 愚蠢的 作为 到 咆哮 在 你) ;

蠢到会冲你咆哮）;

[soʊ] [meɪ] [jʊr; jər] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [pen] [ænd; ənd] [bʊk]
So may your years with pen and book
所以 可能 你的 年 和 笔 和 书

愿你与笔书相伴的岁月永存。

[rʌn] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [brʊk]
Run pleasant as an English brook
跑步 令人愉快的 作为 一个 英语 溪

像英国小溪一样潺潺流淌，令人心旷神怡。

[θruː] [medəuz] ['flɔːrəl] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Through meadows floral in the sun ,
通过 草地 花的 在 这 太阳 ，

穿过阳光下繁花似锦的草地，

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['freɪgrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duː] .
And shadows fragrant of the dew .
和 阴影 香 的 这 露 .

还有散发着露水芬芳的阴影。

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [spæn] —
And thus at ending of your span —
和 因此 在 结束 的 你的 跨度 —

因此，在你生命的尽头——

[æz; əz][ɔ:l][mʌst; məst][end] — [ðə; ði][wɜ:rld][ʃæl; ʃəl][seɪ] ,

As	all	must	end	—	the	world	shall	say	,
作为	全部	必须	结尾	—	这	世界	将	说	,

世人终将说，万物终有尽头。

“ [hɪz; ɪz][best][hi:; hi] [geɪv] : [hi:; hi][left][ju: 'es][nɑ:t]

“	His	best	he	gave	:	he	left	us	not
“	他的	最好的	他	给予	:	他	左边	我们	不是

他倾尽所有：他没有离开我们

[ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [seɪnts][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə][blɑ:t] ,

A	line	that	saints	could	wish	to	blot	,
一个	线	那	圣徒	可以	希望	到	印迹	,

连圣徒都想抹去的污点

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bleɪmləs] , [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn] ,

For	he	was	blameless	,	though	a	man	,
为了	他	曾是	无责	,	尽管	一个	男人	,

因为他虽是人，却是无辜的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['poʊət] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪ] !

And	though	the	poet	,	he	was	gay	!
和	尽管	这	诗人	,	他	曾是	同性恋	!

而这位诗人，却是同性恋!

” [pi:] . [faɪv]

”	p	.	5
”	p	.	5

第5页

['lɔɪəl] ['lɪrɪks]

LOYAL	LYRICS
忠诚	歌词

忠诚的歌词

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[haʊ] [ðə; ði][meɪd] ['mɑ:tʃt] [frʌm; frəm][blwɑ:] .

How	the	Maid	Marched	from	Blois	.
如何	这	女佣	行军	从	布卢瓦	.

少女如何从布卢瓦行军。

([sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['nær,eɪtid] [baɪ][dʒeɪmz] ['paʊər] , [ɔ:r]['poʊl,wɔ:rθ] , [hɜ:r; hər] ['skɑ:tɪʃ]

(	Supposed	to	be	narrated	by	James	Power	,	or	Polwarth	,	her	Scottish
(	据称	到	是	旁白	经过	詹姆斯	力量	,	或者	波尔沃思	,	她	苏格兰

['bænər] - ['peɪntər] .)

banner	-	painter	.	)
横幅	-	画家	.	)

（据说是由詹姆斯·鲍尔，或者波尔沃思，她的苏格兰旗手画家来叙述的。）

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [greɪt] [des'trɪr; 'destriər] ,

The	Maiden	called	for	her	great	destrier	,
这	少女	称为	为了	她	伟大的	骏马	,

少女呼唤她的骏马，

[bʌt; bət][hi:; hi] [læʃ] [laɪk][ə; eɪ] [fi:nd] [wen] [ðə; ði][meɪd] [dru:] [nɪr] :

But	he	lashed	like	a	fiend	when	the	Maid	drew	near	:
但	他	鞭打	喜欢	一个	恶魔	什么时候	这	女佣	画	靠近	:

但当少女靠近时，他却像魔鬼一样挥舞着鞭子：

“ [liːd] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] !
“ **Lead** **him** **forth** **to** **the** **Cross** **!**
“ 带领 他 前进 到 这 叉 !

“把他带到十字架前去！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd]
” she cried , and he stood
” 她 哭 , 和 他 站立

她哭了，他站了起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [stiːd] [ʌv; əv] [brɑːnz] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['ruːd] !
Like a steed of bronze by the Holy Rood !
喜欢 一个 骏马 的 青铜 经过 这 圣 鲁德 !

如同圣十字架旁的青铜骏马!

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd] ,
Then I saw the Maiden mount and ride ,
然后 我 锯 这 少女 山 和 骑 ,

然后我看到少女骑上马，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [stiːl] - [ðæt] [swʌŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
With a good steel sperthe that swung by her side ,
和 一个 好的 钢 - 那 摇摆 经过 她 边 ,

她身旁挥舞着一把锋利的钢制喷火器，

[ænd; ənd][gɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [braɪd] ,
And girt with the sword of the Heavenly Bride ,
和 束 和 这 剑 的 这 天上 新娘 ,

腰间佩戴着天之新娘之剑，

[ðæt] [ɪz] [seɪn] [wɪð; wɪθ] [krɔsiz] [faɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] ,
That is sained with crosses five for a sign ,
那 是 圣徒 和 十字架 五 为了 一个 符号 ,

那上面刻有五个十字架作为标志，

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] [sɔːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪn] .
The mystical sword of St . Catherine .
这 神秘 剑 的 英石 . 凯瑟琳 .

圣凯瑟琳的神秘宝剑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪli] ['bænər] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [waɪd] ,
And the lily banner was blowing wide ,
和 这 百合 横幅 曾是 吹 宽的 ,

百合花旗迎风飘扬，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [fræns] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [feɪm]
With the flowers of France on the field of fame
和 这 花朵 的 法国 在 这 场地 的 名声

在荣耀的田野上，法国的鲜花盛开

[ænd; ənd] , [blent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɔsəmz] , [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] !
And , blent with the blossoms , the Holy Name !
和 , 混合 和 这 花朵 , 这 圣 姓名 !

与花朵交融的，是圣名!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdnz] ['bleɪz(ə)n][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːld] ,
And the Maiden's blazon was shown on a shield ,
和 这 少女的 纹章 曾是 所示 在 一个 盾 ,

少女的纹章被绘制在盾牌上。

['ɑːrdʒənt] , [ə; eɪ] [dʌv] , [ɑːn][æn; ən] ['æʒər] [fiːld] ;
Argent , a dove , on an azure field ;
银色 , 一个 鸽子 , 在 一个 蔚蓝 场地 ;

银底蓝上，一只鸽子；

[ðæt] ['bænər] [wʌz; wəz] [rɔ:t] [baɪ] [ðɪs] [hænd] , [ji:; ji] [si:] ,
That banner was wrought by this hand , ye see ,
那 横幅 曾是 锻 经过 这 手 , 是的 看 ,

你们看，那面旗帜是我亲手制作的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd][ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] .
For the love of the Maid and chivalry .
为了 这 爱 的 这 女佣 和 骑士精神 .

为了对少女的爱和骑士精神。

[pi:] . [eɪt]
p . 8
p . 8

[hɜ:r; hər] ['bænər] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [baɪ][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [greɪs] ,
Her banner was borne by a page of grace ,
她 横幅 曾是 出生 经过 一个 页 的 优雅 ,

她的旗帜由一位仪态万方的侍从高举。

[wɪð; wɪθ] [her] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi:z] [feɪs] ;
With hair of gold , and a lady's face ;
和 头发 的 金子 , 和 一个 女士的 脸 ;

一头金发，一张淑女的脸庞；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɜ:r; hər][men][wɜ:r; wər] [drest] —
And behind it the ranks of her men were dressed —
和 在后面 它 这 排名 的 她 男人 是 穿着 —

在她身后，她的士兵们列队列队，身着整齐的服装——

['nevər] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][wʌz; wəz] [kli:n] [kən'fest] ,
Never a man but was clean confessed ,
绝不 一个 男人 但 曾是 干净的 坦白 ,

从来没有一个男人不坦白承认自己的罪行，

['dʒækmən][ænd; ənd]['ɑ:rtʃər] , [lɔ:rd][ænd; ənd] [naɪt] ,
Jackman and archer , lord and knight ,
杰克曼 和 射手 , 主 和 骑士 ,

杰克曼和弓箭手，领主和骑士

[ðer; ðər][soʊlz][wɜ:r; wər] [kli:n] [ænd; ənd][ðer; ðər]['hɑ:rts][wɜ:r; wər] [laɪt] :
Their souls were clean and their hearts were light :
他们的 灵魂 是 干净的 和 他们的 心 是 光 :

他们灵魂纯洁，内心光明:

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][æn; ən] [oʊθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [læf] ,
There was never an oath , there was never a laugh ,
那里 曾是 绝不 一个 誓言 , 那里 曾是 绝不 一个 笑 ,

这里从未有过誓言，也从未有过欢笑。

[ænd; ənd][lɑ:]['haɪər] [swɔ:r] [sɔ:ft][baɪ][hɪz; ɪz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][stɑ:f] !
And La Hire swore soft by his leading staff !
和 拉 聘请 发誓 柔软的 经过 他的 领导 职员 !

拉伊尔向他的得力助手们发誓!

[hæd; həd][wi:; wi][daɪd][ɪn] [ðæt] ['aʊər][wi:; wi][hæd; həd][wʌn][ðə; ði][skaɪz] ,
Had we died in that hour we had won the skies ,
有 我们 死亡 在 那 小时 我们 有 韩元 这 天空 ,

如果我们在那一小时死去，我们就赢得了天空。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n][hæd; həd] ['mɑ:tʃt] [ˌju: 'es] [θru:] ['pærədaɪs] !
And the Maiden had marched us through Paradise !
和 这 少女 有 行军 我们 通过 天堂 !

少女带领我们穿过了天堂!

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ðer; ðər] ,

A	moment	she	turned	to	the	people	there	,
一个	片刻	她	转向	到	这	人们	那里	,

她转过身看向那里的人们，

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [fer] ;

Who	had	come	to	gaze	on	the	Maiden	fair	;
WHO	有	来	到	目光	在	这	少女	公平的	;

谁曾前来瞻仰美丽的少女?

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ,

A	moment	she	glanced	at	the	ring	she	wore	,
一个	片刻	她	瞥了一眼	在	这	戒指	她	穿着	,

她瞥了一眼自己手上的戒指，

[ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] ,

She	murmured	the	Holy	Name	it	bore	,
她	低声说道	这	圣	姓名	它	钻孔	,

她低声念诵着圣名，

[ðen] , “ [fɔ:r; fər] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [gʊd] ['pi:p(ə)l] [preɪ] !

Then	,	“	For	France	and	the	King	,	good	people	pray	!
然后	,	“	为了	法国	和	这	国王	,	好的	人们	祈祷	!

然后，“为了法国和国王，善良的人们祈祷吧！”

” [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kraɪd][tu:; tə][ˌju: 'es] , “ [ɑ:n][ænd; ənd] [ə'weɪ] !

”	She	spoke	,	and	she	cried	to	us	,	“	On	and	away	!
”	她	辐	,	和	她	哭	到	我们	,	“	在	和	离开	!

她开口说话，她哭着对我们说：”出发吧！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [broʊk] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [reɪnd] [daʊn] ,

”	And	the	shouts	broke	forth	,	and	the	flowers	rained	down	,
”	和	这	喊叫	打破	前进	,	和	这	花朵	下雨了	向下	,

于是欢呼声响起，鲜花如雨般落下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n][led][ˌju: 'es][tu:; tə] [ɔ:'liənz] [taʊn] .

And	the	Maiden	led	us	to	Orleans	town	.
和	这	少女	引领	我们	到	奥尔良	镇	.

少女带领我们来到了奥尔良城。

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[loʊn] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] .

Lone	Places	of	the	Deer	.
孤独	地点	的	这	鹿	.

鹿的孤寂之地。

[loʊn] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ,

Lone	places	of	the	deer	,
孤独	地方	的	这	鹿	,

鹿群的孤寂之地

['kɔ:ri] , [ænd; ənd] [lɑ:k] , [ænd; ənd][ben] ,

Corrie	,	and	Loch	,	and	Ben	,
科里	,	和	湖	,	和	本	,

科里、洛克和本，

[faʊnt] [ðæt] [welz] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

Fount	that	wells	in	the	cave	,
喷泉	那	水井	在	这	洞穴	,

洞穴中的泉眼

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] ,

Voice	of	the	burn	and	the	wave	,
嗓音	的	这	烧伤	和	这	海浪	,

燃烧与浪潮之声

['sɔːftli] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [klɪr]

Softly	you	sing	and	clear
轻轻	你	唱歌	和	清除

你轻声细语，歌声清澈。

[ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] !

Of	Charlie	and	his	men	!
的	查理	和	他的	男人	!

查理和他的手下!

[hɪr] [hæz; həz][hiː; hi] ['lɝːkt] , [ænd; ənd] [hɪr]

Here	has	he	lurked	,	and	here
这里	有	他	潜伏	,	和	这里

他曾潜伏在这里，也曾潜伏在这里。

[ðə; ði] ['heðər] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz][bed] ,

The	heather	has	been	his	bed	,
这	希瑟	有	到过	他的	床	,

石楠丛曾是他的床。

[ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] [nuː]

The	wastes	of	the	islands	knew
这	废物	的	这	岛屿	知道

岛屿上的荒芜之地知晓

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪlənd] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [truː]

And	the	Highland	hearts	were	true
和	这	高地	心	是	真的

高地人的心是真诚的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːni] , [ðə; ði] [breɪv] , [ðə; ði] [dɪr] ,

To	the	bonny	,	the	brave	,	the	dear	,
到	这	邦妮	,	这	勇敢的	,	这	亲爱的	,

致美丽的、勇敢的、亲爱的，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] , [ðə; ði] ['hʌntɪd] [hed] .

The	royal	,	the	hunted	head	.
这	皇家	,	这	猎杀	头	.

王室成员，被猎杀的头颅。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] . - .

An	Old	Song	.	1750	.
一个	老的	歌曲	.	-	.

一首古老的歌。1750年。

[oʊ] , [its] [heɪm] , [heɪm] , [heɪm] ,

Oh	,	it's	hame	,	hame	,	hame	,
哦	,	它是	家	,	家	,	家	,

哦，是哈姆，哈姆，哈姆

[ænd; ənd] [its] [heɪm]

And	it's	hame
和	它是	家

真丢人。

[aɪ]['wædnər][biː; bi] ,
I wadna be ,
我 瓦德纳 是 ,

我不想这样，

[tɪl] [ðə; ði] [lɔːrd] [kɔːlz] [kɪŋ] [dʒeɪmz]
Till the Lord calls King James
直到 这 主 呼叫 国王 詹姆斯

直到主呼召詹姆斯国王

[tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪn] ['kʌntriː] ,
To his ain countrie ,
到 他的 艾因 国家 ,

回到他自己的国家，

[bɪdz][ðə; ði][wɪnd] [blɔː] [freɪ] [fræns] ,
Bids the wind blaw frae France ,
出价 这 风 法律 弗雷 法国 ,

让风吹拂法国，

[tɪl] [ðə; ði] [fɜːrθ] ['keps][ðə; ði] - ,
Till the Firth keps the faem ,
直到 这 弗斯 凯普斯 这 - ,

直到海湾守护着家园，

[ænd; ənd] [lɑːk] ['^æri] [ænd; ənd] ['lɑ'kil]
And Loch Garry and Lochiel
和 湖 加里 和 洛希尔

还有加里湖和洛希尔湖

[brɪŋ] [prɪns] ['tʃɑːrli] [heɪm] .
Bring Prince Charlie hame .
带来 王子 查理 家 .

把查理王子送回家。

[meɪ] [ðə; ði] [lædz] [prɪns] ['tʃɑːrli] [led]
May the lads Prince Charlie led
可能 这 小伙子们 王子 查理 引领

愿查理王子带领的这些小伙子们安息。

[ðæt] [wɜːr; wər][hɑːrd][ɑːn] ['wɪliːz] [træk] ,
That were hard on Willie's track ,
那 是 难的 在 威利的 追踪 ,

这对威利的赛道来说是个不小的打击。

[wen] [freɪ] - [fiːld] [hiː; hi] [fled] ,
When frae Laffen field he fled ,
什么时候 弗雷 - 场地 他 逃亡 ,

当弗拉芬田野他逃走时，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['kleɪmɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Wi ' the claymore at his back ,
威 - 这 克莱莫尔 在 他的 后退 ,

背上扛着阔剑，

[meɪ] [ðeɪ] [stænd][ɑːn] ['skɑːtɪʃ] [sɔɪl]
May they stand on Scottish soil
可能 他们 站立 在 苏格兰 土壤

愿他们屹立于苏格兰的土地上

[wen] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [berz] [ðə; ði] [griː] ,
When the White Rose bears the gree ,
什么时候 这 白色的 玫瑰 熊 这 绿 ,

当白玫瑰披上绿装时，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][kɔːlz][ðə; ði] [kɪŋ]
And the Lord calls the King
和 这 主 呼叫 这 国王

主呼召君王

[tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪn] ['kʌntriː] !
To his ain countrie !
到 他的 艾因 国家 !

回到他自己的国家!

[bɪd][ðə; ði] ['siːz] [ə'raɪz][ænd; ənd][stænd]
Bid the seas arise and stand
出价 这 海域 出现 和 站立

让大海升起并屹立

[laɪk] [wɔːlz][ɑːn]['ɪlkə][saɪd] ,
Like walls on ilka side ,
喜欢 墙壁 在 伊尔卡 边 ,

就像伊尔卡一侧的墙壁一样,

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['haɪlənd] [læd] [pæs] [θruː]
Till our Highland lad pass through
直到 我们的 高地 小伙子 经过 通过

直到我们的高地小伙子经过

[wɪð; wɪθ][dʒə'hoʊvə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gaɪd] .
With Jehovah for his guide .
和 耶和华 为了 他的 指导 .

他以耶和华为向导。

[draɪ][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [fɔːrθ] ,
Dry up the River Forth ,
干燥 向上 这 河 第四 ,

使福斯河干涸

[æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst][ðə; ði] [red] [siː] ,
As Thou didst the Red Sea ,
作为 你 迪斯特 这 红色的 海 ,

如同你曾划过红海一样,

[wen] ['ɪzrɪəl] [kæm] [heɪm]
When Israel cam hame
什么时候 以色列 摄像头 家

当以色列回家时

[tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪn] ['kʌntriː] . [-]
To his ain countrie . [11]
到 他的 艾因 国家 . [-]

回到他自己的国家。[11]

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

['dʒækəbaɪt] “ [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .
Jacobite “ Auld Lang Syne .
詹姆斯党 “ 奥尔德 朗 同步 .

雅各布派“友谊地久天长”。

" - ['redʒɪmənt] , - .
" **Lochiel's Regiment , 1747 .**
" - 团 , - .

"洛希尔军团，1747 年。"

[ðoʊ] [naʊ] [wiː; wi] [teɪk] [kɪŋ] - [fiː]
Though now we take King Lewie's fee
尽管 现在 我们 拿 国王 - 费用

不过现在我们收取路易国王的费用

[ænd; ənd] [drɪŋk] [kɪŋ] - [waɪn] ,
And drink King Lewie's wine ,
和 喝 国王 - 葡萄酒 ,

喝下路易国王的酒，

[wiːl] [brɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [freɪ] ['aʊər] [ðə; ði] [siː] ,
We'll bring the King frae ower the sea ,
出色地 带来 这 国王 弗雷 所有者 这 海 ,

我们将把国王从海的另一边带回来，

[æz; əz] [ɪn] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .
As in auld lang syne .
作为 在 老 语言 同步 .

就像《友谊地久天长》里唱的那样。

[fɔːr; fər] , [hiː; hi] [ðæt] [dɪd] [praʊd] ['feroʊ] [krʌʃ] ,
For , he that did proud Pharaoh crush ,
为了 , 他 那 做过 自豪的 法老 压碎 ,

因为，他摧毁了骄傲的法老，

[ænd; ənd] [seɪv] [ɔːld] ['dʒeɪkəbz] [laɪn] ,
And save auld Jacob's line ,
和 节省 老 雅各布的 线 ,

保全雅各布的血脉，

[wɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
Will speak to Charlie in the Bush ,
将要 说话 到 查理 在 这 衬套 ,

我会和丛林里的查理谈谈。

[laɪk] ['moʊzəs] , [læŋ] [saɪn] .
Like Moses , lang syne .
喜欢 摩西 , 语言 同步 .

就像摩西一样，很久以前。

[fɔːr; fər] [ɔːft] [wiːv] ['gɛərd] [ðə; ði] [red] [koʊts] [rʌn] ,
For oft we've garred the red coats run ,
为了 经常 我们已经 加雷德 这 红色的 外套 跑步 ,

我们经常看到红衣军逃跑，

[freɪ] ['^æri] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪn] ,
Frae Garry to the Rhine ,
弗雷 加里 到 这 莱茵河 ,

从加里到莱茵河，

[freɪ] [brɪg] [tuː; tə] ['fɔːlkək] [mʊr] ,
Frae Baugé brig to Falkirk moor ,
弗雷 鲍热 布里格 到 福尔柯克 泊 ,

Frae Baugé 双桅船前往福尔柯克沼泽，

[noʊ] [ðæt] [læŋ] [saɪn] .
No that lang syne .
不 那 语言 同步 .

不，那段时光。

[ðə; ði] [duːk] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] [drɪŋk] ,

The	Duke	may	with	the	Devil	drink	,
这	公爵	可能	和	这	魔鬼	喝	,

公爵或许会与魔鬼共饮，

[ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [diːl] [meɪ] [daɪn] ,

And	wi	'	the	deil	may	dine	,
和	wi	-	这	魔鬼	可能	用餐	,

甚至可以与魔鬼共进晚餐，

[bʌt; bət] ['tʃɑːrliːz] [daɪn][ɪn] ['hɑːliruːd] ,

But	Charlie's	dine	in	Holyrood	,
但	查理的	用餐	在	霍利鲁德	,

但查理在霍利鲁德用餐，

[æz; əz][ɪn] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .

As	in	auld	lang	syne	.
作为	在	老	语言	同步	.

就像《友谊地久天长》里唱的那样。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [dɪd] [praʊd] ['feroʊ] [krʌʃ] ,

For	he	who	did	proud	Pharaoh	crush	,
为了	他	WHO	做过	自豪的	法老	压碎	,

因为他摧毁了骄傲的法老，

[tuː; tə] [seɪv] [ɔːld] ['dʒeɪkəbz][laɪn] ,

To	save	auld	Jacob's	line	,
到	节省	老	雅各布的	线	,

为了保住老雅各布的血脉，

[ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

Shall	speak	to	Charlie	in	the	Bush	,
将	说话	到	查理	在	这	衬套	,

我要去丛林里和查理谈谈。

[laɪk] ['moʊzəs] , [læŋ] [saɪn] .

Like	Moses	,	lang	syne	.
喜欢	摩西	,	语言	同步	.

就像摩西一样，很久以前。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

The	Prince's	Birthday	.
这	王子的	生日	.

王子的生日。

[roʊm] , 31st [dɪ'sembər] , - .

Rome	,	31st	December	,	1721	.
罗马	,	31st	十二月	,	-	.

罗马，1721年12月31日。

([ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn][stɑːr] [ʃoʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪgjərd] [ɑːn][æn; ən] ['ɜːrli] ['med(ə)l][ʌv; əv] [prɪns] [tʃɑːrlz] .

(	A	new	-	born	star	shone	,	which	is	figured	on	an	early	Medal	of	Prince	Charles	.
(	一个	新的	-	出生	星星	闪耀	,	哪个	是	想	在	一个	早期的	勋章	的	王子	查尔斯	.

)

)

)

（一颗新生的星星闪耀着光芒，这颗星星的图案出现在查尔斯王子早期的一枚奖章上。）

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][stɑːr] [ʃoʊn] [fɔːrθ]

A	wonderful	star	shone	forth
一个	精彩的	星星	闪耀	前进

一颗璀璨的星辰闪耀而出

[frʌm; frəm][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [skaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]

From	the	frozen	skies	of	the	North
从	这	冷冻	天空	的	这	北

从北方冰封的天空望去

[ə'pɑːn] [roʊm] , [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['jɪrz] [naɪt] :

Upon	Rome	,	for	an	Old	Year's	night	:
之上	罗马	,	为了	一个	老的	年	夜晚	:

罗马，在旧年之夜:

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɑːn][ðə; ði] [dɪr] [waɪt] [roʊz]

And	a	flower	on	the	dear	white	Rose
和	一个	花	在	这	亲爱的	白色的	玫瑰

还有一朵盛开在亲爱的白玫瑰上的花

[broʊk] , [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [snəuz] ,

Broke	,	in	the	season	of	snows	,
打破	,	在	这	季节	的	雪	,

在下雪的季节，我破产了。

[tuː; tə] [bluːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] [dɪ'laɪt] .

To	bloom	for	a	day's	delight	.
到	盛开	为了	一个	天	喜	.

绽放一日之乐。

[lɔːst] [ɪz][ðə; ði][stɑːr][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Lost	is	the	star	in	the	night	,
丢失的	是	这	星星	在	这	夜晚	,

夜空中的星辰消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] [dɪ'laɪt]

And	the	Rose	of	a	day's	delight
和	这	玫瑰	的	一个	天	喜

一日之乐玫瑰

[fled] “ [wer] [ðə; ði]['roʊziz][goʊ] ” :

Fled	“	where	the	roses	go	”	:
逃亡	“	在哪里	这	玫瑰	去	”	:

逃离了“玫瑰盛开的地方”:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [laɪt] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

But	the	fragrance	and	light	from	afar	,
但	这	香味	和	光	从	远方	,

但远处的香气和光芒，

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] ,

Born	of	the	Rose	and	the	Star	,
出生	的	这	玫瑰	和	这	星星	,

玫瑰与星辰的化身

[briːð] [ɔː(r)][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] .

Breathe	**o'er**	**the**	**years**	**and**	**the**	**snow**	**.**
呼吸	超过	这	年	和	这	雪	.

呼吸着岁月和雪。

[piː] . -

p	**.**	**15**
p	.	-

第15页

[ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , - .

The	**Tenth**	**of**	**June**	**,**	**1715**	**.**
这	第十	的	六月	,	-	.

1715年6月10日。

(['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [rɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][bɔːrn][ɑːn][dʒuːn] 10th ,

(	**Being**	**a**	**Song**	**writ**	**for**	**a**	**lady**	**born**	**on**	**June**	**10th**	**,**
(	存在	一个	歌曲	写	为了	一个	女士	出生	在	六月	10th	,

（这是一首为6月10日出生的女士而作的歌，）

[ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ænd; ənd][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .)

the	**birthday**	**of**	**his**	**Most**	**Sacred**	**Majesty**	**King**	**James**	**III**	**.**	**and**	**VIII**	**.**	**)**
这	生日	的	他的	最多	神圣	威严	国王	詹姆斯	三、	.	和	八	.	)

国王詹姆斯三世和八世陛下的诞辰。）

[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] !

Day	**of**	**the**	**King**	**and**	**the**	**flower**	**!**
天	的	这	国王	和	这	花	!

国王之日与鲜花!

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] ,

And	**the**	**girl**	**of**	**my**	**heart's**	**delight**	**,**
和	这	女孩	的	我的	心脏的	喜	,

还有我心爱的女孩，

[ðə; ði]['blækbɜːrd] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['baʊər] ,

The	**blackbird**	**sings**	**in**	**the**	**bower**	**,**
这	黑鸟	唱歌	在	这	凉亭	,

黑鸟在树荫下歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

And	**the**	**nightingale**	**sings**	**in**	**the**	**night**
和	这	夜莺	唱歌	在	这	夜晚

夜莺在夜里歌唱

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊziz] [waɪt] .

A	**song**	**to**	**the**	**roses**	**white**	**.**
一个	歌曲	到	这	玫瑰	白色的	.

一首献给白色玫瑰的歌。

[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] !

Day	**of**	**the**	**flower**	**and**	**the**	**King**	**!**
天	的	这	花	和	这	国王	!

花与王之日!

[wen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv] [waɪt]

When	**shall**	**the**	**sails**	**of**	**white**
什么时候	将	这	帆	的	白色的

何时白帆会扬起?

[ʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] [brɪŋ]

Shine	**on**	**the**	**seas**	**and**	**bring**
闪耀	在	这	海域	和	带来

照耀海洋，带来

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

In	the	day	,	in	the	dawn	,	in	the	night	,
在	这	天	,	在	这	黎明	,	在	这	夜晚	,

白天，黎明，夜晚，

[ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] ?

The	King	to	his	land	and	his	right	?
这	国王	到	他的	土地	和	他的	正确的	?

国王对他的土地和他的权利?

[deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] [meɪ] ,

Day	of	my	love	and	my	may	,
天	的	我的	爱	和	我的	可能	,

我爱的日子，也是我的五月，

['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] - [flaɪt] ,

After	the	long	years	'	flight	,
后	这	长的	年	-	航班	,

经过多年的漫长飞行，

[bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɜːrθdeɪ] ,

Born	on	the	King's	birthday	,
出生	在	这	国王学院	生日	,

出生于国王的生日当天，

[bɔːrn][fɔːr; fər][maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] ,

Born	for	my	heart's	delight	,
出生	为了	我的	心脏的	喜	,

为了我的心而生，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] [waɪt] !

With	the	dawn	of	the	roses	white	!
和	这	黎明	的	这	玫瑰	白色的	!

玫瑰洁白的黎明!

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['blæk,bɜrdz] [wɪŋ]

Black	as	the	blackbird's	wing
黑色的	作为	这	黑鸟的	翼

黑得像乌鸫的翅膀。

[ɪz][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊ] [æz; əz] [waɪt]

Is	her	hair	,	and	her	brow	as	white
是	她	头发	,	和	她	眉头	作为	白色的

她的头发和额头都像白发一样吗?

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] ['blɑsəmɪŋ] ,

As	the	white	rose	blossoming	,
作为	这	白色的	玫瑰	盛开	,

白玫瑰盛开之时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði]['fælkənz] [braɪt]

And	her	eyes	as	the	falcon's	bright
和	她	眼睛	作为	这	猎鹰的	明亮的

她的眼睛像猎鹰的眼睛一样明亮

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [liːl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

And	her	heart	is	leal	to	the	right	.
和	她	心	是	利尔	到	这	正确的	.

她的心是忠于右翼的。

[wen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][dʒɔɪ]['belz] [rɪŋ] ?
When shall the joy bells ring ?
什么时候 将 这 喜悦 铃铛 戒指 ?

何时才能响起欢乐的钟声?

[wen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['aʊərz][ju'naɪt]
When shall the hours unite
什么时候 将 这 小时 团结

何时时辰才能合一?

[ðə; ði] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][maɪ] [kɪŋ] ,
The right with the might of my King ,
这 正确的 和 这 可能 的 我的 国王 ,

我以我国王的威能行使权利,

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] ;
And my heart with my heart's delight ;
和 我的 心 和 我的 心脏的 喜 ;

我的心充满了喜悦;

[ɪn][ðə; ði] [dɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?
In the dawn , in the day , in the night ?
在 这 黎明 , 在 这 天 , 在 这 夜晚 ?

在黎明时分，在白天，在夜晚?

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[waɪt] [roʊz] [deɪ] .
White Rose Day .
白色的 玫瑰 天 .

白玫瑰日。

[dʒuːn] - , - .
June 10 , 1688 .
六月 - , - .

1688年6月10日。

- [twʌz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
' Twas a day of faith and flowers ,
- 那是 一个 天 的 信仰 和 花朵 ,

这是一个充满信仰和鲜花的日子。

[ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] ,
Of honour that could not die ,
的 荣誉 那 可以 不是 死 ,

永不磨灭的荣誉

[ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['aʊərz] ,
Of Hope that counted the hours ,
的 希望 那 计数 这 小时 ,

数着时光的希望,

[ʌv; əv] ['sɒrəʊ] ['lɔɪəlti] :
Of sorrowing Loyalty :
的 悲伤 忠诚 :

悲伤的忠诚:

[ænd; ənd][ðə; ði]['blækbɜːrd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði][kləuziz] ,
And the Blackbird sang in the closes ,
和 这 黑鸟 唱 在 这 关闭 ,

黑鸟在树荫下歌唱,

[ðə; ði]['blækbɜ:rd] [paɪpt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

The	Blackbird	piped	in	the	spring	,
这	黑鸟	管道	在	这	春天	,

黑鸟在春天鸣叫，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ,

For	the	day	of	the	dawn	of	the	Roses	,
为了	这	天	的	这	黎明	的	这	玫瑰	,

在玫瑰盛开的那天，

[ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] !

The	dawn	of	the	day	of	the	King	!
这	黎明	的	这	天	的	这	国王	!

国王之日的黎明!

[waɪt] ['roʊziz]['oʊvər][ðə; ði] ['heðər] ,

White	roses	over	the	heather	,
白色的	玫瑰	超过	这	希瑟	,

白玫瑰盛开在石楠花丛中

[ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['loʊlənd] [li:] ,

And	down	by	the	Lowland	lea	,
和	向下	经过	这	低地	叶	,

在低地草地上，

[ænd; ənd][fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [blu:] ['weðər] ,

And	far	in	the	faint	blue	weather	,
和	远的	在	这	头晕的	蓝色的	天气	,

在远处淡淡的蓝色天空中，

[ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] [gest] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] !

A	white	sail	guessed	on	the	sea	!
一个	白色的	帆	猜对了	在	这	海	!

海面上出现了一面白色的帆!

[bʌt; bət][ðə; ði] [di:p] [naɪt] ['gæðərz] [ænd; ənd][kləuziz] ,

But	the	deep	night	gathers	and	closes	,
但	这	深的	夜晚	聚集	和	关闭	,

但夜幕最终降临，归于沉寂。

[ʃæl; ʃəl]['evər][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [brɪŋ]

Shall	ever	a	morning	bring
将	曾经	一个	早晨	带来

清晨是否总会带来

[ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [li:l] [waɪt] ['roʊziz] ,

The	lord	of	the	leal	white	roses	,
这	主	的	这	利尔	白色的	玫瑰	,

纯白玫瑰之王

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] ?

The	face	of	the	rightful	King	?
这	脸	的	这	正当的	国王	?

真正的国王的面容?

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

[red] [ænd; ənd] [waɪt] ['roʊziz] .

Red	and	White	Roses	.
红色的	和	白色的	玫瑰	.

红玫瑰和白玫瑰。

[red] ['roʊziz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn]
Red roses under the sun
红色的 玫瑰 在下面 这 太阳

阳光下的红玫瑰

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [ɪz] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [lænd] ;
For the King who is lord of land ;
为了 这 国王 WHO 是 主 的 土地 ;

为统治这片土地的君王;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [daɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
But he dies when his day is done ,
但 他 死亡 什么时候 他的 天 是 完毕 ,

但他的一天结束时，他就会死去。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['meməri] [kɛrɛθ] [nʌn]
For his memory careth none
为了 他的 记忆 卡雷斯 没有任何

无人缅怀他

[wen] [ðə; ði] [glæs] [rʌnz] ['empti] [ʌv; əv] [sænd] .
When the glass runs empty of sand .
什么时候 这 玻璃 跑步 空的 的 沙 .

当玻璃杯里的沙子全部流干时。

[waɪt] ['roʊziz] ['ʌndər] [ðə; ði] [mu:n]
White roses under the moon
白色的 玫瑰 在下面 这 月亮

月光下的白玫瑰

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [lændz] [tu:; tə] [gɪv] ;
For the King without lands to give ;
为了 这 国王 没有 土地 到 给 ;

对于没有土地可赐予的国王;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [reɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒu:n] ,
But he reigns with the reign of June ,
但 他 统治 和 这 在位 的 六月 ,

但他的统治与六月的统治密不可分，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [tu:n] ,
With the rose and the Blackbird's tune ,
和 这 玫瑰 和 这 黑鸟的 调 ,

伴着玫瑰和黑鸟的歌声，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [laɪvz; lɪvz] [waɪl] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] .
And he lives while Faith shall live .
和 他 生活 尽管 信仰 将 居住 .

只要信仰永存，他便活着。

[red] ['roʊziz] [fɔ:r; fər] [bi:f] [ænd; ənd] [bɪr] ;
Red roses for beef and beer ;
红色的 玫瑰 为了 牛肉 和 啤酒 ;

红玫瑰配牛肉和啤酒;

[red] ['roʊziz] [fɔ:r; fər] [waɪn] [ænd; ənd] [goʊld] ;
Red roses for wine and gold ;
红色的 玫瑰 为了 葡萄酒 和 金子 ;

红玫瑰代表美酒和黄金;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dræŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [klɪr] ,
But they drank of the water clear ,
但 他们 喝 的 这 水 清除 ,

但他们喝的水却是清澈的。

[ɪn]['eksaɪl][ænd; ənd] ['sɑːri] [tʃɪr] ,

In	exile	and	sorry	cheer	,
在	流亡	和	对不起	欢呼	,

在流放和悲伤的欢呼中，

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][saɪəz][ʌv; əv][oʊld] .

To	the	kings	of	our	sires	of	old	.
到	这	国王	的	我们的	种公牛	的	老的	.

献给我们先祖的君王们。

[red] ['roʊziz][fɔːr; fər] [welθ] [ænd; ənd] [maɪt] ;

Red	roses	for	wealth	and	might	;
红色的	玫瑰	为了	财富	和	可能	;

红玫瑰象征财富和权力;

[waɪt] ['roʊziz][fɔːr; fər][hoʊps] [ðæt] [fliː] ;

White	roses	for	hopes	that	flee	;
白色的	玫瑰	为了	希望	那	逃跑	;

白玫瑰献给逝去的希望;

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ,

And	the	dreams	of	the	day	and	the	night	,
和	这	梦境	的	这	天	和	这	夜晚	,

以及白日和黑夜的梦境，

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] —

For	the	Lord	of	our	heart's	delight	—
为了	这	主	的	我们的	心脏的	喜	—

因我们心中喜乐的主——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɔː(r)][ðə; ði] [siː] .

For	the	King	that	is	o'er	the	sea	.
为了	这	国王	那	是	超过	这	海	.

为那在海上的君王。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[ðə; ði] ['bɑːni] [bæŋks][oʊ] - [lɑːk] ['loʊmənd] . - .

The	Bonnie	Banks	o	'	Loch	Lomond	.	1746	.
这	邦妮	银行	o	-	湖	洛蒙德	.	-	.

洛蒙德湖畔的秀丽景色。1746年。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['endɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd] [fer] - [seɪf] [ɪn] [fræns] ,

There's	an	ending	o	'	the	dance	,	and	fair	Morag's	safe	in	France	,
有	一个	结束	o	-	这	舞蹈	,	和	公平的	-	安全的	在	法国	,

舞会结束了，美丽的莫拉格平安地待在了法国。

[ænd; ənd][ðə; ði][klænz] [ðeɪ] [hæ] [peɪd] [ðə; ði] ['lɔːɪŋ] ,

And	the	Clans	they	hae	paid	the	lawing	,
和	这	氏族	他们	哈	有薪酬的	这	法律	,

而各氏族都已支付了法律费用，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæz; həz][hɜːr; hər][eɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][twɑː][ɑːr; ər][left] [ə'leɪn] ,

And	the	wuddy	has	her	ain	,	and	we	twa	are	left	alane	,
和	这	-	有	她	艾因	,	和	我们	twa	是	左边	阿拉内	,

而伍迪则独自一人，我们俩就此孤零零地离开了。

[friː] [oʊ] - [kɑː'lail] [dʒeɪl][ɪn][ðə; ði] [dɔː] .

Free	o	'	Carlisle	gaol	in	the	dawing	.
自由的	o	-	卡莱尔	监狱	在	这	黎明	.

黎明时分，卡莱尔监狱的自由。

[soʊ] [jɪl] ['tæk][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['tæk][ðə; ði] [leih] [roʊd] ,

So	ye'll	tak	the	high	road	,	and	I'll	tak	the	laigh	road	,
所以	叫喊	tak	这	高的	路	,	和	患病的	tak	这	拉伊	路	,

所以你们走大路，我走小路。

[æn; ən] - [aɪl] [biː; bi][ɪn]['skɑːtlənd] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] :

An	'	I'll	be	in	Scotland	before	ye	:
一个	-	患病的	是	在	苏格兰	前	是的	:

我会比你先到苏格兰:

[bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [truː] [lʌv] [wɪl] ['nevər] [miːt] [ə'gen] ,

But	me	and	my	true	love	will	never	meet	again	,
但	我	和	我的	真的	爱	将要	绝不	见面	再次	,

但我和我的挚爱再也不会相遇了。

[baɪ][ðə; ði] ['bɑːni] , ['bɑːni] [bæŋks][oʊ] - [lɑːk] ['loʊmənd] .

By	the	bonnie	,	bonnie	banks	o	'	Loch	Lomond	.
经过	这	邦妮	,	邦妮	银行	o	-	湖	洛蒙德	.

在美丽的罗蒙湖畔。

[fɔːr; fər][maɪ] ['lʌvz] [hɑːrt] [breɪk] [ɪn][twɑː] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['kend] [ðə; ði] [kɔːzɪz] [fɑː] - ,

For	my	love's	heart	brake	in	twa	,	when	she	kenned	the	Cause's	fa	'	,
为了	我的	爱的	心	制动	在	twa	,	什么时候	她	肯尼迪	这	原因	法	-	,

当我的爱人明白了事业的真相后，她的心就碎了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sliːps] [wer] [ðeəz; ðəz]['nevər] [nein] [ʃæl; ʃəl]['weɪkən] ,

And	she	sleeps	where	there's	never	nane	shall	waken	,
和	她	睡觉	在哪里	有	绝不	名字	将	唤醒	,

她长眠于无人醒来的地方。

[wer] [ðə; ði][glen][laɪz][ə; eɪ] - [ɪn] [ræk] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['haʊzɪz] [tuːm] [ænd; ənd] [blæk] ,

Where	the	glen	lies	a	'	in	wrack	,	wi	'	the	houses	toom	and	black	,
在哪里	这	格伦	谎言	一个	-	在	残骸	,	wi	-	这	房屋	汤姆	和	黑色的	,

山谷一片废墟，房屋破败不堪，漆黑一片。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hæz][fər'seɪkən] .

And	her	father's	ha's	forsaken	.
和	她	父亲的	有	被遗弃的	.

她的父亲已经抛弃了她。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[waɪl] [ðeəz; ðəz] ['heðər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['vendʒəns] [nɛə] [biː; bi] [stɪl] ,

While	there's	heather	on	the	hill	shall	my	vengeance	ne'er	be	still	,
尽管	有	希瑟	在	这	爬坡道	将	我的	复仇	从未	是	仍然	,

只要山坡上还有石楠花，我的复仇就永不停息。

[waɪl] [ə; eɪ] [bʊʃ] ['haɪdz][ðə; ði][glɪnt][oʊ] - [ə; eɪ][gʌn] , [læd] ;

While	a	bush	hides	the	glint	o	'	a	gun	,	lad	;
尽管	一个	衬套	隐藏	这	闪烁	o	-	一个	枪	,	小伙子	;

小伙子，灌木丛遮住了枪的闪光;

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][men][oʊ]

Wi	'	the	men	o
威	-	这	男人	o

与男人们一起

- ['sɑːrdʒənt]

'	Sergeant
-	军士

'军士

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][wɜːrk][tuː; tə][peɪ][ðə; ði][skɔːr] ,
Môr shall I work to pay the score ,
- 将 我 工作 到 支付 这 分数 ,

我还要工作多久才能偿还这笔债?

[tɪl][aɪ]['wɪðər][ɑːn][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [læd] !
Till I wither on the wuddy in the sun , lad !
直到 我 枯萎 在 这 - 在 这 太阳 , 小伙子 !

直到我在阳光下的木头上枯萎为止，孩子!

[soʊ] [jɪl] ['tæk][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['tæk][ðə; ði] [leih] [roʊd] ,
So ye'll tak the high road , and I'll tak the laigh road ,
所以 叫喊 tak 这 高的 路 , 和 患病的 tak 这 拉伊 路 ,

所以你们走大路，我走小路。

[æn; ən] - [aɪl] [biː; bi][ɪn]['skɑːtlənd] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] :
An ' I'll be in Scotland before ye :
一个 - 患病的 是 在 苏格兰 前 是的 :

我会比你先到苏格兰:

[bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [truː] [lʌv] [wɪl] ['nevər] [miːt] [ə'gen] ,
But me and my true love will never meet again ,
但 我 和 我的 真的 爱 将要 绝不 见面 再次 ,

但我和我的挚爱再也不会相遇了。

[baɪ][ðə; ði] ['bɑːni] , ['bɑːni] [bæŋks][oʊ] - [lɑːk] ['loʊmənd] .
By the bonnie , bonnie banks o ' Loch Lomond .
经过 这 邦妮 , 邦妮 银行 o - 湖 洛蒙德 .

在美丽的罗蒙湖畔。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

['kɛn'mjʊr] . - .
Kenmure . 1715 .
肯穆雷 . - .

肯缪尔.1715。

“ [ðə; ði] ['hɛðɚz] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] , ['wɪli] ,
“ The heather's in a blaze , Willie ,
“ 这 希瑟的 在 一个 火焰 , 威利 ,

“石楠花着火了，威利。”

[ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [deks] [ðə; ði] [triː] ,
The White Rose decks the tree ,
这 白色的 玫瑰 甲板 这 树 ,

白玫瑰装点着圣诞树，

[ðə; ði]['faɪəri] [krɔːs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [breɪz] ,
The Fiery Cross is on the braes ,
这 火热 叉 是 在 这 布雷斯 ,

烈焰十字架位于山坡上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [siː] !
And the King is on the sea !
和 这 国王 是 在 这 海 !

国王在海上!

“ [rɪ'membər] [greɪt] ['mɑːnˌtroʊz] , ['wɪli] ,
“ Remember great Montrose , Willie ,
“ 记住 伟大的 蒙特罗斯 , 威利 ,

“记住伟大的蒙特罗斯，威利，

[rɪ'membər] [fer] [dʌn'diː] ,
Remember fair Dundee ,
记住 公平的 邓迪 ,

记住美丽的邓迪，

[ænd; ənd] [straɪk] [wʌn] [stroʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɔːrən] [foʊz]
And strike one stroke at the foreign foes
和 罢工 一 中风 在 这 外国的 敌人

向外国敌人发起猛攻

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ðæts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] .
Of the King that's on the sea .
的 这 国王 那就是 在 这 海 .

海上的国王。

“ [ðeəz; ðəz] ['gɔːrdn] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , ['wɪli] ,
“ There's Gordons in the North , Willie ,
“ 有 戈登斯 在 这 北 , 威利 ,

“威利，北方也有戈登酒厂。”

[ɑːr; ər]['raɪzɪŋ][fræŋk][ænd; ənd] [friː] ,
Are rising frank and free ,
是 上升 坦率 和 自由的 ,

坦率和自由正在兴起，

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['kɛn'mjʊr] ['gɔːrdn] [nɑːt][goʊ] [fɔːrθ]
Shall a Kenmure Gordon not go forth
将 一个 肯穆雷 戈登 不是 去 前进

肯穆尔·戈登难道不应该前行吗?

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ðæts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] ?
For the King that's on the sea ?
为了 这 国王 那就是 在 这 海 ?

献给那位在海上的国王?

“ [ə; eɪ] ['trʌsti] [sɔːrd] [tuː; tə] [drɔː] , ['wɪli] ,
“ A trusty sword to draw , Willie ,
“ 一个 可靠 剑 到 画 , 威利 ,

“威利，一把值得信赖的剑，可以拔出来用。”

[ə; eɪ] ['kʌmli] [wɪrd] [tuː; tə] [driː] ,
A comely weird to dree ,
一个 漂亮 诡异的 到 德莉 ,

一个漂亮又古怪的梦境，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [roʊz] [ðæts] [laɪk][ðə; ðɪ] [snɔː] ,
For the Royal Rose that's like the snaw ,
为了 这 皇家 玫瑰 那就是 喜欢 这 雪 ,

对于皇家玫瑰来说，那就像雪一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ðæts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] !
And the King that's on the sea !
和 这 国王 那就是 在 这 海 !

还有那位在海上的国王!

” [piː] . -
” p . 22
” p . -

[hiː; hɪ][kæst]['eɪ] [lʊk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][lændz] ,
He cast ae look across his lands ,
他 投掷 ae 看 穿过 他的 土地 ,

他环顾自己的领地，

[lʊkt] ['oʊvər] [lɑːk] [ænd; ənd] [liː] ,
Looked over loch and lea ,
看起来 超过 湖 和 叶 ,

眺望湖泊和草地，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
He took his fortune in his hands ,
他 采取 他的 财富 在 他的 双手 ,

他把自己的财富掌握在了手中，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [siː] .
For the King was on the sea .
为了 这 国王 曾是 在 这 海 .

因为国王当时在海上。

[hæv; həv] [fɔːt] [ɪn] ['gæləwei]
Kenmures have fought in Galloway
肯穆雷斯 有 战斗 在 加洛韦

肯穆尔人曾在加洛韦战斗过

[fɔːr; fər][kɜːrk][ænd; ənd] - ,
For Kirk and Presbyt'rie ,
为了 柯克 和 - ,

对于柯克和长老会来说，

[ðɪs] ['kɛn'mjʊr] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,
This Kenmure faced his dying day ,
这 肯穆雷 面对 他的 垂死 天 ,

这位肯穆尔迎来了他的生命终点。

[fɔːr; fər] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .
For King James across the sea .
为了 国王 詹姆斯 穿过 这 海 .

为远渡重洋的詹姆斯国王。

[ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] [skɪlz] [wʌt] [feɪθ] [men] [vɔːnt] ,
It little skills what faith men vaunt ,
它 小的 技能 什么 信仰 男人 夸 ,

它所拥有的技能，正是信徒们所吹嘘的。

[ɪf] ['lɔɪəl] [men] [ðeɪ] [biː; bi]
If loyal men they be
如果 忠诚 男人 他们 是

如果他们是忠诚的人

[tuː; tə] ['kraɪsts] [eɪn][kɜːrk][ænd; ənd] ['kʌvənənt] ,
To Christ's ain Kirk and Covenant ,
到 基督的 艾因 柯克 和 盟约 ,

致基督的教会和盟约，

[ɔːr][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæts] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] .
Or the King that's o'er the sea .
或者 这 国王 那就是 超过 这 海 .

或者说，是那位在海上的国王。

[piː] . -
p . 23
p . -

[kə'lɑːdən] .
Culloden .
卡洛登 .

卡洛登战役。

[dɑːrk] , [dɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ] [wen] [wiː; wi] [lʊkt] [ɑːn][kə'lɑːdən]

Dark	,	dark	was	the	day	when	we	looked	on	Culloden
黑暗的	,	黑暗的	曾是	这	天	什么时候	我们	看起来	在	卡洛登

我们眺望卡洛登战役的那天，天色漆黑一片。

[ænd; ənd] [tʃɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɪst][drɑːp][ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] ,

And	chill	was	the	mist	drop	that	clung	to	the	tree	,
和	寒意	曾是	这	薄雾	降低	那	紧紧抓住	到	这	树	,

树上挂着的雾滴带着一丝寒意。

[ðə; ði][oʊts][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrvɪst] [hʌŋ] ['hevi] [ænd; ənd]['sɑːd(ə)n] ,

The	oats	of	the	harvest	hung	heavy	and	sodden	,
这	燕麦	的	这	收成	悬挂	重的	和	烂	,

收割后的燕麦沉甸甸地挂在地上，湿漉漉的。

[noʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][noʊ][wɪnd][ɑːn][ðə; ði] [siː] .

No	light	on	the	land	and	no	wind	on	the	sea	.
不	光	在	这	土地	和	不	风	在	这	海	.

陆地上没有光，海上没有风。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][reɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['faɪər][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

There	was	wind	,	there	was	rain	,	there	was	fire	on	their	faces	,
那里	曾是	风	,	那里	曾是	雨	,	那里	曾是	火	在	他们的	面孔	,

狂风呼啸，暴雨倾盆，他们的脸上仿佛燃烧着火焰。

[wen] [ðə; ði][klænz][broʊk][ðə; ði] ['beɪənɪts] [ænd; ənd][daɪd][ɑːn][ðə; ði]['gʌnz] ,

When	the	clans	broke	the	bayonets	and	died	on	the	guns	,
什么时候	这	氏族	打破	这	刺刀	和	死亡	在	这	枪支	,

当各部族折断刺刀，死于枪林弹雨之中时，

[ænd; ənd] - [tɪz] ['ɑːnər] [ðæt] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['desələt] ['pleɪsɪz]

And	'	tis	Honour	that	watches	the	desolate	places
和	-	的	荣誉	那	手表	这	荒凉	地方

是荣誉守护着荒凉之地。

[wer] [ðeɪ] [sliːp] [θruː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] .

Where	they	sleep	through	the	change	of	the	snows	and	the	suns	.
在哪里	他们	睡觉	通过	这	改变	的	这	雪	和	这	太阳	.

他们在那里沉睡，度过雪和太阳的更迭。

[ʌn'fed] [ænd; ənd] [ˌʌn'mɑːrʃəld] , ['aʊtwɔːrn] [ænd; ənd] [aʊt'nʌmbəd] ,

Unfed	and	unmarshalled	,	outworn	and	outnumbered	,
未喂养的	和	未序列化的	,	过时的	和	寡不敌众	,

饥寒交迫，兵力不足，疲惫不堪，寡不敌众

[ɔːl] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['fɪrləs] , [æz; əz] ['fɪrsli] [ðeɪ] [fɔːt] ,

All	hopeless	and	fearless	,	as	fiercely	they	fought	,
全部	绝望	和	无畏	,	作为	激烈地	他们	战斗	,

他们既绝望又无畏，奋勇作战。

[æz; əz] [wen] ['fɔːlkək][wɪð; wɪθ] [hiːps] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən][wʌz; wəz] ['kʌmbər] ,

As	when	Falkirk	with	heaps	of	the	fallen	was	cumbered	,
作为	什么时候	福尔柯克	和	堆积如山	的	这	倒下	曾是	受累	,

就像福尔柯克被成堆的阵亡者压得喘不过气来一样，

[æz; əz] [wen] - [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hævək] [ðeɪ] [rɔːt] .

As	when	Gledsmuir	was	red	with	the	havoc	they	wrought	.
作为	什么时候	-	曾是	红色的	和	这	混乱	他们	锻	.

就像格莱兹缪尔被他们造成的破坏染成一片血红一样。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[ɑː] , [woʊ] [wɜːrθ] [juː; jʊ] , [sliːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪθ] [ðæt] [juː; jʊ] ['vaʊd] ,
Ah , woe worth you , Sleat , and the faith that you vowed ,
啊 , 悲哀 值得 你 , 斯莱特 , 和 这 信仰 那 你 发誓 ,

啊，斯莱特，你真是罪孽深重，还有你所发下的誓言。

[ɑː] , [woʊ] [wɜːrθ] [juː; jʊ] , ['lʌvət] , [trə'kwɛr] , [ænd; ənd] [mə'keɪ] ;
Ah , woe worth you , Lovat , Traquair , and Mackay ;
啊 , 悲哀 值得 你 , 洛瓦特 , 特拉奎尔 , 和 麦凯 ;

啊，洛瓦特、特拉奎尔和麦凯，你们真是不幸啊！

[ænd; ənd][woʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːls] ['feri] [flæg][ʌv; əv][mə'klaʊd] ,
And woe on the false fairy flag of Macleod ,
和 悲哀 在 这 错误的 仙女 旗帜 的 麦克劳德 ,

麦克劳德的虚假仙旗必遭祸殃！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fæt][skwaɪəz] [huː] [dræŋk] , [bʌt; bət] [huː] [derd] [nɑːt][tuː; tə][daɪ] !
And the fat squires who drank , but who dared not to die !
和 这 胖的 乡绅 WHO 喝 , 但 WHO 敢于 不是 到 死 !

还有那些肥胖的乡绅，他们喝酒，却不敢死！

[wer] [ðə; ðɪ][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][klæn] ['tʃætən] [ɑːr; ər] ['klʌstərd] [tə'geðər] ,
Where the graves of Clan Chattan are clustered together ,
在哪里 这 坟墓 的 氏族 查坦 是 聚类 一起 ,

查坦氏族墓地集中分布的地方

[wer] - [daɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [wel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ,
Where Macgillavray died by the Well of the Dead ,
在哪里 - 死亡 经过 这 出色地 的 这 死的 ,

麦吉拉夫雷死于亡者之井旁，

[wiː; wi] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mʊrlənd] [ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ðɪ] [peɪl] ['heðər]
We stooped to the moorland and plucked the pale heather
我们 弯腰 到 这 荒原 和 拨弦 这 苍白 希瑟

我们弯腰走到荒地上，采摘了淡色的石楠花。

[ðæt] [bluːmz] [wer] [ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stjʊt] [wʌz; wəz][sped] .
That blooms where the hope of the Stuart was sped .
那 花朵 在哪里 这 希望 的 这 斯图尔特 曾是 加速 .

斯图亚特王朝的希望曾寄托于此，而那里也绽放着希望之花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspər] [ə'woʊk][ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] , ['saɪɪŋ] ,
And a whisper awoke on the wilderness , sighing ,
和 一个 耳语 醒来 在 这 荒野 , 叹息 ,

荒野中响起一阵低语，带着叹息。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɪroʊz] [huː] ['bætld] [ɪn][veɪn] ,
Like the voice of the heroes who battled in vain ,
喜欢 这 嗓音 的 这 英雄 WHO 战斗 在 徒劳 ,

如同那些徒劳战斗的英雄们的声音，

" [nɑːt][fɔːr; fər] [tɛrlək] [ə'loʊn][ðə; ðɪ] [red] ['kleɪmɔːr] [wʌz; wəz] [plaɪɪŋ] ,
" Not for Tearlach alone the red claymore was plying ,
" 不是 为了 泰拉克 独自的 这 红色的 克莱莫尔 曾是 合奏 ,

"红色阔剑并非只为泰拉克而战，

[bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ][oʊld][laɪf] [ðæt] [kʌmz] [nɑːt] [ə'gen] .
But to bring back the old life that comes not again .
但 到 带来 后退 这 老的 生活 那 来 不是 再次 .

但要找回一去不复返的旧生活。

" [piː] . -
" p . 25
" p . -

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːl] .
The Last of the Leal .
这 最后的 的 这 利尔 .

最后的忠诚者。

[dɪ'sembər] - , - .
December 31 , 1787 .
十二月 - , - .

1787年12月31日。

[hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] ['evri] [mæn]
Here's a health to every man
这里是 一个 健康 到 每一个 男人

祝愿每位男士身体健康

[bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] ;
Bore the brunt of wind and weather ;
钻孔 这 冲击 的 风 和 天气 ;

承受风雨的侵袭;

['wɪnəʊd] [sɔːr] [baɪ] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [fæn] ,
Winnowed sore by Fortune's fan ,
扬场 疮 经过 命运的 扇子 ,

被《财富》杂志的粉丝们狠狠地嘲讽了一番,

['feɪdɪd] [feɪθ] [ʌv; əv] [tʃiːf] [ænd; ənd] [klæn] :
Faded faith of chief and clan :
褪色 信仰 的 首席 和 氏族 :

酋长和氏族信仰的衰落:

['nɛrn] [ænd; ənd] ['kærɪl] [stænd] [tə'geðər] ;
Nairne and Caryl stand together ;
奈恩 和 卡里尔 站立 一起 ;

奈恩和卡里尔并肩而立;

[hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] ['evri] [mæn]
Here's a health to every man
这里是 一个 健康 到 每一个 男人

祝愿每位男士身体健康

[bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] !
Bore the brunt of wind and weather !
钻孔 这 冲击 的 风 和 天气 !

承受风雨的冲击!

[oʊ] , [raʊnd] ['tʃɑːrli] ['meni] [ræn] ,
Oh , round Charlie many ran ,
哦 , 圆形的 查理 许多 跑 ,

哦,查理周围跑了很多人,

[wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['heðər] ,
When his foot was on the heather ,
什么时候 他的 脚 曾是 在 这 希瑟 ,

当他的脚踩在石楠花上时,

[wen] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [væn] .
When his sword shone in the van .
什么时候 他的 剑 闪耀 在 这 货车 .

当他的剑在货车里闪闪发光时。

[naʊ] [æt; ət] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spæn] ,
Now at ending of his span ,
现在 在 结束 的 他的 跨度 ,

如今,他已走到生命的尽头。

[gæsk][ænd; ənd]['kærɪl][stænd] [tə'geðər] !
Gask **and** **Caryl** **stand** **together** **!**
垫片 和 卡里尔 站立 一起 !

Gask 和 Caryl 站在一起!

[nɛə] [ə; eɪ][hoʊp][frʌm; frəm][plɑːt][ɔːr][plæn] ,
Ne'er **a** **hope** **from** **plot** **or** **plan** **,**
从未 一个 希望 从 阴谋 或者 计划 ,

阴谋或计划中绝无希望,

[nɛə] [ə; eɪ][hoʊp][frʌm; frəm][roʊz][ɔːr] ['heðər] ;
Ne'er **a** **hope** **from** **rose** **or** **heather** **;**
从未 一个 希望 从 玫瑰 或者 希瑟 ;

玫瑰或石楠花都无法带来希望;

[eɪ] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə; eɪ]['broʊkən][mæn] ;
Ay **,** **the** **King's** **a** **broken** **man** **;**
哎 , 这 国王学院 一个 破碎的 男人 ;

唉，国王是个心力交瘁的人;

[fjuː] [wɪl] [bles] , [ænd; ənd][moʊst] [wɪl] [bæn] .
Few **will** **bless** **,** **and** **most** **will** **ban** **.**
很少 将要 保佑 , 和 最多 将要 禁止 .

少数人会祝福，大多数人会禁止。

['nɛrn] [ænd; ənd]['kærɪl][stænd] [tə'geðər] !
Nairne **and** **Caryl** **stand** **together** **!**
奈恩 和 卡里尔 站立 一起 !

奈恩和卡里尔站在一起!

[piː] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

[help] [ɪz] [nʌn] [frʌm; frəm] [kraʊn] [ɔːr][klæn] ,
Help **is** **none** **from** **Crown** **or** **clan** **,**
帮助 是 没有任何 从 王冠 或者 氏族 ,

王室和氏族都不会提供任何帮助。

[fræns] [ɪz] [fɔːls] , [ə; eɪ] ['flʌtəd] ['feðər] ;
France **is** **false** **,** **a** **fluttered** **feather** **;**
法国 是 错误的 , 一个 飘动 羽毛 ;

法国是虚假的，像一根飘动的羽毛;

[bʌt; bət] [kɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [baɪ][mæn] ,
But **Kings** **are** **not** **made** **by** **man** **,**
但 国王 是 不是 制成 经过 男人 ,

但君王并非人所造,

[tɪl] [gɑːd][end] [wʌt] [gɑːd][bɪ'gæn] ,
Till **God** **end** **what** **God** **began** **,**
直到 上帝 结尾 什么 上帝 开始 ,

直到上帝完成祂所开始的事业,

['nɛrn] [ænd; ənd]['kærɪl][stænd] [tə'geðər] ,
Nairne **and** **Caryl** **stand** **together** **,**
奈恩 和 卡里尔 站立 一起 ,

奈恩和卡里尔并肩而立,

[gæsk][ænd; ənd]['kærɪl][stænd] [tə'geðər] ;
Gask **and** **Caryl** **stand** **together** **;**
垫片 和 卡里尔 站立 一起 ;

Gask 和 Caryl 站在一起;

[hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] ['evri] [mæn]

Here's	a	health	to	every	man
这里是	一个	健康	到	每一个	男人

祝愿每位男士身体健康

[bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] !

Bore	the	brunt	of	wind	and	weather	!
钻孔	这	冲击	的	风	和	天气	!

承受风雨的冲击!

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[dʒiːn] [dɑːrk] .

Jeanne	d'Arc	.
珍妮	圣女贞德	.

圣女贞德。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [bɔɪ] ,

The	honour	of	a	loyal	boy	,
这	荣誉	的	一个	忠诚	男生	,

忠诚男孩的荣誉

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pælədɪn] ,

The	courage	of	a	paladin	,
这	勇气	的	一个	圣骑士	,

圣骑士的勇气

[wɪð; wɪθ] ['meɪdnz] [mɜːrθ] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

With	maiden's	mirth	,	the	soul	of	joy	,
和	少女的	欢笑	,	这	灵魂	的	喜悦	,

带着少女的欢愉，快乐的灵魂，

[ðiːz] [dwelt] [hɜːr; hər] ['hæpi] [brest] [wɪ'ðɪn] .

These	dwelt	her	happy	breast	within	.
这些	居住	她	快乐的	胸部	之内	.

这些都栖息在她幸福的胸膛里。

[frʌm; frəm] [ʃeɪm] , [frʌm; frəm] [daʊt] , [frʌm; frəm] [fɪr] , [frʌm; frəm] [sɪn] ,

From	shame	,	from	doubt	,	from	fear	,	from	sin	,
从	耻辱	,	从	怀疑	,	从	害怕	,	从	罪	,

出于羞耻，出于怀疑，出于恐惧，出于罪恶，

[æz; əz] ['gɑːdz] [oʊn] ['eɪndʒəlz] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [friː] ;

As	God's	own	angels	was	she	free	;
作为	神的	自己的	天使	曾是	她	自由的	;

她如同上帝的天使一般自由;

[oʊld] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [end] , [ænd; ənd] [nuː] [bɪ'gɪn]

Old	worlds	shall	end	,	and	new	begin
老的	世界	将	结尾	,	和	新的	开始

旧世界终将终结，新世界即将开始。

[tuː; tə] [biː; bi]

To	be
到	是

成为

[er] ['eni] [kʌm] [laɪk] [hɜːr; hər] [huː] [fɔːt]

Ere	any	come	like	her	who	fought
埃雷	任何	来	喜欢	她	WHO	战斗

世上再无像她那样奋战的人

[fɔːr; fər] [fræns] , [fɔːr; fər] ['friːdəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ;

For	France	,	for	freedom	,	for	the	King	;
为了	法国	,	为了	自由	,	为了	这	国王	;

为了法国，为了自由，为了国王；

[huː] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [brɔːt]

Who	counsel	of	redemption	brought
WHO	法律顾问	的	赎回	带来

谁带来了救赎的劝告

[wens] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɑːrmd] ['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [wɪŋ]

Whence	even	the	armed	Archangel's	wing
何处	甚至	这	武装	大天使的	翼

就连武装大天使的翅膀也源于此。

[maɪt] ['wɪri] [sɔːr] [ɪn] ['vɔiidʒɪŋ] ;

Might	weary	sore	in	voyaging	;
可能	厌倦	疮	在	航行	;

旅途劳顿，可能会感到疲惫疼痛；

[huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['vɔɪsɪz] [kraɪ] “ [biː; bi] [friː] !

Who	heard	her	Voices	cry	“	Be	free	!
WHO	听到	她	声音	哭	“	是	自由的	!

谁听见她的声音在呼喊“获得自由！”

” [sʌtʃ] [meɪd][noʊ]['leɪtər]['hjuːmən] [sprɪŋ]

”	Such	Maid	no	later	human	spring
”	这样的	女佣	不	之后	人类	春天

“这样的少女，不会晚于人类的春天

[ʃæl; ʃəl] [siː] !

Shall	see	!
将	看	!

拭目以待！

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[seɪnts] ['maɪk(ə)l] , ['kæθrɪn] , ['mɑːrgrət] ,

Saints	Michael	,	Catherine	,	Margaret	,
圣徒队	迈克尔	,	凯瑟琳	,	玛格丽特	,

圣米迦勒、圣凯瑟琳、圣玛格丽特

[huː] ['saʊd, 'soʊd][ðə; ði] [siːd] [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst] [riːp] ,

Who	sowed	the	seed	that	Thou	must	reap	,
WHO	播种	这	种子	那	你	必须	收割	,

谁播下了你必将收割的种子?

[ɪf] [aɪz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [meɪ] [biː; bi] [wet] ,

If	eyes	of	angels	may	be	wet	,
如果	眼睛	的	天使	可能	是	湿的	,

如果天使的眼睛也会湿润，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [wiːp] ,

And	if	the	Saints	have	leave	to	weep	,
和	如果	这	圣徒队	有	离开	到	哭泣	,

如果圣徒们有理由哭泣，

[ɪn]['pærədaɪs][wʌn][peɪn] [ðeɪ] [kiːp] ,

In	Paradise	one	pain	they	keep	,
在	天堂	一	疼痛	他们	保持	,

天堂里，他们保留着一种痛苦。

['meɪd(ə)n] !
Maiden **!**
少女 !

少女!

[wʌn]['mɔ:rt(ə)l] ['meməri] ,
one **mortal** **memory** **,**
一 凡人 记忆 ,

一段尘封的记忆,

[wʌn] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [kæn; kən]['nevər] [sli:p] ,
One **sorrow** **that** **can** **never** **sleep** **,**
一 悲哀 那 能 绝不 睡觉 ,

永难安眠的悲伤

[fɔ:r; fər] [ði:] !
For **Thee** **!**
为了 汝 !

为了你!

[pi:] . -
p **.** **29**
p . -

第29页

['krɪkɪt] [raɪmz]
CRICKET **RHYMES**
蟋蟀 韵律

蟋蟀歌谣

[pi:] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

[tu:; tə]['helən] .
To **Helen** **.**
到 海伦 .

致海伦。

(['æftər] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [boʊl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [sək'ses] .)
(**After** **seeing** **her** **bowl** **with** **her** **usual** **success** **.** **)**
(后 看到 她 碗 和 她 通常 成功 .)

(看到她像往常一样成功投篮后。)

[ˌes 'ti:] . ['lɛnɚdz] [hɔ:l] .
St **.** **Leonard's** **Hall** **.**
英石 . 伦纳德的 大厅 .

圣伦纳德大厅。

['helən] , [ðaɪ] ['boʊlɪŋ] [ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:]
Helen **,** **thy** **bowling** **is** **to** **me**
海伦 , 你的 保龄球 是 到 我

海伦,你的保龄球对我而言意义非凡。

[laɪk] [ðæt] [waɪz] ['ælfred] ['ʃɔz] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,
Like **that** **wise** **Alfred** **Shaw's** **of** **yore** **,**
喜欢 那 明智的 阿尔弗雷德 肖氏 的 昔时 ,

就像昔日睿智的萧伯纳一样,

[wɪtʃ] ['dʒentli] [broʊk] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [θri:] :
Which **gently** **broke** **the** **wickets** **three** **:**
哪个 轻轻地 打破 这 球门 三 :

轻轻地,三柱门就被打碎了:

[frʌm; frəm] ['ælfred] [fju:] [kʊd; kəd] [smæk] [ə; eɪ] [fɔ:r] :

From	Alfred	few	could	smack	a	four	:
从	阿尔弗雷德	很少	可以	啪	一个	四	:

阿尔弗雷德身边很少有人能打出四杆:

[moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [skɔ:r] !

Most	difficult	to	score	!
最多	难的	到	分数	!

最难得分!

[ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [si:] ,

The	music	of	the	moaning	sea	,
这	音乐	的	这	呻吟	海	,

哀鸣的大海的音乐,

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [beɪlz] ,

The	rattle	of	the	flying	bails	,
这	嘎嘎作响	的	这	飞行	保释	,

飞舞的行李箱发出嘎嘎的响声,

[ðə; ði] [greɪ] [sæd][spaɪəz] , [ðə; ði] ['tɔ:ni] [seɪlz] —

The	grey	sad	spires	,	the	tawny	sails	—
这	灰色的	伤心	尖塔	,	这	黄褐色	帆	—

灰暗凄凉的尖顶,黄褐色的船帆——

[wʌt] ['meməriz] [ðeɪ] [brɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

What	memories	they	bring	to	me	,
什么	回忆	他们	带来	到	我	,

它们带给我多么美好的回忆啊!

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ði:] !

Beholding	thee	!
凝视	你	!

瞻仰你容!

[ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][oʊld][mə'næstɪk] [pɪtʃ] ,

Upon	our	old	monastic	pitch	,
之上	我们的	老的	修道院	沥青	,

在我们古老的修道院营地上,

[haʊ] ['spɔ:rtsmənlaɪk] [aɪ] [si:] [ði:] [stænd] !

How	sportsmanlike	I	see	thee	stand	!
如何	体育精神	我	看	你	站立	!

我看到你展现了多么良好的体育精神!

[ðə; ði] ['leðər] [ɪn] [ðaɪ] ['lɪli] [hænd] ,

The	leather	in	thy	lily	hand	,
这	皮革	在	你的	百合	手	,

你手中那只百合花般的手,

[oʊ] , ['helən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔ:kə] , [wɪtʃ]

Oh	,	Helen	of	the	yorkers	,	which
哦	,	海伦	的	这	约克郡人	,	哪个

哦,约克郡的海伦,哪个

[ɑ:r; ər]['noʊbli] [plænd] !

Are	nobly	planned	!
是	高贵地	计划	!

计划周密!

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [ded] ['krɪkɪtər] .

Ballade	of	Dead	Cricketers	.
叙事曲	的	死的	板球运动员	.

死去的板球运动员的歌谣。

[ɑː] , [wer] [biː; bi] - [naʊ] , [ænd; ənd] [bret] ,

Ah	,	where	be	Beldham	now	,	and	Brett	,
啊	,	在哪里	是	-	现在	,	和	布雷特	,

啊，贝尔德汉姆现在在哪里？还有布雷特？

['bɑːrkər] , [ænd; ənd] - , [wer] [biː; bi] [ðeɪ] ?

Barker	,	and	Hogsflesh	,	where	be	they	?
巴克	,	和	-	,	在哪里	是	他们	?

Barker和Hogsflesh，他们在哪儿?

[bret] , [ʌv; əv][ɔːl] ['boʊlər] [fliːt] [jet]

Brett	,	of	all	bowlers	fleetest	yet
布雷特	,	的	全部	保龄球手	最快	然而

布雷特，所有保龄球手中速度最快的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新收集的童谣(New Collected Rhymes)
第2/4页

[ðæt] [droʊv] [ðə; ði] [beɪlz] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] ?
That drove the bails in disarray ?
那 驾驶 这 保释 在 混乱 ?

那导致了保释金的混乱?

[ænd; ənd] [smɔːl] [ðæt] [wʊd] , [laɪk] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [pleɪ]
And Small that would , like Orpheus , play
和 小的 那 会 , 喜欢 俄耳甫斯 , 玩

而斯莫尔，就像奥菲斯一样，会扮演

[tɪl] [waɪld] ['bʊlz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['mɪnstrəlsi] ? [-]
Till wild bulls followed his minstrelsy ? [32]
直到 荒野 公牛 随后 他的 吟游诗人 ? [-]

直到野牛追随他的吟游诗人？[32]

['bʊkər] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [meɪ] ?
Booker , and Quiddington , and May ?
布克 , 和 奎丁顿 , 和 可能 ?

布克、奎丁顿和梅?

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['deɪziz] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [laɪ] !
Beneath the daisies , there they lie !
下面 这 雏菊 , 那里 他们 说谎 !

它们就躺在雏菊花丛下!

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['læmbərt] , [ðæt] [wʊd] [get]
And where is Lambert , that would get
和 在哪里 是 兰伯特 , 那 会 得到

兰伯特在哪儿？这可就麻烦了。

[ðə; ði] [stʌmps] [wɪð; wɪθ] [bɔːlz] [ðæt] [broʊk] [ə'streɪ] ?
The stumps with balls that broke astray ?
这 树桩 和 球 那 打破 误入歧途 ?

那些球偏离方向的球门柱?

[ænd; ənd] [mæn] , [huːz] [bɔːlz] [wʊd] ['rɪkəʃeɪ]
And Mann , whose balls would ricochet
和 曼恩 , 谁 球 会 跳弹

还有曼恩，他的球会反弹

[ɪn] ['ɔːlmoʊst] [æn; ən] [ʌn'hoʊli] [weɪ]
In almost an unholy way
在 几乎 一个 不圣洁的 方式

几乎以一种不敬的方式

([soʊ] [duː] ['beɪsˌbɔːlə] “ [pɪtʃ] ” [tuː; tə] - [deɪ])
(So do baseballers “ pitch ” to - day)
(所以 做 棒球运动员 “ 沥青 ” 到 - 天)

（如今的棒球运动员也是这样“投球”的）

[dʒɔːrdʒ] [lɪr] , [ðæt] ['seldəm] [let] [ə; eɪ] [baɪ] ,
George Lear , that seldom let a bye ,
乔治 李尔王 , 那 很少 让 一个 再见 ,

乔治·李尔，他很少放过任何人，

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [nɪrən] , [greɪv] [ænd; ənd] [greɪ] ?
And **Richard** **Nyren** **,** **grave** **and** **gray** **?**
和 理查德 尼伦 , 严重 和 灰色的 ?

还有理查德·奈伦，他神情严肃，脸色灰白?

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['deɪziz] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [laɪ] !
Beneath **the** **daisies** **,** **there** **they** **lie** **!**
下面 这 雏菊 , 那里 他们 说谎 !

它们就躺在雏菊花丛下!

[piː] . -
p **.** **33**
p . -

第33页

[tɑːm] - , [tuː] , [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] - [pet] ,
Tom **Sueter** **,** **too** **,** **the** **ladies** **'** **pet** **,**
汤姆 - , 也 , 这 女士们 - 宠物 ,

汤姆·苏特也是女士们的宠儿，

[braʊn] [ðæt] [wʊd] ['breɪvəst] ['hɑːrts] [ə'freɪ] ;
Brown **that** **would** **bravest** **hearts** **affray** **;**
棕色的 那 会 最勇敢的 心 斗殴 ;

棕色的，足以让最勇敢的人也为之奋斗;

['wɔːkər] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [wen] [set] ,
Walker **,** **invincible** **when** **set** **,**
沃克 , 无敌 什么时候 放 ,

沃克，一旦进入状态就所向披靡，

([tɑːm] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spaɪdər] [lɪmz] [ænd; ənd] [spleɪ]) ;
(**Tom** **,** **of** **the** **spider** **limbs** **and** **splay** **) ;**
(汤姆 , 的 这 蜘蛛 四肢 和 展开) ;

（汤姆，蜘蛛的肢体和展开的）

[θɪŋk] [jiː; jɪ] [ðæt] [wiː; wɪ][kʊd; kəd] [mætʃ] [ðem; ðəm] , [preɪ] ,
Think **ye** **that** **we** **could** **match** **them** **,** **pray** **,**
思考 是的 那 我们 可以 匹配 他们 , 祈祷 ,

你们觉得我们能与他们匹敌吗？祈祷吧。

[ðiːz] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [brɔːd] - ['hæfpeni] ,
These **heroes** **of** **Broad** **-** **halfpenny** **,**
这些 英雄 的 广阔 - 半便士 ,

这些来自布罗德哈夫佩尼的英雄们，

[wɪð; wɪθ] [bʌk] [tuː; tə][hɪt] , [ænd; ənd] [smɔːl] [tuː; tə] [steɪ] ?
With **Buck** **to** **hit** **,** **and** **Small** **to** **stay** **?**
和 巴克 到 打 , 和 小的 到 停留 ?

巴克会出场，斯莫尔会留队吗?

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['deɪziz] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [laɪ] !
Beneath **the** **daisies** **,** **there** **they** **lie** **!**
下面 这 雏菊 , 那里 他们 说谎 !

它们就躺在雏菊花丛下!

['envɔɪ] .
Envoy **.**
使者 .

使者。

[prɪns] , [kænst] [ðaʊ] ['mɑːrəlaɪz][ðə; ðɪ] [leɪ] ?
Prince **,** **canst** **thou** **moralise** **the** **lay** **?**
王子 , 罐 你 道德说教 这 躺 ?

王子，你能否教化平民百姓?

[haʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][skaɪ] !
How all things change below the sky !
如何 全部 事物 改变 以下 这 天空 !

天下万物变化无常!

[ʌv; əv][fraɪ][ænd; ənd] [greɪs] [ʃæl; ʃəl] ['mɔ:təlz] [seɪ] ,
Of Fry and Grace shall mortals say ,
的 炒 和 优雅 将 凡人 说 ,

凡人将会如何评价弗莱和格蕾丝呢?

“ [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['deɪziz] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [laɪ] !
“ Beneath the daisies , there they lie !
“ 下面 这 雏菊 , 那里 他们 说谎 !

“它们就躺在雏菊花丛下!”

” [pi:] . -
” p . 34
” p . -

第34页

['brɑ:mə] .
Brahma .
梵 .

梵。

['æftər] ['emərsn] .
After Emerson .
后 爱默生 .

继爱默生之后。

[ɪf] [ðə; ði][waɪld] ['boʊlər] [θɪŋks] [hi:; hi] [boʊlz] ,
If the wild bowler thinks he bowls ,
如果 这 荒野 保龄球手 思考 他 碗 ,

如果那个野马投球手认为他投球,

[ɔ:r] [ɪf] [ðə; ði]['bætsmən] [θɪŋks] ['hi:z] ['boʊld] ,
Or if the batsman thinks he's bowled ,
或者 如果 这 击球手 思考 他是 保龄球 ,

或者如果击球手认为自己被三柱门击倒,

[ðeɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [pʊr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [soʊlz] ,
They know not , poor misguided souls ,
他们 知道 不是 , 贫穷的 错误的 灵魂 ,

他们一无所知，可怜的、误入歧途的人们。

[ðeɪ] [tu:] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ˌʌnkən'soʊld] .
They too shall perish unconsoled .
他们 也 将 沦 无法安慰 .

他们也将无声地死去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['bætsmən][ænd; ənd][ðə; ði][bæt] ,
I am the batsman and the bat ,
我 是 这 击球手 和 这 蝙蝠 ,

我既是击球手，也是球棒。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['boʊlər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:l] ,
I am the bowler and the ball ,
我 是 这 保龄球手 和 这 球 ,

我既是投球手，也是球。

[ðə; ði]['ʌmpaɪər] , [ðə; ði] [pə'vɪliən] [kæt] ,
The umpire , the pavilion cat ,
这 裁判 , 这 亭 猫 ,

裁判员，看台上的猫,

[ðə; ði]['roʊlər] , [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [stʌmps] , [ænd; ənd][ɔːl] .

The	roller	,	pitch	,	and	stumps	,	and	all	.
这	滚筒	,	沥青	,	和	树桩	,	和	全部	.

滚筒、投球、球门柱，以及所有的一切。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

['krɪtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɑːrt] , [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

CRITICAL	OF	LIFE	,	ART	,	AND	LITERATURE
批判的	的	生活	,	艺术	,	和	文学

对生活、艺术和文学持批判态度

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

['geɪnzˌbʌroʊ] ['goʊsts] .

Gainsborough	Ghosts	.
盖恩斯伯勒	鬼魂	.

盖恩斯伯勒的幽灵。

[ɪn][ðə; ði] ['groʊvnər] ['gæləri] .

In	The	Grosvenor	Gallery	.
在	这	格罗夫纳	画廊	.

在格罗夫纳画廊。

[ðeɪ] [smaɪl][ə'pɑːn][ðə; ði]['westərn] [wɔːl] ,

They	smile	upon	the	western	wall	,
他们	微笑	之上	这	西	墙	,

它们对着西墙微笑，

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [læft] [æn; ən][eɪdʒ][ə'gɔn] ,

The	lips	that	laughed	an	age	agone	,
这	嘴唇	那	笑了	一个	年龄	曾经	,

那双曾发出远古笑声的嘴唇，

[ðə; ði] [fɑps] , [ðə; ði][djuːks] , [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ɔːl] ,

The	fops	,	the	dukes	,	the	beauties	all	,
这	纨绔子弟	,	这	公爵们	,	这	美女	全部	,

那些纨绔子弟、公爵、美女们，

[lə] ['brʌn] [ðæt] [sæŋ] , [ænd; ənd]['kɑːr] [ðæt] [ʃoʊn] .

Le	Brun	that	sang	,	and	Carr	that	shone	.
乐	布伦	那	唱	,	和	卡尔	那	闪耀	.

勒布伦歌声动人，卡尔光芒四射。

[wiː; wi] [geɪz] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] [aɪz] : [wiː; wi][kɑːn]

We	gaze	with	idle	eyes	:	we	con
我们	目光	和	闲置的	眼睛	:	我们	康

我们目光空洞地凝视：我们.....

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][æn; ən]['eldər] [taɪm] —

The	faces	of	an	elder	time	—
这	面孔	的	一个	长老	时间	—

古老时代的面容——

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ænd; ənd]['aʊərz][ɪz] ['flɪtɪŋ] [ɑːn] ;

and	ours	is	flitting	on	;
和	我们的	是	飞掠	在	;

而我们的还在飘荡;

[oʊ] , ['mɔːrəl][fɔːr; fər][æn; ən] ['empti] [raɪm] !

Oh	,	moral	for	an	empty	rhyme	!
哦	,	道德	为了	一个	空的	韵	!

哦，空洞的韵脚背后竟然蕴含着道德教训!

[θɪŋk] , [wen] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]

Think	,	when	the	tumult	and	the	crowd
思考	,	什么时候	这	骚乱	和	这	人群

想想，当喧嚣和人群.....

[hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [tʃɪl] ,

Have	left	the	solemn	rooms	and	chill	,
有	左边	这	庄严	房间	和	寒意	,

离开庄严肃穆的房间，放松一下。

[wen] [ˌdɪlɪ'tænti] [ɑːr; ər][nɑːt] [laʊd] ,

When	dilettanti	are	not	loud	,
什么时候	业余爱好者	是	不是	大声	,

当业余爱好者不喧闹时，

[wen] ['leɪdi]['krɪtɪks][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃrɪl] —

When	lady	critics	are	not	shrill	—
什么时候	女士	评论家	是	不是	尖锐	—

当女评论家们不再尖锐刺耳时——

[ɑː] , [θɪŋk] [haʊ] [streɪndʒ][ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl]

Ah	,	think	how	strange	upon	the	still
啊	,	思考	如何	奇怪的	之上	这	仍然

啊，想想静止时是多么奇怪

[dɪm] [er] [meɪ] [saʊnd] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] [feɪnt] ;

Dim	air	may	sound	these	voices	faint	;
暗淡	空气	可能	声音	这些	声音	头晕的	;

昏暗的空气可能会让这些声音听起来很微弱;

[wʌns] [mɔːr] [meɪ] ['dʒɑːnsən] [tɔːk] [hɪz; ɪz] [fɪl]

Once	more	may	Johnson	talk	his	fill
一次	更多的	可能	约翰逊	讲话	他的	充满

约翰逊可以再次畅所欲言了。

[ænd; ənd] [fer] ['dælrɪmpəl] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [seɪnt] !

And	fair	Dalrymple	charm	the	Saint	!
和	公平的	达尔林普尔	魅力	这	圣	!

而美丽的达尔林普尔也让圣徒着迷!

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

[ʌv; əv][juː 'es] [ðeɪ] [spiːk] [æz; əz][wiː; wi][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Of	us	they	speak	as	we	of	them	,
的	我们	他们	说话	作为	我们	的	他们	,

他们谈论我们，就像我们谈论他们一样。

[laɪk] [juː 'es] , [pər'tʃæns] , [ðeɪ] ['krɪtɪsaɪz] :

Like	us	,	perchance	,	they	criticise	:
喜欢	我们	,	或许	,	他们	批评	:

或许他们也和我们一样，会提出批评:

['aʊər; ɑːr][wɪt] , [ðeɪ] [voʊt] , [ɪz] ['brʌmədʒəm] ;

Our	wit	,	they	vote	,	is	Brummagem	;
我们的	有	,	他们	投票	,	是	伯明翰	;

他们投票认为，我们的智慧是伯明翰式的;

['aʊər; ɑːr] ['bjuːti] — [dɪm][tuː; tə] ['dɛvənz] [aɪz] !

Our	beauty	—	dim	to	Devon's	eyes	!
我们的	美丽	—	暗淡	到	德文郡	眼睛	!

在德文眼里，我们的美貌黯然失色!

[ðer; ðər][sɪlks][ænd; ənd] [leɪs] ['aʊər; ɑːr] [klɔːθ] [dɪ'spaɪz] ,

Their	silks	and	lace	our	cloth	despise	,
他们的	帛	和	蕾丝	我们的	布	鄙视	,

他们的丝绸和蕾丝，我们鄙视。

[ðer; ðər] [pʌmps] — ['aʊər; ɑːr] [buːts] [ðæt] [pæd][ðə; ði] [mʌd] ,

Their	pumps	—	our	boots	that	pad	the	mud	,
他们的	水泵	—	我们的	靴子	那	软垫	这	泥	,

他们的高跟鞋——我们用来垫在泥泞中的靴子，

[wʌt] ['mɑːdərn] [fɑːp] [wɪð; wɪθ]['wɔːlpəul]['vaɪz] ?

What	modern	fop	with	Walpole	vies	?
什么	现代的	纨绔子弟	和	沃尔波尔	维斯	?

哪个现代纨绔子弟能与沃尔波尔相提并论?

[wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [wʌt] ['mɑːdərn] [blʌd] ?

With	St	.	Leger	what	modern	blood	?
和	英石	.	莱杰	什么	现代的	血	?

圣莱杰的血统中有什么现代元素?

[ɑː] , [truː] , [wiː; wi] [læk] [ðə; ði] [tʃɑːrm] , [ðə; ði][wɪt] ,

Ah	,	true	,	we	lack	the	charm	,	the	wit	,
啊	,	真的	,	我们	缺少	这	魅力	,	这	有	,

啊，的确，我们缺乏魅力和智慧。

['aʊər; ɑːr] ['veri] ['gretɪst] , [ʃʊr] , [ɑːr; ər][smɔːl] ;

Our	very	greatest	,	sure	,	are	small	;
我们的	非常	最	,	当然	,	是	小的	;

我们最伟大的人，当然，都是渺小的;

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['glædstəun][ɪz][nɑːt] [pɪt] ,

And	Mr	.	Gladstone	is	not	Pitt	,
和	先生	.	格拉德斯通	是	不是	匹兹堡	,

格拉德斯通先生不是皮特。

[ænd; ənd] ['gærik] [kʌmz] [nɑːt] [wen] [wiː; wi][kɔːl] .

And	Garrick	comes	not	when	we	call	.
和	加里克	来	不是	什么时候	我们	称呼	.

我们打电话时，加里克没有出现。

[jet] — [pæs] [æn; ən][eɪdʒ] — [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

Yet	—	pass	an	age	—	and	,	after	all	,
然而	—	经过	一个	年龄	—	和	,	后	全部	,

然而——岁月流逝——毕竟，

['iːv(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [pliːz] [ðə; ði][foʊk] [ðæt] [lʊk]

Even	we	may	please	the	folk	that	look
甚至	我们	可能	请	这	民间	那	看

即使我们也能取悦那些看着我们的人。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['feɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

When	we	are	faces	on	the	wall	,
什么时候	我们	是	面孔	在	这	墙	,

当我们如同墙上的面孔，

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] !

And	voices	in	a	history	book	!
和	声音	在	一个	历史	书	!

还有历史书中的声音!

[ɪn][ɑːrt][ðə; ði] ['steɪtsmən] [jet] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ,

In	Art	the	statesman	yet	shall	live	,
在	艺术	这	政治家	然而	将	居住	,

艺术之中，政治家将永垂不朽。

[wɪð; wɪθ]['kɑːlərz] [kiːn] , [wɪð; wɪθ]['roʊmən][noʊz] ;

With	collars	keen	,	with	Roman	nose	;
和	项圈	敏锐的	,	和	罗马	鼻子	;

衣领尖锐，鼻梁高挺;

[tuː; tə] ['bjuːti] [jet] [ʃæl; ʃəl] ['milei] [gɪv]

To	Beauty	yet	shall	Millais	give
到	美丽	然而	将	米莱	给

米莱斯仍将赋予美以意义。

[ðə; ði]['roʊziz] [ðæt] [ˌaʊt'læst][ðə; ði][roʊz] :

The	roses	that	outlast	the	rose	:
这	玫瑰	那	坚持到最后	这	玫瑰	:

比玫瑰更长久的玫瑰:

[ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] [vɜːrs] , [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][proʊz] ,

The	lords	of	verse	,	the	slaves	of	prose	,
这	领主们	的	诗	,	这	奴隶	的	散文	,

诗歌之王，散文之奴

[ɑːn]['kænvəs] [jet] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [ə'laɪv] ,

On	canvas	yet	shall	seem	alive	,
在	帆布	然而	将	似乎	活	,

画布上依然会显得栩栩如生，

[ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ðə; ði][mɑːb] [ðæt] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] ,

And	charm	the	mob	that	comes	and	goes	,
和	魅力	这	暴民	那	来	和	去	,

并迷惑来来往往的人群，

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] — [ɪn] - .

And	lives	—	in	1985	.
和	生活	—	在	-	.

以及 1985 年的生活。

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] .

A	Remonstrance	with	the	Fair	.
一个	抗议	和	这	公平的	.

对博览会的抗议。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɔːts] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd]['kænɑːt] ['fæðəm] ,

There	are	thoughts	that	the	mind	cannot	fathom	,
那里	是	想法	那	这	头脑	不能	捉摸	,

有些想法是人的思维无法理解的。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [meɪl] ;

The	mind	of	the	animal	male	;
这	头脑	的	这	动物	男性	;

雄性动物的心理;

[bʌt; bət]['wʊmən] [ə'bʌndəntli] [hæθ] - [ɪm] ,
But **woman** **abundantly** **hath** **'** **em** **,**
但 女士 大量 有 - 呃 ,

但女人却有很多，

[ænd; ənd]['moʊstli][hɜ:r; hər] ['nəʊʃnz] [prɪ'veɪl] .
And **mostly** **her** **notions** **prevail** **.**
和 大多 她 概念 占上风 .

而且她的想法大多时候都占了上风。

[ænd; ənd] [waɪ] ['leɪdiz] [ri:d] [wʌt] [ðeɪ] [du:] [ri:d]
And **why** **ladies** **read** **what** **they** **do** **read**
和 为什么 女士们 读 什么 他们 做 读

以及女性为什么会读她们喜欢读的书。

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [noʊ][mæn] [meɪ] [ɪk'spleɪn] ,
Is **a** **thing** **that** **no** **man** **may** **explain** **,**
是 一个 事物 那 不 男人 可能 解释 ,

这是任何人都无法解释的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][æsks][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tru:] [ri:d]
And **if** **any** **one** **asks** **for** **a** **true** **rede**
和 如果 任何 一 问 为了 一个 真的 雷德

如果有人要求一个真正的救赎

[hi:; hi] ['æskɪθ] [ɪn] [veɪn] .
He **asketh** **in** **vain** **.**
他 阿斯克斯 在 徒劳 .

他求之不得。

[ɑ:] , [waɪ] [ɪz] [i:tʃ] “ ['pæsɪŋ] [dɪ'preʃ(ə)n]
Ah **,** **why** **is** **each** **“** **passing** **depression**
啊 , 为什么 是 每个 “ 通过 沮丧

啊，为什么每次都是“短暂的抑郁”

” [ʌv; əv] ['stɔ:riz] [ðæt] ['glu:mɪli] [bɔ:r]
” **Of** **stories** **that** **gloomily** **bore**
” 的 故事 那 阴郁地 钻孔

“那些令人沮丧的故事

[rɪ'si:vd] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Received **as** **the** **subtle** **expression**
已收到 作为 这 微妙的 表达

被视为微妙的表达

[ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [lɔ:r] ?
Of **almost** **unspeakable** **lore** **?**
的 几乎 无法形容 知识 ?

几乎难以言喻的传说?

[ɪn][ðə; ði] ['drɪri] , [ðə; ði] ['sɪkli] , [ðə; ði]['graɪmi]
In **the** **dreary** **,** **the** **sickly** **,** **the** **grimy**
在 这 凄凉 , 这 病弱的 , 这 肮脏的

在阴沉、病态、肮脏的地方

[seɪ] , [waɪ] [du:]['aʊər; ɑ:r] ['wɪmɪn] [dɪ'laɪt] ,
Say **,** **why** **do** **our** **women** **delight** **,**
说 , 为什么 做 我们的 女性 喜 ,

请问，为什么我们的女人会让人感到愉悦?

[ænd; ənd] ['werfɔ:r] [soʊ] ['kɑ:nstəntli] [plaɪ] [ˌem 'i:]
And **wherefore** **so** **constantly** **ply** **me**
和 因此 所以 不断地 胶合板 我

所以你才如此不断地取悦我

[wɪð; wɪθ] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?

With	Ships	in	the	Night	?
和	船舶	在	这	夜晚	?

与夜航的船只?

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[dɪr] ['leɪdiz] , [ɪn][veɪn][juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] [ˌjuː 'es] ,

Dear	ladies	,	in	vain	you	approach	us	,
亲爱的	女士们	,	在	徒劳	你	方法	我们	,

亲爱的女士们，你们来找我们是徒劳的。

[wɪð; wɪθ] [bʊks] [tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] [ɪn][jʊr; jər][hændz] ;

With	books	to	your	taste	in	your	hands	;
和	图书	到	你的	品尝	在	你的	双手	;

手中拿着你喜欢的书籍;

[fɔːr; fər] , [ə'læs] !

For	,	alas	!
为了	,	唉	!

唉!

[ðoʊ] [juː; jʊ]['ɔːfər][tuː; tə] [koʊtʃ] [ˌjuː 'es] ,

though	you	offer	to	coach	us	,
尽管	你	提供	到	教练	我们	,

虽然你提出要指导我们,

[jet] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][noʊ][mæn] [ˌʌndə'stændz]

Yet	the	soul	of	no	man	understands
然而	这	灵魂	的	不	男人	明白

然而，无人能理解这番话。

[waɪ] [ðə; ði] ['grʌbi] [ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['mɔːrəl] ,

Why	the	grubby	is	always	the	moral	,
为什么	这	肮脏的	是	总是	这	道德	,

为什么最卑微的东西往往最能体现道德?

[waɪ] [ðə; ði] ['nɑːstiz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][naɪs] ,

Why	the	nasty's	preferred	to	the	nice	,
为什么	这	讨厌的	首选	到	这	好的	,

为什么人们更喜欢讨厌的人而不是好人?

[waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ]['sekjələr]['kwɑːrəl]

While	you	keep	up	a	secular	quarrel
尽管	你	保持	向上	一个	世俗	争吵

当你继续进行一场世俗的争吵时

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l][vaɪs] ;

With	a	gay	little	Vice	;
和	一个	同性恋	小的	副	;

带着一点同性恋的恶习;

[jes] , [ə; eɪ][vaɪs][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] ,

Yes	,	a	Vice	with	her	lips	full	of	laughter	,
是的	,	一个	副	和	她	嘴唇	满的	的	笑声	,

是的，一个嘴角带着笑意的副手。

[ə; eɪ] [vaɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

A	Vice	with	a	rose	in	her	hair	,
一个	副	和	一个	玫瑰	在	她	头发	,

一个头发上戴着玫瑰花的女子,

[juː; jʊ] [kən'dem] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['æftər] ,
You **condemn** **in** **the** **present** **and** **after** **,**
你 谴责 在 这 展示 和 后 ,

你既谴责现在，也谴责未来。

[tuː; tə] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'sper] :
To **darkness** **of** **utter** **despair** **:**
到 黑暗 的 说出 绝望 :

坠入彻底绝望的黑暗:

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɪn] , [ɪf] [noʊ] ['ræptʃər] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] ,
But **a** **sin** **,** **if** **no** **rapture** **redeem** **it** **,**
但 一个 罪 , 如果 不 狂喜 赎回 它 ,

但若没有救赎，罪孽便无法消弭。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæts] [peɪl] [ænd; ənd] [pleɪd] [aʊt] ,
But **a** **passion** **that's** **pale** **and** **played** **out** **,**
但 一个 热情 那就是 苍白 和 玩 出去 ,

但那是一种黯淡而陈旧的激情，

[ɔːr][ɪn]['sɜːrdʒɪkl][hændz] — [juː; jʊ] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː]
Or **in** **surgical** **hands** **—** **you** **esteem** **it**
或者 在 外科 双手 — 你 尊重 它

或者在外科医生手中——你很欣赏它

[wɜːrθ] ['skrɪblɪŋ] [ə'baʊt] !
Worth **scribbling** **about** **!**
值得 涂鸦 关于 !

值得记录下来!

[wʌt] [ɪz] [sɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [guːs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['gændər]
What **is** **sauce** **for** **the** **goose** **,** **for** **the** **gander**
什么 是 酱 为了 这 鹅 , 为了 这 鹅

鹅的酱汁是什么？雄鹅的酱汁又是什么?

[ɪz] [sɔːs] , [jiː; ji][ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [fer] !
Is **sauce** **,** **ye** **inconsequent** **fair** **!**
是 酱 , 是的 不相关的 公平的 !

是酱，你们无理取闹!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [læf] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['mɔːndər] ,
It **is** **better** **to** **laugh** **than** **to** **maunder** **,**
它 是 更好的 到 笑 比 到 胡说 ,

与其喋喋不休，不如开怀大笑。

[ænd; ənd] ['betər] [ɪz][mɜːrθ][ðæn; ðən] [dɪ'sper] ;
And **better** **is** **mirth** **than** **despair** **;**
和 更好的 是 欢笑 比 绝望 ;

与其绝望，不如欢笑;

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['laɪfs] [nɑːt][ɔːl] [bɪr] [ænd; ənd][ɔːl] ['skɪtəlz] ,
And **though** **Life's** **not** **all** **beer** **and** **all** **skittles** **,**
和 尽管 生活的 不是 全部 啤酒 和 全部 彩虹糖 ,

虽然生活并非总是充满啤酒和彩虹糖，

[jet] [ðə; ði] [sʌn] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] , [kæn; kən] [ʃaɪn] ,
Yet **the** **Sun** **,** **on** **occasion** **,** **can** **shine** **,**
然而 这 太阳 , 在 场合 , 能 闪耀 ,

然而，太阳偶尔也会升起。

[ænd; ənd] , [mɒn] [djuː] !
And **,** **mon** **Dieu** **!**
和 , 星期一 上帝 !

我的天哪!

['hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] [huː] [bɪ'lɪtlz]
he's **a** **fool** **who** **belittles**
他是 一个 傻子 WHO 贬低

他是个轻视他人的傻瓜

[ðɪs] ['kɑːzmoʊs] [ʌv; əv] [ðaɪn] !
This **cosmos** **of** **Thine** **!**
这 宇宙 的 瘦 !

这是你的宇宙!

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [keɪks] , [ðer; ðər] [ɪz] [eɪl] — [eɪ] , [ænd; ənd] ['dʒɪndʒər]
There **are** **cakes** **,** **there** **is** **ale** **—** **ay** **,** **and** **ginger**
那里 是 蛋糕 , 那里 是 麦芽酒 — 哎 , 和 姜

有蛋糕，有麦芽酒——还有姜汁

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] :
Shall **be** **hot** **in** **the** **mouth** **,** **as** **of** **old** **:**
将 是 热的 在 这 嘴 , 作为 的 老的 :

入口依然辛辣，如同往昔:

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪlən] , [wɪð; wɪθ] [kloʊk] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['wɪndʒər] ,
And **a** **villain** **,** **with** **cloak** **and** **with** **whinger** **,**
和 一个 恶棍 , 和 披风 和 和 爱抱怨的人 ,

还有一个披着斗篷、爱抱怨的恶棍，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] , [ɪn] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [goʊld] ,
And **a** **hero** **,** **in** **armour** **of** **gold** **,**
和 一个 英雄 , 在 盔甲 的 金子 ,

还有一位身披黄金盔甲的英雄，

[piː] . -
p **.** **41**
p . -

第41页

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] ,
And **a** **maid** **with** **a** **face** **like** **a** **lily** **,**
和 一个 女佣 和 一个 脸 喜欢 一个 百合 ,

还有一位面容如百合花般的女仆，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] ['steɪnləs] [ænd; ənd] [geɪ] ,
With **a** **heart** **that** **is** **stainless** **and** **gay** **,**
和 一个 心 那 是 防锈的 和 同性恋 ,

拥有一颗纯洁而快乐的心，

[meɪk] [ə; eɪ] [teɪl] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪli]
Make **a** **tale** **worth** **a** **world** **of** **the** **silly**
制作 一个 故事 值得 一个 世界 的 这 愚蠢的

创造一个值得全世界傻瓜参与的故事

[sæd] [træʃ] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] !
Sad **trash** **of** **to** **-** **day** **!**
伤心 垃圾 的 到 - 天 !

今天这些垃圾真可悲!

[piː] . -
p **.** **42**
p . -

第42页

[raɪm] [ʌv; əv] [raɪmz] .
Rhyme **of** **Rhymes** **.**
韵 的 韵律 .

韵律的韵脚。

[waɪld][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [piːk] [ðə; ði][wɪnd]
Wild on the mountain peak the wind
荒野 在 这 山 顶峰 这 风

山顶狂风呼啸

[ri'piːts] [ɪts][oʊld][rɪ'freɪn] ,
Repeats its old refrain ,
重复 它是 老的 避免 ,

重复着老调，

[laɪk] ['goʊsts][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [huː] [hæv; həv] [sind] ,
Like ghosts of mortals who have sinned ,
喜欢 鬼魂 的 凡人 WHO 有 罪过 ,

如同犯下罪孽的凡人的亡灵，

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [sɪn] [ə'gen] .
And fain would sin again .
和 欣然 会 罪 再次 .

费恩还会再次犯罪。

[fɔːr; fər] “ [wɪnd] ” [aɪ][duː][nɑːt] [raɪm] [tuː; tə] “ [maɪnd] ,
For “ wind ” I do not rhyme to “ mind ,
为了 “ 风 ” 我 做 不是 韵 到 “ 头脑 ,

对于“风”，我不认为它与“心智”押韵，

” [laɪk] ['meni] ['mɔːrt(ə)l][men] ,
” Like many mortal men ,
” 喜欢 许多 凡人 男人 ,

“像许多凡人一样，

“ [ə'gen] ” ([wen] [wʌn] [rɪ'flekts]) - [twɜːr] [kaɪnd]
“ Again ” (when one reflects) ' twere kind
“ 再次 ” (什么时候 一 反映) - 是 种类

“再一次”(回想起来)，他们很友善。

[tuː; tə] [raɪm] [æz; əz] [ɪf] “ [ə'gen] .
To rhyme as if “ agen .
到 韵 作为 如果 “ 代理 .

押韵就像“agen”。

” [aɪ]['nevər] [met] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][soʊl]
” I never met a single soul
” 我 绝不 遇见 一个 单身的 灵魂

我从未遇到过一个灵魂

[huː] [spoʊk][ʌv; əv] “ [wɪnd] ” [æz; əz] “ [waɪnd] ,
Who spoke of “ wind ” as “ wined ,
WHO 辐 的 “ 风 ” 作为 “ 葡萄酒 ,

谁把“风”说成是“酒”，

” [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][juːz][ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
” And yet we use it , on the whole ,
” 和 然而 我们 使用 它 , 在 这 所有的 ,

然而，总的来说，我们还是会使用它。

[tuː; tə] [raɪm] [tuː; tə] “ [faɪnd] ” [ænd; ənd] “ [blaɪnd] .
To rhyme to “ find ” and “ blind .
到 韵 到 “ 寻找 ” 和 “ 瞎的 .

与“寻找”和“盲目”押韵。

” [wiː; wi] [seɪ] , “ [naʊ] [dəunt][duː] [ðæt] [ə'gen] ,
” We say , “ Now don't do that agen ,
” 我们 说 , “ 现在 不 做 那 代理 ,

我们说，“现在别再那样做了，

" [wen] ['piːp(ə)l] [gɪv] [juː 'es][peɪn] ;
" When people give us pain ;
" 什么时候 人们 给 我们 疼痛 ;

"当人们给我们带来痛苦时;

[ɪn]['poʊətri] , [naɪn] [taɪmz] [ɪn][ten] ,
In poetry , nine times in ten ,
在 诗 , 九 时代 在 十 ,

在诗歌中，十次中有九次，

[ˌaɪ 'tiː] [raɪmz] [tuː; tə] " [speɪn] " [ɔːr] " [deɪn] .
It rhymes to " Spain " or " Dane .
它 韵律 到 " 西班牙 " 或者 " 丹恩 .

它与"Spain"或"Dane"押韵。

" [piː] . -
" p . 43
" p . -

第43页

[oʊ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɔːr] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [raɪt] ?
Oh , which are wrong or which are right ?
哦 , 哪个 是 错误的 或者 哪个 是 正确的 ?

哦，哪些是对的，哪些是错的?

[oʊ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ?
Oh , which are right or wrong ?
哦 , 哪个 是 正确的 或者 错误的 ?

哦，哪个是对的，哪个是错的?

[ðə; ði] [saʊndz] [ɪn] [proʊz] [fə'mɪliər] , [kwaɪt] ,
The sounds in prose familiar , quite ,
这 声音 在 散文 熟悉的 , 相当 ,

散文中的声音很熟悉，相当

[ɔːr] [ðoʊz] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] [sɔːŋ] ?
Or those we meet in song ?
或者 那些 我们 见面 在 歌曲 ?

或者那些我们在歌声中遇到的人?

[tuː; tə][hoʊld] [ðæt] " [lʌv] " [kæn; kən] [raɪm] [tuː; tə] " [pruːv]
To hold that " love " can rhyme to " prove
到 抓住 那 " 爱 " 能 韵 到 " 证明

认为"爱"可以与"证明"押韵

" [rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] ,
" Requires some force of will ,
" 需要 一些 力量 的 将要 ,

需要一定的意志力，

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɪrɪk] [gruːv]
Yet in the ancient lyric groove
然而 在 这 古老的 歌词 槽

然而，在古老的抒情节奏中

[wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm] ['raɪmɪŋ] [stɪl] .
We meet them rhyming still .
我们 见面 他们 押韵 仍然 .

我们遇见他们时，他们还在押韵。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] ['fɑːðəz] - [wɔːnt]
This was our learned fathers ' wont
这 曾是 我们的 学习 父亲们 - 惯于

这是我们博学的先辈们的习惯

[ɪn][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [taɪmz] ,
In prehistoric times ,
在 史前 时代 ,

在史前时代，

[wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] ,
We follow it , or if we don't ,
我们 跟随 它 , 或者 如果 我们 不 ,

我们遵守它，或者如果我们不遵守，

[wiː; wi][ɔːft] [rʌn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [raɪmz] .
We oft run short of rhymes .
我们 经常 跑步 短的 的 韵律 .

我们常常找不到押韵的词。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[raɪm] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ['kɑːkni] [raɪmz] .
Rhyme of Oxford Cockney Rhymes .
韵 的 牛津 伦敦东区口音 韵律 .

牛津考克尼童谣韵律。

([ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːksfərd] ['mægəziːn] .)
(Exhibited in the Oxford Magazine .)
(展出 在 这 牛津 杂志 .)

（刊登于《牛津杂志》。）

[ðoʊ] [kiːts] [raɪmd] “ [ɪr] ” [tuː; tə] “ [ˌsɪθə'riə] ,
Though Keats rhymed “ ear ” to “ Cytherea ,
尽管 济慈 押韵 “ 耳朵 ” 到 “ 西瑟蕾亚 ,

尽管济慈将“ear”与“Cytherea”押韵，

” [ænd; ənd] ['mɔːrɪs] “ [dɑːn] ” [tuː; tə] “ [mɔːrn] ,
” And Morris “ dawn ” to “ morn ,
” 和 莫里斯 “ 黎明 ” 到 “ 早晨 ,

莫里斯将“黎明”改为“早晨”，

” [ə; eɪ] [wɜːrs] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] ,
” A worse example , it is clear ,
” 一个 更糟 例子 , 它 是 清除 ,

“这显然是一个更糟糕的例子，

[baɪ]['ɑːksfərd] [dɔnz] [ɪz] “ [ʃɔːrn] .
By Oxford Dons is “ shorn .
经过 牛津 唐斯 是 “ 剪 .

牛津大学教授们“剪短了”。

” [dʒiː] — [waɪ] , [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] , [goʊz] [bɪ'jɑːnd]
” G — y , of Magdalen , goes beyond
” G — 是 , 的 抹大拉的玛格达琳 , 去 超过

“G—y，来自抹大拉的玛利亚，超越了

[ðiːz] ['pjuːni] ['kɔkniːz] [fɑːr] ,
These puny Cockneys far ,
这些 弱小 伦敦东区人 远的 ,

这些渺小的伦敦东区人，

[ænd; ənd][tuː; tə] “ [mə'græθ] ” [raɪmz] — [mjuːz] [dɪ'spɑːnd] ! —
And to “ Magrath ” rhymes — Muse despond ! —
和 到 “ 马格拉斯 ” 韵律 — 沉思 沮丧 ! —

而“Magrath”的韵脚——缪斯女神沮丧！——

“ [mə'græθ] ” [hiː; hi] [raɪmz] [tuː; tə] “ [stɑːr] ” !
“ **Magrath** ” **he** **rhymes** **to** “ **star** ” **!**
“ 马格拉斯 ” 他 韵律 到 “ 星星 ” !

“Magrath”和“star”押韵！

[ə'nʌðər] ['poʊət] , [eks] . [waɪ] . [ziː] . ,
Another **poet** **,** **X** **.** **Y** **.** **Z** **.** **,**
其他 诗人 , X . 是 . Z . ,

另一位诗人，XYZ，

[im'plɔiz] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['riːsɜːrtʃər,rɪ'sɜːrtʃər] ,
Employs **the** **word** **“** **researcher** **,**
雇佣 这 单词 “ 研究员 ,

使用了“研究员”一词，

” [ænd; ənd] [ðen] , — [hɪz; ɪz] [blʌd] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , —
” **And** **then** **,** **—** **his** **blood** **be** **on** **his** **head** **,** **—**
” 和 然后 , — 他的 血 是 在 他的 头 , —

“然后，——他的血债要归到他头上，——”

[hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [raɪm] [tuː; tə] “ ['nɜːrtʃər] .
He **makes** **it** **rhyme** **to** **“** **nurture** **.**
他 制作 它 韵 到 “ 培育 .

他把“nurture”押韵了。

” [ɑː] , ['nevər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ]
” **Ah** **,** **never** **was** **the** **English** **tongue**
” 啊 , 绝不 曾是 这 英语 舌头

“啊，英语从来都不是……”

[soʊ] [fleɪd] , [ænd; ənd] ['rækt] , [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] ,
So **flayed** **,** **and** **racked** **,** **and** **tortured** **,**
所以 剥皮 , 和 架子 , 和 受折磨 ,

如此被剥皮、折磨、凌辱，

[sɪns] [wʌn][aɪ] [lʌv] ([huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hʌŋ])
Since **one** **I** **love** **(** **who** **should** **be** **hung** **)**
自从 一 我 爱 (WHO 应该 是 悬挂)

因为我爱的人（他应该被绞死）

[meɪd] “ ['tɔːrtʃərd] ” [raɪm] [tuː; tə] “ ['ɔːrtʃərd] .
Made **“** **tortured** **”** **rhyme** **to** **“** **orchard** **.**
制成 “ 受折磨 ” 韵 到 “ 果园 .

把“受折磨的”和“果园”押韵。

” [piː] . -
” **p** **.** **45**
” p . -

第45页

[ˌʌn'kaɪndli][dʒiː] — [waɪ]['reɪdʒɪŋ][pen]
Unkindly **G** **—** **y's** **raging** **pen**
不友善的 G — 的 愤怒 笔

不友善的G——y的愤怒之笔

[nekst] [kreivz] [ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə] “ ['suːnər] ;
Next **craves** **a** **rhyme** **to** **“** **sooner** **;**
下一个 渴望 一个 韵 到 “ 很快 ;

接下来渴望与“sooner”押韵；

” [ri'dʒektɪŋ] “ ['spuːnə] , ” ([best][ʌv; əv][men] ,)
” **Rejecting** **“** **Spooner** **,** **”** **(** **best** **of** **men** **,** **)**
” 拒绝 “ 斯普纳 , ” (最好的 的 男人 ,)

“拒绝”斯普纳”，（最优秀的人）

[hiː; hi] ['fɑːsənz] [ɑːn][lə'kjuːnə; lə'kuːnə] ([ɑːr]) .

He	fastens	on	lacuna	(	r	)	.
他	扣	在	空白	(	r	)	.

他抓住了空隙(r)。

[neɪ] , [wɜːrs] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'fætʃuˌeɪt][maɪnd]

Nay	,	worse	,	in	his	infatuate	mind
不	,	更糟	,	在	他的	迷恋	头脑

不，更糟的是，在他那痴迷的脑海里

[hiː; hi]['ɛndz][ə; eɪ][laɪn] “ ['eksplə.neitə] ,

He	ends	a	line	“	explainer	,
他	结束	一个	线	“	解释器	,

他以“解释者”结尾，

” [nɔːr] ['eni] [raɪm] [kæn; kən][dʒiː] — [waɪ][faɪnd]

”	Nor	any	rhyme	can	G	—	y	find
”	也不	任何	韵	能	G	—	是	寻找

“G——y 也找不到任何韵脚。”

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['jeinə] ([ɑːr]) .

Until	he	reaches	Jena	(	r	)	.
直到	他	到达	耶拿	(	r	)	.

直到他到达耶拿(r)。

[jes] , [dʒiː] — [waɪ] [ʃaɪnz] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

Yes	,	G	—	y	shines	the	worst	of	all	,
是的	,	G	—	是	闪耀	这	最差	的	全部	,

是的，G——y 的表现最差，

[hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə] [raɪm] “ [ɪm'bɑːrgoʊ] ;

He	needs	to	rhyme	“	embargo	;
他	需求	到	韵	“	禁运	;

他需要押韵“禁运”;

” [ðə; ði][mæn][hæd; həd] “ ['mɑːˆəu] ” [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] ,

”	The	man	had	“	Margot	”	at	his	call	,
”	这	男人	有	“	玛戈特	”	在	他的	称呼	,

“那人随时都能叫到‘玛戈’，”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['ɑːrgoʊ] ;

He	had	the	good	ship	Argo	;
他	有	这	好的	船	阿尔戈	;

他拥有一艘好船阿尔戈号;

['lɑːrgoʊ][hiː; hi][hæd; həd] ; [jet] [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [siːk]

Largo	he	had	;	yet	doth	he	seek
拉戈	他	有	;	然而	确实	他	寻找

他曾拥有拉戈；然而他仍在寻找

['fɜːrðər] , [ænd; ənd][noʊ][ɪm'bɑːrgoʊ]

Further	,	and	no	embargo
更远	,	和	不	禁运

此外，没有禁运

[ris'treinz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊdiəs] , [wiːk] ,

Restrains	him	from	the	odious	,	weak	,
约束	他	从	这	令人厌恶的	,	虚弱的	,

使他免于可憎的、软弱的、

[ænd; ənd] ['kɑːkni] [raɪm] , “ [ʃɪ'kɑːgoʊ] ” !

And	Cockney	rhyme	,	“	Chicago	”	!
和	伦敦东区口音	韵	,	“	芝加哥	”	!

还有伦敦东区俚语“Chicago”!

[jiː; ji]['ɑːksfərd] [dɔnz] [ðæt] ['kɔkniːz] [biː; bi] ,

Ye	Oxford	Dons	that	Cockneys	be	,
叶	牛津	唐斯	那	伦敦东区人	是	,

你们这些牛津大学的伦敦东区人，

[ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['gaːdnz] ['taɪdi] ,

Among	your	gardens	tidy	,
之中	你的	花园	整齐的	,

你的花园整洁有序，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk][ə; eɪ][meɪd][tuː; tə] [tiː] ,

If	you	would	ask	a	maid	to	tea	,
如果	你	会	问	一个	女佣	到	茶	,

如果你请女仆喝茶，

[-] [kɔːl][ðə; ðɪ][gɜːrl] “ [ə; eɪ] - ” ?

D'ye	call	the	girl	“	a	lydy	”	?
染料	称呼	这	女孩	“	一个	-	”	?

你叫那个女孩“莉迪”吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [sɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fraɪ] ,

And	if	you'd	sing	of	Mr	.	Fry	,
和	如果	你会	唱歌	的	先生	.	炒	,

如果你愿意歌颂弗莱先生，

[ænd; ənd] [niːd] [ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə] “ ['swaɪpər] ,

And	need	a	rhyme	to	“	swiper	,
和	需要	一个	韵	到	“	滑动器	,

还需要一个押韵的词来形容“swiper”，

” [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə][traɪ]

”	Are	you	so	cruel	as	to	try
”	是	你	所以	残忍的	作为	到	尝试

你竟如此残忍，试图.....

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ][blæŋk][wɪð; wɪθ] “ ['peɪpər] ” ?

To	fill	the	blank	with	“	paper	”	?
到	充满	这	空白的	和	“	纸	”	?

空格处填入“纸”?

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[oʊ] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [plaɪs]

Oh	,	Hoxford	was	a	pleasant	plice
哦	,	-	曾是	一个	令人愉快的	警察

哦，霍克斯福德是个和蔼可亲的警察。

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['poʊət] [dɪr] ,

To	many	a	poet	dear	,
到	许多	一个	诗人	亲爱的	,

致许多亲爱的诗人，

[ænd; ənd] - [hæd; həd][ðə; ðɪ][graɪs]

And	Saccharissa	had	the	grice
和	-	有	这	格莱斯

萨卡里萨有格里斯

[ɪn] - [tuː; tə] [ə'pɪr] .

In	Hoxford	to	appear	.
在	-	到	出现	.

将在霍克斯福德亮相。

[bʌt; bət] ['wɔlə] ， [ɪf] [tuː; tə] [ˌsɪθə'riə]
But **Waller** **，** **if** **to** **Cytherea**
但 沃勒 ，如果 到 西瑟蕾亚

但是沃勒，如果对西西里亚

[hiː; hi] [preɪd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ，
He **prayed** **at** **any** **time** **，**
他 祈祷 在 任何 时间 ，

他随时随地都在祈祷。

[dɪd][nɑːt] [ɪm'plɔːr] “ [hɜːr; hər] ['frendli] [ɪr] ，
Did **not** **implore** **“** **her** **friendly** **ear** **，**
做过 不是 恳求 “ 她 友好的 耳朵 ，

没有恳求“她友好的耳朵”，

” [ænd; ənd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪm] .
” **And** **think** **he** **had** **a** **rhyme** **.**
” 和 思考 他 有 一个 韵 .

“而且我认为他还有一首押韵的诗。”

[naʊ] ， [ɪf] [juː; jʊ][æsk][tuː; tə] [wʌt] [ɑːr; ər] [duː]
Now **，** **if** **you** **ask** **to** **what** **are** **due**
现在 ，如果 你 问 到 什么 是 到期的

现在，如果你问应该得到什么

[ðə; ði] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [aɪ]['menʃ(ə)n] ，
The **horrors** **which** **I** **mention** **，**
这 恐怖 哪个 我 提到 ，

我所提到的那些恐怖事件，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [oʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][juː] -
I **think** **we** **owe** **them** **to** **the** **U** **-**
我 思考 我们 欠 他们 到 这 U -

我认为我们亏欠他们。

[nəvɝːsəti] [ɪk'stenʃ(ə)n] .
Niversity **extension** **.**
大学 扩大 .

大学扩展。

[frʌm; frəm]['hɑːkstən][ænd; ənd][frʌm; frəm]['pɑːplər] [kʌm]
From **Hoxton** **and** **from** **Poplar** **come**
从 霍克斯顿 和 从 白杨 来

来自霍克斯顿和波普拉尔

[ðə; ði] - - [ænd; ənd] - ['ɑːriːz] ，
The **'** **Arriets** **and** **'** **Arries** **，**
这 - - 和 - 白羊座 ，

'Arriets 和 'Arries，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['ɑːksfərd][mjuːz][ɪz] [dʌm] ，
And **so** **the** **Oxford** **Muse** **is** **dumb** **，**
和 所以 这 牛津 沉思 是 哑的 ，

所以牛津缪斯女神是愚蠢的。

[ɔːr] ， [wen] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ， ['mɪsˌkæriːz] .
Or **，** **when** **she** **sings** **，** **miscarries** **.**
或者 ，什么时候 她 唱歌 ， 流产 .

或者，当她唱歌时，就会流产。

[piː] . -
p **.** **47**
p . -

[rə'koʊkoʊ] .
Rococo .
洛可可 .

洛可可。

(“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [neɪmd] - [pleɪd] [aʊt] . - ”)
(“ My name is also named ' Played Out . ' ”)
(“ 我的 姓名 是 还 命名 - 玩 出去 . - ”)

(“我的名字也叫‘过气’。”)

[wen] [fɜːrst][wiː; wi] [hɜːrd] [rɔ'seti] [sɪŋ] ,
When first we heard Rossetti sing ,
什么时候 第一的 我们 听到 罗塞蒂 唱歌 ,

我们第一次听到罗塞蒂唱歌时，

[wiː; wi] [twæŋd] [ðə; ði] ['melənkɑːli] ['laɪər] ,
We twanged the melancholy lyre ,
我们 拨弦 这 忧郁 竖琴 ,

我们拨动着忧郁的竖琴，

[wiː; wi] [sæŋ] [laɪk] [ðɪs] , [laɪk] ['eniθɪŋ] ,
We sang like this , like anything ,
我们 唱 喜欢 这 , 喜欢 任何事物 ,

我们就是这样唱歌的，就像唱任何歌一样。

[wen] [fɜːrst][wiː; wi] [hɜːrd] [rɔ'seti] [sɪŋ] .
When first we heard Rossetti sing .
什么时候 第一的 我们 听到 罗塞蒂 唱歌 .

我们第一次听到罗塞蒂唱歌的时候。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] [wʌz; wəz]['feɪdɪd] [sprɪŋ] ,
And all our song was faded Spring ,
和 全部 我们的 歌曲 曾是 褪色 春天 ,

我们所有的歌都变成了褪色的春天，

[ænd; ənd] [ded] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][dɑːrk][dɪ'zaɪər] ,
And dead delight and dark desire ,
和 死的 喜 和 黑暗的 欲望 ,

还有死寂的欢愉和黑暗的欲望，

[wen] [fɜːrst][wiː; wi] [hɜːrd] [rɔ'seti] [sɪŋ] ,
When first we heard Rossetti sing ,
什么时候 第一的 我们 听到 罗塞蒂 唱歌 ,

我们第一次听到罗塞蒂唱歌时，

[wiː; wi] [twæŋd] [ðə; ði] ['melənkɑːli] ['laɪər] .
We twanged the melancholy lyre .
我们 拨弦 这 忧郁 竖琴 .

我们拨动着忧郁的竖琴。

([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [twæŋd] [ˌaɪ 'tiː]) —
(And this is how we twanged it) —
(和 这 是 如何 我们 拨弦 它) —

（我们就是这样弹奏的）——

[ðə; ði] [nuː] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʊ'rɪdɪsi] .
The New Orpheus to his Eurydice .
这 新的 俄耳甫斯 到 他的 欧律狄刻 .

新奥尔甫斯之于他的欧律狄刻。

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [wuː] , [ɑː] , [streɪndʒ] [jʊ'rɪdɪsi] ,
Why wilt thou woo , ah , strange Eurydice ,
为什么 枯萎 你 哇 , 啊 , 奇怪的 欧律狄刻 ,

你为何要追求，啊，古怪的欧律狄刻?

[ə; eɪ]['læŋgwɪd] - ['ɔ:rfiəs; 'ɔ:r,fjus][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] ,

A	languid	laurell'd	Orpheus	in	the	shades	,
一个	慵懒的	-	俄耳甫斯	在	这	色调	,

一个慵懒的、戴着桂冠的俄耳甫斯在阴影中，

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ɪz] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [meɪdz] ,

For	here	is	company	of	shadowy	maids	,
为了	这里	是	公司	的	阴暗的	女佣	,

因为这里有一群神秘的侍女陪伴，

['hɪroʊ] , [ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd] - :

Hero	,	and	Helen	and	Psamathoë	:
英雄	,	和	海伦	和	-	:

希罗、海伦和普萨玛托伊：

[pi:] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['blɑ:səm] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:] ,

And	life	is	like	the	blossom	on	the	tree	,
和	生活	是	喜欢	这	开花	在	这	树	,

生命就像树上的花朵，

[ænd; ənd]['nevər]['tu:mʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [in'veidz] ,

And	never	tumult	of	the	world	invades	,
和	绝不	骚乱	的	这	世界	入侵	,

世间的喧嚣从未侵扰，

[ðə; ði] [loʊ] [laɪt] [weɪnz] [ænd; ənd]['wæksɪz] , ['flaʊərz] [ænd; ənd] [feɪdz] ,

The	low	light	wanes	and	waxes	,	flowers	and	fades	,
这	低的	光	减弱	和	蜡	,	花朵	和	淡出	,

光线时而昏暗，时而明亮，时而绽放，时而凋零。

[ænd; ənd] [sli:p] [ɪz] [swi:t] , [ænd; ənd] [dri:mz] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;

And	sleep	is	sweet	,	and	dreams	suffice	for	me	;
和	睡觉	是	甜的	,	和	梦境	足够了	为了	我	;

睡眠是甜蜜的，美梦就足以让我安眠；

" [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , " [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

"	Go	back	,	and	seek	the	sunlight	,	"	as	of	old	,
"	去	后退	,	和	寻找	这	阳光	,	"	作为	的	老的	,

"回去吧，去追寻阳光，"如同古时所言。

[ðə; ði][waɪz] [goʊst] - ['mʌðər] [ʌv; əv] [oʊ'dɪsiəs] [sed] ,

The	wise	ghost	-	mother	of	Odysseus	said	,
这	明智的	鬼	-	母亲	的	奥德修斯	说	,

奥德修斯睿智的鬼魂母亲说道：

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ][hæf]['kɑ:ntent] , [ænd; ənd] [skers] [ə; eɪ] - [koʊld] ,

Here	am	I	half	content	,	and	scarce	a	-	cold	,
这里	是	我	一半	内容	,	和	稀少	一个	-	寒冷的	,

我在这里只剩一半的满足感，而且几乎感觉不到感冒。

[bʌt; bət][wʌn] [laɪt] [fɪts][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [wʌn][ðə; ði] [ded] ;

But	one	light	fits	the	living	,	one	the	dead	;
但	一	光	适合	这	活的	,	一	这	死的	;

但一盏灯适合生者，一盏灯适合死者；

[gʊd] - [baɪ] , [bi:; bi][glæd] , [fər'get] !

Good	-	bye	,	be	glad	,	forget	!
好的	-	再见	,	是	高兴的	,	忘记	!

再见，高兴吧，忘记吧！

[ðaʊ] [kænst][nɑːt][hoʊld]
thou canst not hold
你 罐 不是 抓住

你不能持有

[ɪn] [ðaɪ] [kaɪnd][ɑːrmz] , [ə'læs] !
In thy kind arms , alas !
在 你的 种类 武器 , 唉 !

唉，愿我能在你慈爱的怀抱中!

[ðɪs] ['paʊərləs] [hed] .
this powerless head .
这 无力 头 .

这颗无力的头颅。

[wen] [fɜːrst][wiː; wi] [hɜːrd] [rɔ'seti] [sɪŋ] ,
When first we heard Rossetti sing ,
什么时候 第一的 我们 听到 罗塞蒂 唱歌 ,

我们第一次听到罗塞蒂唱歌时，

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [roʊt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] !
We also wrote this kind of thing !
我们 还 写道 这 种类 的 事物 !

我们也写过这类东西!

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
The Food of Fiction .
这 食物 的 小说 .

虚构中的食物。

[tuː; tə] ['brekfəst] , ['dɪnər] , [ɔːr][tuː; tə] [lʌntʃ]
To breakfast , dinner , or to lunch
到 早餐 , 晚餐 , 或者 到 午餐

早餐、晚餐或午餐

[maɪ] [steps] [ɑːr; ər]['læŋgwɪd] , [wʌns][soʊ] ['spiːdi] ;
My steps are languid , once so speedy ;
我的 步骤 是 慵懒的 , 一次 所以 迅速 ;

我的步伐变得迟缓，不再像以前那样轻快;

[iːn] [ðoʊ] , [laɪk][ðə; ði][oʊld][dʒent][ɪn] [pʌntʃ] ,
E'en though , like the old gent in Punch ,
e'en 尽管 , 喜欢 这 老的 绅士 在 冲床 ,

即便如此，就像《笨拙》杂志上的那位老绅士一样，

“ [nɑːt] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ! ['griːdi] .
“ Not hungry , but , thank goodness ! greedy .
“ 不是 饥饿的 , 但 , 感谢 善良 ! 贪婪的 .

“不饿，但谢天谢地！很贪婪。”

” [aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wel] - [spred] [bɔːrd] ,
” I gaze upon the well - spread board ,
” 我 目光 之上 这 出色地 - 传播 木板 ,

我凝视着摊开的盘子，

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [oʊn] — [oʊ] , [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] !
And have to own — oh , contradiction !
和 有 到 自己的 — 哦 , 矛盾 !

而且不得不承认——哦，矛盾!

[ðoʊ] ['evri] ['deɪnti] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrd] ,
Though every dainty it afford ,
尽管 每一个 纤巧 它 买得起 ,

虽然它提供的每一份精致小食，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
There's nothing like the food of fiction .
有 没有什么 喜欢 这 食物 的 小说 .

没有什么比虚构作品中的食物更诱人了。

“ [ðə; ði] ['betər] [hæf] ” — [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [saʊnd] !
“ The better half ” — how good the sound !
“ 这 更好的 一半 ” — 如何 好的 这 声音 !

“另一半”——这声音真好听！

[ʌv; əv] ['skɑːts] [ɔːr] ['eɪnzwɜ֊θs] “ ['venɪsn̩,'venɪzn] ['pæsti; 'peɪsti] ,
Of Scott's or Ainsworth's “ venison pasty ,
的 斯科特的 或者 艾恩斯沃斯 “ 鹿肉 糊状物 ,

斯科特或艾恩斯沃斯的“鹿肉馅饼”，

” [ɪn] [kʌps] [ʌv; əv] [oʊld] [kə'neri] [draʊnd] ,
” In cups of old Canary drowned ,
” 在 杯子 的 老的 金丝雀 溺水 ,

“在盛满陈年加那利酒的杯子里，

([wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] ['veri] ['næsti]) .
(Which probably was very nasty) .
(哪个 大概 曾是 非常 可恶的) .

（这可能非常糟糕）。

[ðə; ði] ['biːfsteɪk] ['pʊdɪŋ] [meɪd] [baɪ] [ruːθ]
The beefsteak pudding made by Ruth
这 牛排 布丁 制成 经过 露丝

露丝做的牛排布丁

[tuː; tə] [tʃɪr] [tɑːm] [pɪntʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
To cheer Tom Pinch in his affliction ,
到 欢呼 汤姆 捏 在 他的 痛苦 ,

为了安慰身处困境的汤姆·平奇，

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [truːθ] ,
Ah me , in all the world of truth ,
啊 我 , 在 全部 这 世界 的 真相 ,

唉，我啊，在这充满真理的世界里，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] !
There's nothing like the food of fiction !
有 没有什么 喜欢 这 食物 的 小说 !

没有什么比虚构作品中的食物更诱人了！

[ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] [hæm] [ænd; ənd] ['bʌtərd] [toʊst]
The cakes and ham and buttered toast
这 蛋糕 和 火腿 和 涂黄油的 吐司

蛋糕、火腿和涂黄油的吐司

[ðæt] ['greɪst] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] ['vɑːrdən] ,
That graced the board of Gabriel Varden ,
那 恩赐 这 木板 的 加布里埃尔 瓦尔登 ,

那曾是加布里埃尔·瓦尔登董事会的荣誉，

[ɪn] ['breɪs.brɪdʒ] [hɔːl] [ðə; ði] ['krɪsməs] [roʊst] ,
In Bracebridge Hall the Christmas roast ,
在 布雷斯布里奇 大厅 这 圣诞节 烤 ,

在布雷斯布里奇庄园，圣诞烤肉

[fruːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːblɪn]['mɑːrkɪt] ['gɑːrdn] .

Fruits	from	the	Goblin	Market	Garden	.
水果	从	这	哥布林	市场	花园	.

来自妖精市场花园的水果。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [iːt] [ʌv; əv] ['lʌʃəs] [swiːts]

And	if	you'd	eat	of	luscious	sweets
和	如果	你会	吃	的	甜美	糖果

如果你喜欢吃美味的甜点

[ænd; ənd] [jet] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] - [ɪn'flɪkʃn] ,

And	yet	escape	from	gout's	infliction	,
和	然而	逃脱	从	-	施加	,

然而，却能摆脱痛风的折磨。

[dʒʌst] [riːd] “ [ˌes 'tiː] . ['ægnəs] - [iːv] ” [baɪ] [kiːts] —

Just	read	“	St	.	Agnes	'	Eve	”	by	Keats	—
只是	读	“	英石	.	艾格尼丝	-	前夕	”	经过	济慈	—

刚读完济慈的《圣艾格尼丝前夜》——

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

There's	nothing	like	the	food	of	fiction	.
有	没有什么	喜欢	这	食物	的	小说	.

没有什么比虚构作品中的食物更诱人了。

[wʌt] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] [wɜːr; wər]['evər] [bruːd]

What	cups	of	tea	were	ever	brewed
什么	杯子	的	茶	是	曾经	酿造

曾经泡过哪些茶?

[laɪk] - - — [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['sɪnər] ?

Like	Sairey	Gamp's	—	the	dear	old	sinner	?
喜欢	-	-	—	这	亲爱的	老的	罪人	?

就像赛瑞·甘普笔下的那个——可爱的老罪人?

[wʌt] ['seɪvəri] [mes] [wʌz; wəz]['evər] [stuːd]

What	savoury	mess	was	ever	stewed
什么	咸味的	混乱	曾是	曾经	炖

究竟是怎样一锅美味的烂摊子?

[laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ʃɔːrts] [ænd; ənd] - ['dɪnər] ?

Like	that	for	Short's	and	Codlin's	dinner	?
喜欢	那	为了	短裤	和	-	晚餐	?

就像肖特和科德林的晚餐那样?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ðæt] “ [pɔɪ] ” —

What	was	the	flavour	of	that	“	poy	”	—
什么	曾是	这	味道	的	那	“	聚合物	”	—

那“poy”是什么味道的?

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] - [oʊn] ['dɪkʃ(ə)n] —

To	use	the	Fotheringay's	own	diction	—
到	使用	这	-	自己的	措辞	—

用福瑟林盖自己的话说——

[pɛn'dɛnɪs] [eɪt] , [ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] [bɔɪ] ?

Pendennis	ate	,	the	love	-	sick	boy	?
彭登尼斯	吃	,	这	爱	-	生病的	男生	?

彭德尼斯吃了东西吗，那个为情所困的男孩?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

There's	nothing	like	the	food	of	fiction	.
有	没有什么	喜欢	这	食物	的	小说	.

没有什么比虚构作品中的食物更诱人了。

[prɪns] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]

Prince	,	you	are	young	—	but	you	will	find
王子	,	你	是	年轻的	—	但	你	将要	寻找

王子，你还年轻——但你会发现

['æftər] ['laɪfs] ['jɪrz] [ʌv; əv] [fret] [ænd; ənd] ['frɪkʃ(ə)n] ,

After	life's	years	of	fret	and	friction	,
后	生活的	年	的	烦恼	和	摩擦	,

经历了人生多年的烦恼和摩擦之后，

[ðæt] ['hʌŋgər] [weɪnz] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] !

That	hunger	wanes	—	but	never	mind	!
那	饥饿	减弱	—	但	绝不	头脑	!

那股饥饿感渐渐消退——不过没关系!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

There's	nothing	like	the	food	of	fiction	.
有	没有什么	喜欢	这	食物	的	小说	.

没有什么比虚构作品中的食物更诱人了。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

“ [ə; eɪ] ['haɪli] ['væljuəb(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [θɔːts] .

“	A	Highly	Valuable	chain	of	Thoughts	.
“	一个	高度	有价值的	链	的	想法	.

“极具价值的一系列想法。”

” [hæd; həd] [sɪgə'rets] [noʊ] ['æʃɪz] ,

”	Had	cigarettes	no	ashes	,
”	有	香烟	不	灰烬	,

“抽过的烟没有烟灰。”

[ænd; ənd] ['roʊziz] [nɛə] [ə; eɪ] [θɔːrn] ,

And	roses	ne'er	a	thorn	,
和	玫瑰	从未	一个	刺	,

玫瑰从不带刺，

[noʊ] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fʌŋkər]

No	man	would	be	a	funker
不	男人	会	是	一个	放克

没人会成为放克乐手

[ʌv; əv] [wɪn] , [ɔːr] [bɜːrn] , [ɔːr] ['bʌŋkər] .

Of	whin	,	or	burn	,	or	bunker	.
的	抱怨	, 或者		烧伤	, 或者		掩体	.

呜咽，或燃烧，或掩体。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['mæʃɪ] ,

There	were	no	need	for	mashies	,
那里	是	不	需要	为了	土豆泥	,

不需要土豆泥，

[ðə; ði] [tɜːrf] [wʊd] [nɛə] [biː; bi] [tɔːrn] ,

The	turf	would	ne'er	be	torn	,
这	草皮	会	从未	是	撕裂	,

草皮永远不会被撕裂，

[hæd; həd] [sɪgə'rets] [noʊ] ['æʃɪz] ,
Had **cigarettes** **no** **ashes** **,**
有 香烟 不 灰烬 ,

香烟没有烟灰，

[ænd; ənd]['roʊziz] [nɛə] [ə; eɪ] [θɔ:rn] .
And **roses** **ne'er** **a** **thorn** **.**
和 玫瑰 从未 一个 刺 .

玫瑰从不带刺。

[hæd; həd] [sɪgə'rets] [noʊ] ['æʃɪz] ,
Had **cigarettes** **no** **ashes** **,**
有 香烟 不 灰烬 ,

香烟没有烟灰，

[ænd; ənd]['roʊziz] [nɛə] [ə; eɪ] [θɔ:rn] ,
And **roses** **ne'er** **a** **thorn** **,**
和 玫瑰 从未 一个 刺 ,

玫瑰从不带刺，

[ðə; ði][bɪg] [traʊt] [wʊd] [nɑ:t]['evər]
The **big** **trout** **would** **not** **ever**
这 大的 鳟鱼 会 不是 曾经

那条大鳟鱼永远不会

[ɪ'skeɪp] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] .
Escape **into** **the** **river** **.**
逃脱 进入 这 河 .

逃入河中。

[noʊ] [gʌt] [ðə; ði] ['sæmən] ['smæʃɪz]
No **gut** **the** **salmon** **smashes**
不 肠道 这 三文鱼 粉碎

没有内脏，鲑鱼被砸碎了

[wʊd] [li:v] [ˌju: 'es][ɔ:l][fər'lɔ:rn] ,
Would **leave** **us** **all** **forlorn** **,**
会 离开 我们 全部 绝望 ,

会让我们所有人都感到孤独寂寞，

[hæd; həd] [sɪgə'rets] [noʊ] ['æʃɪz] ,
Had **cigarettes** **no** **ashes** **,**
有 香烟 不 灰烬 ,

香烟没有烟灰，

[ænd; ənd]['roʊziz] [nɛə] [ə; eɪ] [θɔ:rn] .
And **roses** **ne'er** **a** **thorn** **.**
和 玫瑰 从未 一个 刺 .

玫瑰从不带刺。

[pi:] . -
p **.** **52**
p . -

第52页

[bʌt; bət] - [tɪz][æn; ən]['ʌnai'diəl] ,
But **'** **tis** **an** **unideal** **,**
但 - 的 一个 不理想 ,

但这并不理想，

[sæd][wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [wɪə(r)][bɔ:rn] ,
Sad **world** **in** **which** **we're** **born** **,**
伤心 世界 在 哪个 是 出生 ,

我们出生在一个悲伤的世界，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪl] “ [goʊ] [kɑːntrɛri]
And things will “ go contrairy
和 事物 将要 “ 去 相反的

事情将会“朝着相反的方向发展”。

” [wɪð; wɪθ]['mɑːrtn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meri] :
” With Martin and with Mary :
” 和 马丁 和 和 玛丽 :

“和马丁以及玛丽一起:

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði]['riːəl]
And every day the real
和 每一个 天 这 真实的

而每一天都是真实的

[kʌmz] ['bliːkli] [ɪn][wɪð; wɪθ][mɔːrn] ,
Comes bleakly in with morn ,
来 凄凉地 在 和 早晨 ,

清晨，阴沉沉地到来。

[ænd; ənd] [sɪgə'rets] [hæv; həv] ['æʃɪz] ,
And cigarettes have ashes ,
和 香烟 有 灰烬 ,

香烟会留下烟灰。

[ænd; ənd] ['evri] [roʊz][ə; eɪ] [θɔːrn] .
And every rose a thorn .
和 每一个 玫瑰 一个 刺 .

每朵玫瑰都有一根刺。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

['mætrɪmoʊni] .
Matrimony .
婚姻 .

婚姻。

(['mætrɪmoʊni] — ['ædvərtaɪzər] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ['prɑːtɪstənt] ['leɪdi] ,
(Matrimony — Advertiser would like to hear from well - educated Protestant lady ,
(婚姻 — 广告商 会 喜欢 到 听到 从 出色地 - 受过教育 新教 女士 ,
['ʌndər] ['θɜːrti] , [fer] , [wɪð; wɪθ] [vjuː] [tuː; tə] [ə'bʌv] ,
under thirty , fair , with view to above ,
在下面 三十 , 公平的 , 和 看法 到 多于 ,

（征婚——广告商希望联系一位受过良好教育、三十岁以下、肤色白皙的新教女士，以上述条件为择偶标准，

[huː] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][wɜːrk] ['remiŋtən] [taɪp] - ['raɪtər] , [æt; ət][hoʊm] .
who would have no objection to work Remington type - writer , at home .
WHO 会 有 不 异议 到 工作 雷明顿 类型 - 作家 , 在 家 .

那些在家使用雷明顿打字机工作的人不会反对。

[ɪn'kloʊz] ['foʊtoʊ] .
Enclose photo .
括 照片 .

附上照片。

[tiː] . - .
T . 99 .
T . - .

T. 99.

[ðɪs] ['ɑːfɪs] .
This Office .
这 办公室 .

本办公室。

[kɔːrk] ['nuːzpeɪpər] .)
Cork newspaper .)
软木 报纸 .)

科克报纸。）

[tiː] . - [wʊd] ['glædli] [hɪr]
T . 99 would gladly hear
T . - 会 乐意 听到

T. 99 乐意倾听

[frʌm; frəm][wʌn] [huːz] ['jɪrz] [ɑːr; ər][fjuː] ,
From one whose years are few ,
从 一 谁 年 是 很少 ,

来自一位年纪尚轻的人

[ə; eɪ][meɪd] [huːz] ['dɒktrɪnz] [ɑːr; ər] [sɪ'vɪr] ,
A maid whose doctrines are severe ,
一个 女佣 谁 教义 是 严重 ,

一位教义严苛的女仆，

[ʌv; əv] [ˌprezbɪ'tɪriən] [bluː] ,
Of Presbyterian blue ,
的 长老会 蓝色的 ,

长老会蓝，

['ɔːlsoʊ] — [wɪð; wɪθ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] —
Also — with view to the above —
还 — 和 看法 到 这 多于 —

此外——鉴于上述情况——

[hɜːr; hər]['foʊtoʊ][hiː; hi] [wʊd] [siː] ,
Her photo he would see ,
她 照片 他 会 看 ,

他会看到她的照片，

[ænd; ənd] [trʌsts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv]
And trusts that she may live and love
和 信托 那 她 可能 居住 和 爱

她相信自己能够活下去，并继续爱下去。

[hɪz; ɪz] ['prɑːtɪstənt] [tuː; tə][biː; bi] !
His Protestant to be !
他的 新教 到 是 !

他要成为一名新教徒!

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [raɪts] [ɑːr; ər] [dʌn]
But ere the sacred rites are done
但 埃雷 这 神圣 仪式 是 完毕

但在神圣的仪式完成之前

([ænd; ənd][baɪ][noʊ] [priːst] [ʌv; əv] [roʊm])
(And by no Priest of Rome)
(和 经过 不 牧师 的 罗马)

（而且并非罗马教廷的神父所为）

['hiːd] [æsk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['remiŋtən]
He'd ask , if she a Remington
他会 问 , 如果 她 一个 雷明顿

他会问，她是不是雷明顿

[taɪp] - ['raɪtər] [wɜːrks] — [æt; ət] [hoʊm] ?
Type - **writer** **works** — **at** **home** **?**
类型 - 作家 作品 — 在 家 ?

在家也能用打字机吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə]
If **she** **have** **no** **objections** **to**
如果 她 有 不 反对意见 到

如果她不反对

[ðɪs] [tæsk] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [her] —
This **task** **,** **and** **if** **her** **hair** **—**
这 任务 , 和 如果 她 头发 —

这项任务，以及如果她的头发——

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] —
In **keeping** **with** **her** **eyes** **of** **blue** **—**
在 保持 和 她 眼睛 的 蓝色的 —

与她那双蓝色的眼睛相得益彰——

[biː; bi] ['delɪkətli] [fer] ,
Be **delicately** **fair** **,**
是 轻柔地 公平的 ,

要做到公平公正，

[piː] . -
p **.** **54**
p . -

第54页

[ɑː] , [ðen] , [let] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['foʊtoʊ] [send]
Ah **,** **then** **,** **let** **her** **a** **photo** **send**
啊 , 然后 , 让 她 一个 照片 发送

啊，那就让她发张照片吧。

[ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [dɪ'vaɪn] ,
Of **all** **her** **charms** **divine** **,**
的 全部 她 魅力 神圣的 ,

她拥有天籁般的魅力，

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [rests] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [frend] ,
To **him** **who** **rests** **her** **faithful** **friend** **,**
到 他 WHO 休息 她 忠实 朋友 ,

致安息于她忠实朋友身边的他，

[hɜːr; hər] [oʊn] [tiː] . - .
Her **own** **T** **.** **99** **.**
她 自己的 T . - .

她自己的 T. 99。

[piː] . -
p **.** **55**
p . -

第55页

- ['pɪskətər] .
Piscatori **Piscator** **.**
- 皮斯卡托 .

Piscatori Piscator.

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] ['tɔməs] [tɑːd] ['stɑːdərt] .
In **Memory** **of** **Thomas** **Tod** **Stoddart** **.**
在 记忆 的 托马斯 托德 斯托达特 .

谨以此纪念托马斯·托德·斯托达特。

[æn; ən]['æŋglər][tuː; tə][æn; ən]['æŋglər] [hɪr] ,

An	angler	to	an	angler	here	,
一个	垂钓者	到	一个	垂钓者	这里	,

这里一位钓鱼爱好者对另一位钓鱼爱好者说：

[tuː; tə][wʌn] [huː] [lɔŋd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪz] ,

To	one	who	longed	not	for	the	bays	,
到	一	WHO	渴望	不是	为了	这	海湾	,

对于那些并不向往海湾的人来说，

[aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft][ænd; ənd] [dɪr] ,

I	bring	a	little	gift	and	dear	,
我	带来	一个	小的	礼物	和	亲爱的	,

我带来了一份小礼物，亲爱的，

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [lʌv] , [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] ,

A	line	of	love	,	a	word	of	praise	,
一个	线	的	爱	,	一个	单词	的	称赞	,

一句爱的寄语，一句赞美的话语，

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] ,

A	common	memory	of	the	ways	,
一个	常见的	记忆	的	这	方式	,

对过去的共同记忆

[baɪ]['ɛlɪˌbæŋk][ænd; ənd][jeə(r)] [ðæt] [liːd] ;

By	Elibank	and	Yair	that	lead	;
经过	elibank	和	亚伊尔	那	带领	;

由 Elibank 和 Yair 领衔；

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɜːrn] , [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [breɪz] ,

Of	all	the	burns	,	from	all	the	braes	,
的	全部	这	烧伤	,	从	全部	这	布雷斯	,

在所有山坡上的所有烧伤中，

[ðæt] [jiːld] [ðer; ðər]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [twiːd] .

That	yield	their	tribute	to	the	Tweed	.
那	屈服	他们的	贡	到	这	粗花呢	.

这使他们对特威德河表达了敬意。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔːtərz] [kliːn] ,

His	boyhood	found	the	waters	clean	,
他的	童年	成立	这	水	干净的	,

他童年时觉得水很清澈，

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] [diˈplɔːd] [ðem; ðəm] , [faʊl][wɪð; wɪθ][daɪ] ;

His	age	deplored	them	,	foul	with	dye	;
他的	年龄	令人遗憾	他们	,	犯规	和	染料	;

他年纪大了，却对那些沾满染料的污秽之物感到厌恶；

[bʌt; bət]['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] , [ænd; ənd] [kɔpsiz] [griːn] ,

But	purple	hills	,	and	copses	green	,
但	紫色的	丘陵	,	和	小树林	绿色的	,

但紫色的山丘，绿色的树丛，

[ænd; ənd] [ðiːz] [oʊld] ['taʊərz] [hiː; hi] ['wɔndəd] [baɪ] ,

And	these	old	towers	he	wandered	by	,
和	这些	老的	塔楼	他	漫步	经过	,

他漫步经过这些古老的塔楼，

[stɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [streɪnz] [rɪ'plaɪ]

Still	to	the	simple	strains	reply
仍然	到	这	简单的	菌株	回复

仍然对简单的旋律作出回应

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pjʊr] [ˌʌnrɪ'paɪnɪŋ] [riːd] ,

Of	his	pure	unrepining	reed	,
的	他的	纯的	不责备	芦苇	,

他那纯净无怨无悔的芦苇，

[huː] [laɪz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][laɪ] ,

Who	lies	where	he	was	fain	to	lie	,
WHO	谎言	在哪里	他	曾是	欣然	到	说谎	,

他躺在他想躺的地方，

[laɪk] [skɔt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [twiːd] .

Like	Scott	,	within	the	sound	of	Tweed	.
喜欢	斯科特	,	之内	这	声音	的	粗花呢	.

就像斯科特一样，在特威德河畔。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[ðə; ði] [kən'tentɪd] ['æŋglər] .

The	Contented	Angler	.
这	满足	垂钓者	.

心满意足的垂钓者。

[ðə; ði]['æŋglər] [hæθ] [ə; eɪ]['dʒɑːli][laɪf]

The	Angler	hath	a	jolly	life
这	垂钓者	有	一个	快乐的	生活

垂钓者过着快乐的生活

[huː] [baɪ][ðə; ði][reɪl] [rʌnz] [daʊn] ,

Who	by	the	rail	runs	down	,
WHO	经过	这	轨	跑步	向下	,

谁沿着铁轨跑下来，

[ænd; ənd] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

And	leaves	his	business	and	his	wife	,
和	树叶	他的	商业	和	他的	妻子	,

他抛下事业和妻子，

[ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [taʊn] .

And	all	the	din	of	town	.
和	全部	这	din	的	镇	.

还有城里所有的喧嚣。

[ðə; ði] [wɪnd] [daʊn] [striːm] [ɪz] ['bloʊɪŋ] [streɪt] ,

The	wind	down	stream	is	blowing	straight	,
这	风	向下	溪流	是	吹	直的	,

顺流而下的风直吹着。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [kæst][kæn; kən][hiː; hi] :

And	nowhere	cast	can	he	:
和	无处	投掷	能	他	:

他无处可去：

[ðen] [loʊ] , [hiː; hi][dʌθ; dəθ][bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd][weɪt]

Then	lo	,	he	doth	but	sit	and	wait
然后	洛	,	他	确实	但	坐	和	等待

然后，他只是坐着等待。

[ɪn]['kaɪndli] ['kʌmpəni] .

In	kindly	company	.
在	亲切地	公司	.

与友善的同伴在一起。

[ðə; ði] ['mɪlər] [tɜːrnz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɔːf] ,

The	miller	turns	the	water	off	,
这	磨坊主	转弯	这	水	离开	,

磨坊主关掉了水。

[ɔːr] [foʊk] [biː; bi] ['kʌtɪŋ] [wiːd] ,

Or	folk	be	cutting	weed	,
或者	民间	是	切割	杂草	,

或者人们在割草，

[waɪl] [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] [æt; ət] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [skɑːf] ,

While	he	doth	at	misfortune	scoff	,
尽管	他	确实	在	不幸	嘲笑	,

虽然他嘲笑不幸，

[frʌm; frəm] ['evri] ['trʌb(ə)l] [friːd] .

From	every	trouble	freed	.
从	每一个	麻烦	自由	.

摆脱一切烦恼。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [weɪtɛθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪz] ,

Or	else	he	waiteth	for	a	rise	,
或者	别的	他	等待	为了	一个	上升	,

或者他会等待上涨。

[ænd; ənd] [nɛə] [ə; eɪ] [raɪz] [meɪ] [siː] ;

And	ne'er	a	rise	may	see	;
和	从未	一个	上升	可能	看	;

而且永远不会出现上涨；

[fɔːr; fər] [waɪ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['eni] [flaɪz]

For	why	,	there	are	not	any	flies
为了	为什么	,	那里	是	不是	任何	苍蝇

至于为什么，这里没有苍蝇。

[tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

To	bear	him	company	.
到	熊	他	公司	.

陪伴他。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [mɑːrk] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [traʊt] ,

Or	,	if	he	mark	a	rising	trout	,
或者	,	如果	他	标记	一个	上升	鳟鱼	,

或者，如果他发现有鳟鱼跃出水面，

[hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [ɪz] [kɔːt] [ʌp] ,

He	straightway	is	caught	up	,
他	立刻	是	捕捉	向上	,

他立刻就被抓住了。

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['flæskɪt] [aʊt] ,

And	then	he	takes	his	flasket	out	,
和	然后	他	需要	他的	烧瓶	出去	,

然后他掏出了他的酒壶，

[ænd; ənd] [drɪŋks] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [kʌp] .

And	drinks	a	rousing	cup	.
和	饮料	一个	振奋人心的	杯子	.

然后痛饮一杯。

[ɔːr] [ɪf] [ə; eɪ] [traʊt] [hiː; hi] [tʃæns] [tuː; tə] [hʊk] ,
Or if a trout he chance to hook ,
或者如果 一个 鳟鱼 他 机会 到 钩 ,

或者，如果他有机会钓到一条鳟鱼，

['wiːdɪd] [ænd; ənd] [broʊk] [ɪz] [hiː; hi] ,
Weeded and broke is he ,
除草 和 打破 是 他 ,

他身无分文，生活拮据。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faindz] [ə; eɪ] ['gɑːdli] [bʊk]
And then he finds a godly book
和 然后 他 发现 一个 敬虔的 书

然后他找到了一本神圣的书。

[ɪn'strʌktɪv] ['kʌmpəni] .
Instructive company .
有指导意义的 公司 .

一家很有启发性的公司。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ɔːf] [maɪ] [geɪm] .
Off My Game .
离开 我的 游戏 .

我状态不佳。

“ [aɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [geɪm] , ” [ðə; ði] ['gɑːlfər] [sed] ,
“ I'm of my game , ” the golfer said ,
“ 我是 的 我的 游戏 , ” 这 高尔夫球手 说 ,

“我状态很好，”这位高尔夫球手说道。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['lɑːks] [ɪn] [woʊ] ;
And shook his locks in woe ;
和 摇晃 他的 锁 在 悲哀 ;

他悲伤地摇晃着头发；

“ [maɪ] ['pʌtər] ['nevər] [leiz] [ˌem 'iː] [ded] ,
“ My putter never lays me dead ,
“ 我的 推杆 绝不 躺下 我 死的 ,

“我的推杆从来不会让我丧命，

[maɪ] ['draɪvz] [wɪl] ['nevər] [goʊ] ;
My drives will never go ;
我的 驱动 将要 绝不 去 ;

我的硬盘永远不会坏；

[hau'eə] [aɪ] [swɪŋ] , [hau'eə] [aɪ] [stænd] ,
Howe'er I swing , howe'er I stand ,
然而 我 摇摆 , 然而 我 站立 ,

无论我如何摇摆，无论我如何站立，

[rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
Results are still the same ,
结果 是 仍然 这 相同的 ,

结果仍然一样。

[aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bɜːrn] , [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] —
I'm in the burn , I'm in the sand —
我是 在 这 烧伤 , 我是 在 这 沙 —

我身处火海，我身处沙海——

[aɪm] [ɔːf] [maɪ] [geɪm] !
I'm off my game !
我是 离开 我的 游戏 !

我状态不好!

“ [oʊ] , [wʊd] [ðæt] [sʌtʃ] ['mɪsˌhæps] [maɪt] [fɔːl]
“ Oh , would that such mishaps might fall
“ 哦 , 会 那 这样的 事故 可能 落下

“哦，但愿这样的不幸不会发生。”

[ɑːn] - [ɔːr] [mæk'fiː] ,
On Laidlay or Macfie ,
在 - 或者 麦克菲 ,

关于莱德利或麦克菲，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [toʊ] [ɔːr] [hiːl] [ðə; ði] [bɔːl] ,
That they might toe or heel the ball ,
那 他们 可能 脚趾 或者 脚跟 这 球 ,

他们可能会用脚尖或脚跟触球，

[ænd; ənd] [sklæf] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ˌem 'iː] !
And sclaff along like me !
和 头皮 沿着 喜欢 我 !

像我一样，一路摸索前进吧!

[men] ['hɜːri] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
Men hurry from me in the street ,
男人 匆忙 从 我 在 这 街道 ,

街上的男人们匆匆离开我，

[ænd; ənd] ['eksəkreɪt] [maɪ] [neɪm] ,
And execrate my name ,
和 诅咒 我的 姓名 ,

诅咒我的名声，

[oʊld] ['pɑːrtnərz] [ʃʌn] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [miːt] —
Old partners shun me when we meet —
老的 合作伙伴 回避 我 什么时候 我们 见面 —

老搭档们见面时都躲着我——

[aɪm] [ɔːf] [maɪ] [geɪm] !
I'm off my game !
我是 离开 我的 游戏 !

我状态不好!

“ [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [pleɪ] [æt; ət] [ɔːl] ?
“ Why is it that I play at all ?
“ 为什么 是 它 那 我 玩 在 全部 ?

“我为什么还要打球呢？”

[let] ['meməri] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː]
Let memory remind me
让 记忆 提醒 我

让记忆提醒我

[haʊ] [wʌns] [aɪ] [smoʊt] [ə'pɑːn] [maɪ] [bɔːl] ,
How once I smote upon my ball ,
如何 一次 我 猛击 之上 我的 球 ,

我曾经如何击打我的球，

[ænd; ənd] ['bʌŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
And bunkered it — behind me .
和 掩体 它 — 在后面 我 .

然后把它掩体设在了我身后。

[piː] . -

p . 59

p . -

[aɪ]['moʊstli] [slaɪs] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [wɪn] ,

I mostly slice into the whins ,

我 大多 片 进入 这 抱怨 ,

我主要针对抱怨,

[ænd; ənd] [maɪ] [ɪk'skjuːs] [ɪz] [leɪm] —

And my excuse is lame —

和 我的 原谅 是 瘸 —

我的借口很蹩脚——

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['kʌvər] [hæf] [maɪ] [sɪnz] —

It cannot cover half my sins —

它 不能 覆盖 一半 我的 罪孽 —

它无法掩盖我一半的罪孽——

[aɪm] [ɔːf] [maɪ] [geɪm] !

I'm off my game !

我是 离开 我的 游戏 !

我状态不好!

“ [aɪ] [heɪt] [ðə; ðiː] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [set] ,

“ I hate the sight of all my set ,

“ 我 恨 这 视线 的 全部 我的 放 ,

“我讨厌看到我所有的布景,

[aɪ] [groʊ] [mə'roʊs] [æz; əz] ['baɪrən] ;

I grow morose as Byron ;

我 生长 忧郁 作为 拜伦 ;

我变得像拜伦一样忧郁;

[aɪ] ['nevər] [lʌvd] [ə; eɪ] ['bræsi] [jet] ,

I never loved a brassey yet ,

我 绝不 喜爱 一个 布拉西 然而 ,

我从未爱过一个傲慢的人,

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [heɪt] [æn; ən] ['aɪərn] .

And now I hate an iron .

和 现在 我 恨 一个 铁 .

我现在讨厌熨斗了。

[maɪ] [kliːk] [siːmz] ['mɪrli] [meɪd] [tuː; tə] [tɑːp] ,

My cleek seems merely made to top ,

我的 克里克 似乎 仅仅 制成 到 顶部 ,

我的克里克似乎只是为了达到顶峰而存在的,

[maɪ] - [waɪld] [ɔːr] [teɪm] ;

My putting's wild or tame ;

我的 - 荒野 或者 驯服 ;

我的推杆技术时好时坏;

[its] ['riːəli] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stɑːp] —

It's really time for me to stop —

它是 真的 时间 为了 我 到 停止 —

我真的该停下来了——

[aɪm] [ɔːf] [maɪ] [geɪm] !

I'm off my game !

我是 离开 我的 游戏 !

我状态不好!

第60页

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] [kə'lektɪŋ] .
The Property of a Gentleman who has given up Collecting .
这 财产 的 一个 绅士 WHO 有 给定 向上 收集 .

一位放弃收藏的绅士的财产。

[oʊ] ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][kɑːrt] [ðæt] [teɪks]
Oh blessed be the cart that takes
哦 蒙福 是 这 大车 那 需要

愿载着它的马车蒙福。

[ə'weɪ] [maɪ] [bʊks] , [maɪ] [kɜːrs] , [maɪ][klɑːg] ,
Away my books , my curse , my clog ,
离开 我的 图书 , 我的 诅咒 , 我的 阻塞 ,

远离我的书，我的诅咒，我的木屐，

['blesɪd; blest][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [huː] [meɪks]
Blessed the auctioneer who makes
蒙福 这 拍卖 WHO 制作

拍卖师有福了。

[ðer; ðər] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['kætəlɔːg] .
Their inefficient catalogue .
他们的 效率低下 目录 .

他们的产品目录效率低下。

['blesɪd; blest][ðə; ði] [pəː'tʃeizəz] [huː] [peɪ]
Blessed the purchasers who pay
蒙福 这 购买者 WHO 支付

感谢那些付款的买家

[haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] — [les] [wɜːr; wər][fɪt] —
However little — less were fit —
然而 小的 — 较少的 是 合身 —

然而，体能较好的人却很少——体能较好的人也较少——

['blesɪd; blest][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] ['reɪni] [deɪ] ,
Blessed the rooms , the rainy day ,
蒙福 这 房间 , 这 下雨 天 ,

房间蒙福，雨天也蒙福。

[ðə; ði] [nɑːk] - [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The knock - out and the end of it .
这 敲 - 出去 和 这 结尾 的 它 .

比赛结束，一切都结束了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] ,
For I am weary of the sport ,
为了 我 是 厌倦 的 这 运动 ,

因为我已经厌倦了这项运动。

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gɔn][soʊ] [swiːt] ,
That seemed a while agone so sweet ,
那 似乎 一个 尽管 曾经 所以 甜的 ,

那段时光仿佛已是很久以前的事了，真美好。

[ʌv; əv] - [æn; ən] [ɪntʃ] [tuː] [ʃɔːrt] ,
Of Elzevirs an inch too short ,
的 - 一个 英寸 也 短的 ,

埃尔泽维尔斯短了一英寸，

[ænd; ənd][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] — [ˌɪnkəm'pliːt] .
And **First** **Editions** **—** **incomplete** **.**
和 第一的 版本 — 未完成 .

而第一版——并不完整。

['wɪri] [ʌv; əv][krests][ænd; ənd][koʊts][ʌv; əv][ɑːrmz] ,
Weary **of** **crests** **and** **coats** **of** **arms** **,**
厌倦 的 冠状物 和 外套 的 武器 ,

厌倦了纹章和徽章，

“ [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] -
“ **Attributed** **to** **Padeloup**
“ 归因于 到 -

“归于帕德卢普

” [ðə; ði] [ʃæm] - [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] ,
” **The** **sham** **Deromes** **have** **lost** **their** **charms** **,**
” 这 假 - 有 丢失的 他们的 魅力 ,

“那些冒牌的德罗姆家族已经失去了他们的魅力。”

[ðə; ði] [θɪŋz] [lə]['gæskən][dɪd][nɑːt][duː] .
The **things** **Le** **Gascon** **did** **not** **do** **.**
这 事物 乐 加斯科涅 做过 不是 做 .

勒加斯科涅没做过的事。

[piː] . -
p **.** **61**
p . -

第61页

[aɪ]['nevər] [riːd] [ðə; ði] ['kætəlɔːgz]
I **never** **read** **the** **catalogues**
我 绝不 读 这 产品目录

我从不看产品目录。

[ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [kʌm] [θɪk] [æz; əz] [rʊks] ,
Of **rubbish** **that** **come** **thick** **as** **rooks** **,**
的 垃圾 那 来 厚的 作为 车 ,

垃圾堆积如山，如同乌鸦一般。

[bʌt; bət][moʊst][aɪ] [loʊð] [ðə; ði] ['drɪri] [dɔːgz]
But **most** **I** **loathe** **the** **dreary** **dogs**
但 最多 我 厌恶 这 凄凉 狗

但我最讨厌的还是那些沉闷的狗。

[ðæt] [raɪt] [ɪn][proʊz] , [ɔːr] [wɜːrs] , [ɑːn] [bʊks] .
That **write** **in** **prose** **,** **or** **worse** **,** **on** **books** **.**
那 写 在 散文 , 或者 更糟 , 在 图书 .

用散文写作，或者更糟，用书籍写作。

[lɑːrdʒ]['peɪpər] ['ʃʊrli] ['kænɑːt][haɪd]
Large **paper** **surely** **cannot** **hide**
大的 纸 一定 不能 隐藏

大张纸肯定藏不住东西。

[ðer; ðər] ['græmər] , [nɔːr][ɪk'skjuːs][ðer; ðər] [raɪm] ,
Their **grammar** **,** **nor** **excuse** **their** **rhyme** **,**
他们的 语法 , 也不 原谅 他们的 韵 ,

他们的语法不好，韵脚也不好辩。

[ðə; ði]['ænɪkˌdoʊts] [ðæt] [ðeɪ] [prə'vaɪd]
The **anecdotes** **that** **they** **provide**
这 轶事 那 他们 提供

他们提供的轶事

[ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][taɪm] .
Are **older** **than** **the** **dawn** **of** **time** **.**
是 老 比 这 黎明 的 时间 .

比时间的起源还要古老。

[jiː; ji] [bɔːz] , [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz] ,
Ye **bores** **,** **of** **every** **shape** **and** **size** **,**
叶 钻孔 , 的 每一个 形状 和 尺寸 ,

你们这些无聊的人，各种各样的人，

[huː] [meɪk] [ə; eɪ] ['tiːdiəm] [ʌv; əv] [dɪ'leɪt] ,
Who **make** **a** **tedium** **of** **delight** **,**
WHO 制作 一个 乏味 的 喜 ,

谁能把乏味变成快乐?

[gʊd] - [baɪ] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] - [baɪz] .
Good **-** **bye** **,** **the** **last** **of** **my** **good** **-** **byes** **.**
好的 - 再见 , 这 最后的 的 我的 好的 - 轮空 .

再见，这是我最后一次说再见。

[gʊd] [naɪt] , [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər][klæn] [gʊd] [naɪt] !
Good **night** **,** **to** **all** **your** **clan** **good** **night** **!**
好的 夜晚 , 到 全部 你的 氏族 好的 夜晚 !

晚安，祝你们全族晚安!

[ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [fɪt][wiː; wi] [swɔːr] ,
Thus **in** **a** **sullen** **fit** **we** **swore** **,**
因此 在 一个 忧郁 合身 我们 发誓 ,

于是，我们闷闷不乐地发誓:

[bʌt; bət][ɑːn] [mə'tʃʊr] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
But **on** **mature** **reflection** **,**
但 在 成熟 反射 ,

但经过深思熟虑，

[went] [ɑːn] [kə'lektɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
Went **on** **collecting** **more** **and** **more** **,**
去 在 收集 更多的 和 更多的 ,

继续收集，而且收集得越来越多。

[ænd; ənd] [kept] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [kə'lekʃ(ə)n] !
And **kept** **our** **old** **collection** **!**
和 保留 我们的 老的 收藏 !

我们保留了之前的收藏!

[piː] . -
p **.** **62**
p . -

第62页

[ðə; ði][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [self] .
The **Ballade** **of** **the** **Subconscious** **Self** **.**
这 叙事曲 的 这 潜意识 自己 .

潜意识自我的叙事诗。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [kɔːlz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ken]
Who **suddenly** **calls** **to** **our** **ken**
WHO 突然 呼叫 到 我们的 肯

谁突然呼唤我们的肯

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] ;
The **knowledge** **that** **should** **not** **be** **there** **;**
这 知识 那 应该 不是 是 那里 ;

不应该存在的知识;

[huː] [tʃɑːrmz] ['mɪstər] . [sted] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] ,

Who	**charms**	**Mr**	**.**	**Stead**	**with**	**the**	**pen**	**,**
WHO	魅力	先生	.	斯蒂德	和	这	笔	,

谁用笔为斯特德先生倾倒?

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ;

Of	**the**	**Prince**	**of**	**the**	**Powers**	**of**	**the**	**Air**	**;**
的	这	王子	的	这	权力	的	这	空气	;

属于空中掌权者的首领;

[huː] [meɪks] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [ster] —

Who	**makes**	**Physiologists**	**stare**	**—**
WHO	制作	生理学家	盯	—

谁让生理学家们目瞪口呆?

[ɪz][hiː; hi] [goʊst] , [ɪz][hiː; hi] ['diːmən] , [ɔːr][elf] ,

Is	**he**	**ghost**	**,**	**is**	**he**	**demon**	**,**	**or**	**elf**	**,**
是	他	鬼	,	是	他	恶魔	,	或者	精灵	,

他是鬼魂，是恶魔，还是精灵?

[huː] ['fæʃənz] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ?

Who	**fashions**	**the**	**dream**	**of**	**the**	**fair**	**?**
WHO	时尚	这	梦	的	这	公平的	?

谁塑造了博览会的梦想?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [self] .

It	**is**	**just**	**the**	**Subconscious**	**Self**	**.**
它	是	只是	这	潜意识	自己	.

这只是潜意识自我。

['hiːz] [ðə; ði]['ælaɪ][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [men]

He's	**the**	**ally**	**of**	**Medicine**	**Men**
他是	这	盟友	的	药品	男人

他是巫医的盟友

[huː] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [ber] ,

Who	**consult**	**the**	**Australian**	**bear**	**,**
WHO	咨询	这	澳大利亚	熊	,

谁会去咨询澳大利亚熊呢?

[ænd; ənd] - [tɪz][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði][fen] ,

And	**'**	**tis**	**he**	**,**	**with**	**his**	**lights**	**on**	**the**	**fen**	**,**
和	-	的	他	,	和	他的	灯	在	这	分	,

是他，带着灯光照亮沼泽地。

[huː] ['hɛlps][dʒæk][oʊ] - ['læntən] [tuː; tə] [sner]

Who	**helps**	**Jack**	**o**	**'**	**Lanthorn**	**to**	**snare**
WHO	帮助	杰克	o	-	灯笼	到	圈套

谁帮助杰克·奥·兰索恩设陷阱?

[ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv] ['devən] , [huː] [swer]

The	**peasants**	**of**	**Devon**	**,**	**who**	**swear**
这	农民	的	德文郡	,	WHO	发誓

德文郡的农民们发誓

['ʌndər] ['kɑːmənwelθ] , ['stjʊt] , [ɔːr] [^welf] ,

Under	**Commonwealth**	**,**	**Stuart**	**,**	**or**	**Guelph**	**,**
在下面	联邦	,	斯图尔特	,	或者	圭尔夫	,

在联邦、斯图亚特或圭尔夫统治下,

[ðæt] [ðeɪ] ['nevər][hæd; həd][hæf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sker] —

That	**they**	**never**	**had**	**half**	**such**	**a**	**scare**	**—**
那	他们	绝不	有	一半	这样的	一个	吓	—

他们从未经历过如此惊险的时刻——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [self] .

It	is	just	the	Subconscious	Self	.
它	是	只是	这	潜意识	自己	.

这只是潜意识自我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'riːbrəl] [den] ,

It	is	he	,	from	his	cerebral	den	,
它	是	他	,	从	他的	大脑	丹	,

正是他，从他那深邃的头脑中，

[huː] [ræps][ə'pɑːn] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] ,

Who	raps	upon	table	and	chair	,
WHO	说唱	之上	桌子	和	椅子	,

谁在敲打桌椅?

[huː] ['fraitənz] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] [ðen]

Who	frightens	the	housemaid	,	and	then
WHO	吓唬	这	保姆	,	和	然后

谁吓到了女佣?

[slɪŋks] [bæk] , [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ler] :

Slinks	back	,	like	a	thief	,	to	his	lair	:
潜行	后退	,	喜欢	一个	贼	,	到	他的	巢穴	:

他像个小偷一样溜回了自己的巢穴:

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

- [tɪz][ðə; ði] ['braʊni] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][meə])

'	Tis	the	Brownie	(	according	to	Mair	)
-	的	这	布朗尼	(	根据	到	梅尔	)

是布朗尼（梅尔说的）

[huː] ['rætlz] [ðə; ði][pɔts][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,

Who	rattles	the	pots	on	the	shelf	,
WHO	嘎嘎作响	这	锅	在	这	架子	,

谁在晃动架子上的锅碗瓢盆?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saikikəl] ['seɪdʒɪz] [dɪ'kler]

But	the	Psychical	sages	declare
但	这	心理	智者	宣布

但心灵智者们宣称

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新收集的童谣(New Collected Rhymes)
第3/4页

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [self] .
“ It 它 is 是 just 只是 the 这 Subconscious 潜意识 Self 自己 .

“这只是潜意识自我。”

” [prɪns] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl][ɪz][ə; eɪ] [per] —
” Prince 王子 , each 每个 of 的 us 我们 all 全部 is 是 a 一个 pair 一对 —

“王子，我们每个人都是一对——”

[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] , [huː] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər] [pelf] ,
The 这 Conscious 有意识的 , who WHO labours 劳动 for 为了 pelf 不义之财 ,

有良知的人，为了金钱而劳作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [huː] [tʃɑːrmd] [ˈmɪstər] . [bler] ,
And 和 the 这 other 其他 , who WHO charmed 迷住了 Mr 先生 . Blair 布莱尔 ,

而另一位，则让布莱尔先生倾心不已。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [self] .
It 它 is 是 just 只是 the 这 Subconscious 潜意识 Self 自己 .

这只是潜意识自我。

[piː] . -
p p . . 64 -

第64页

[bæˈlɑːd; bəˈlɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːptɪmɪst] .
Ballade 叙事曲 of 的 the 这 Optimist 乐天派 .

乐观主义者的歌谣。

[hiːd] [nɑːt][ðə; ði][foʊk] [huː] [sɪŋ] [ɔːr] [seɪ]
Heed 注意 not 不是 the 这 folk 民间 who WHO sing 唱歌 or 或者 say 说

不要理会那些唱歌或说话的人。

[ɪn] ['sɑːnɪt] [sæd][ɔːr]['sɜːrmən] [tʃɪl] ,
In 在 sonnet 十四行诗 sad 伤心 or 或者 sermon 讲道 chill 寒意 ,

在十四行诗中悲伤或布道中令人不寒而栗，

“ [əˈlæs] , [əˈlæk] , [ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ,
“ Alas 唉 , alack 呜呼 , and 和 well 出色地 - a 一个 - day 天 ,

“唉，可惜，唉，唉。”

[ðɪs] [raʊnd] ['wɝːldz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl] .
This 这 round 圆形的 world's 世界的 but 但 a 一个 bitter 苦的 pill 丸 .

这个圆圆的世界，不过是一粒苦药。

" [pʊr] ['pɔ:kjə,paɪnz] [ʌv; əv] ['fretf(ə)l] [kwɪl] !
" **Poor porcupines of fretful quill !**
" 贫穷的 豪猪 的 烦躁 鹅毛笔 !

"可怜的豪猪们，它们烦躁不安的刺啊！"

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [lɑ:t] :
Sometimes we quarrel with our lot :
有时 我们 争吵 和 我们的 很多 :

有时我们会与自己的命运抗争：

[wi:; wi] , [tu:] , [ɑ:r; ər] [sæd] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ; [stɪl]
We , too , are sad and careful ; still
我们 , 也 , 是 伤心 和 小心 ; 仍然

我们也感到悲伤和谨慎；仍然

[wi:d] ['ræðər] [bi:; bi] [ə'laɪv] [ðæn; ðən] [nɑ:t] .
We'd rather be alive than not .
我们会 相当 是 活 比 不是 .

我们宁愿活着也不愿死去。

[wʌt] [ðoʊ] [wi:; wi] [wɪʃ] [ðə; ði] [kæts] [æt; ət] [pleɪ]
What though we wish the cats at play
什么 尽管 我们 希望 这 猫 在 玩

虽然我们希望猫咪们玩耍。

[wʊd] [sʌm; səm] [wʌn] ['ɛlsɪz] ['gɑ:rdn] [tɪl] ;
Would some one else's garden till ;
会 一些 一 其他人的 花园 直到 ;

别人的花园会耕作吗?

[ðoʊ] [ˌsɒfə'nɪzbə] [drɑ:p] [ðə; ði] [treɪ]
Though Sophonisba drop the tray
尽管 索福尼斯巴 降低 这 托盘

虽然索福尼斯巴打翻了托盘

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['wə:ʃip] ['wʊstər] [spɪl] ,
And all our worshipped Worcester spill ,
和 全部 我们的 崇拜 伍斯特 洒 ,

我们所有崇拜的伍斯特溢流

[ðoʊ] ['neɪbərz] " ['præktɪs] " [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ,
Though neighbours " practise " loud and shrill ,
尽管 邻居 " 实践 " 大声 和 尖锐 ,

尽管邻居们"练习"大声喧哗、尖锐刺耳，

[ðoʊ] [meɪ] [bi:; bi] [koʊld] [ænd; ənd] [dʒu:n] [bi:; bi] [hɑ:t] ,
Though May be cold and June be hot ,
尽管 可能 是 寒冷的 和 六月 是 热的 ,

虽然五月寒冷，六月炎热，

[ðoʊ] ['eɪprəl] [fri:z] [ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [grɪl] ,
Though April freeze and August grill ,
尽管 四月 冻结 和 八月 炙烤 ,

尽管四月严寒，八月酷暑，

[wi:d] ['ræðər] [bi:; bi] [ə'laɪv] [ðæn; ðən] [nɑ:t] .
We'd rather be alive than not .
我们会 相当 是 活 比 不是 .

我们宁愿活着也不愿死去。

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ]
And , sometimes on a summer's day
和 , 有时 在 一个 夏季 天

而且，有时在夏日里

[tuː; tə][self][ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrt(ə)l] [ɪl]
To **self** **and** **every** **mortal** **ill**
到 自己 和 每一个 凡人 患病的

对自身及所有凡人之病

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði][slɪp] , [wiː; wi] [stiːl] [ə'weɪ] ,
We **give** **the** **slip** **,** **we** **steal** **away** **,**
我们 给 这 滑 , 我们 偷 离开 ,

我们溜走了，我们悄悄溜走了

[tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['sedʒi] [rɪl] :
To **walk** **beside** **some** **sedgy** **rill** **:**
到 走 旁 一些 前卫 溪流 :

沿着一条长满莎草的小溪漫步:

[piː] . -
p **.** **65**
p . -

第65页

[ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['kɛrz] [ðæt] [kɪl] ,
The **darkening** **years** **,** **the** **cares** **that** **kill** **,**
这 变暗 年 , 这 关心 那 杀 ,

渐暗的岁月，令人窒息的忧虑，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɑːr; ər] [wel] [fər'gɑːt] ;
A **little** **while** **are** **well** **forgot** **;**
一个 小的 尽管 是 出色地 忘了 ;

短暂的时光早已被遗忘;

[wen] [diːp] [ɪn] [bruːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
When **deep** **in** **broom** **upon** **the** **hill** **,**
什么时候 深的 在 扫帚 之上 这 爬坡道 ,

当山坡上长满金雀花时，

[wiːd] ['ræðər] [biː; bi][ə'laɪv][ðæn; ðən][nɑːt] .
We'd **rather** **be** **alive** **than** **not** **.**
我们会 相当 是 活 比 不是 .

我们宁愿活着也不愿死去。

['pɪst(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [dɪdst] [ðaʊ] [fʊl'fɪl]
Pistol **,** **with** **oaths** **didst** **thou** **fulfil**
手枪 , 和 誓言 迪斯特 你 实现

手枪，你以誓言履行了

[ðə; ði][tæsk][ðaɪ] ['brægərt] [tʌŋ] [bɪ'gɑːt] ,
The **task** **thy** **braggart** **tongue** **begot** **,**
这 任务 你的 自吹自擂者 舌头 生 ,

你那张自夸的嘴所带来的任务，

[wiː; wi] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [liːk] [wɪð; wɪθ] ['betər] [wɪl] ,
We **eat** **our** **leek** **with** **better** **will** **,**
我们 吃 我们的 韭葱 和 更好的 将要 ,

我们吃韭菜的意愿更高了，

[wiːd] ['ræðər] [biː; bi][ə'laɪv][ðæn; ðən][nɑːt] .
We'd **rather** **be** **alive** **than** **not** **.**
我们会 相当 是 活 比 不是 .

我们宁愿活着也不愿死去。

[piː] . -
p **.** **66**
p . -

第66页

[zɪm'bɑːbweɪ; zɪm'bɑːbwi] .
Zimbabwe **.**
津巴布韦 .

津巴布韦。

([ðə; ði] ['ruːɪnd] [goʊld] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ro'dizɪʃər] .
(The ruined Gold Cities of Rhodesia .
(这 毁坏 金子 城市 的 罗得西亚 .

（罗得西亚的黄金之城废墟。

[ðə; ði] ['oʊfər] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .)
The Ophir of Scripture .)
这 奥菲尔 的 圣经 .)

圣经中的俄斐。）

['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,
Into the darkness whence they came ,
进入 这 黑暗 何处 他们 来了 ,

他们回到了黑暗之中，回到了他们最初来的地方。

[ðeɪ] [pæst] , [ðer; ðər] ['kʌntri] ['noʊɪθ] [nʌn] ,
They passed , their country knoweth none ,
他们 通过了 , 他们的 国家 知道 没有任何 ,

他们过去了，他们的国家无人知晓。

[ðeɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [gɔdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm]
They and their gods without a name
他们 和 他们的 神 没有 一个 姓名

他们和他们无名的神

[pɑːr'teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ə'blɪviən] .
Partake the same oblivion .
参加 这 相同的 遗忘 .

一同沉沦于遗忘之中。

[ðer; ðər] [wɜːrk] [ðeɪ] [dɪd] , [ðer; ðər] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] ,
Their work they did , their work is done ,
他们的 工作 他们 做过 , 他们的 工作 是 完毕 ,

他们的工作已经完成了。

[huːz] [goʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʃoʊn] [laɪk] ['faɪər]
Whose gold , it may be , shone like fire
谁 金子 , 它 可能 是 , 闪耀 喜欢 火

那黄金，或许属于谁，闪耀着火焰般的光芒

[ə'baʊt] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] ,
About the brows of Solomon ,
关于 这 眉毛 的 所罗门 ,

关于所罗门的眉毛，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [dɪ'zaɪər] .
And in the House of God's Desire .
和 在 这 房子 的 神的 欲望 .

在上帝所愿的殿堂里。

[hens] [keɪm] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ɔːl] [ʌv; əv] [goʊld] ,
Hence came the altar all of gold ,
因此 来了 这 坛 全部 的 金子 ,

于是，就有了那座纯金的祭坛。

[ðə; ði] ['hɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [pleɪs] ,
The hinges of the Holy Place ,
这 铰链 的 这 圣 地方 ,

圣地的铰链，

[ðə; ði] ['sensər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [roʊld]
The **censer** **with** **the** **fragrance** **rolled**
这 香炉 和 这 香味 滚动

盛有香氛的香炉

['skaɪwərd] [tuː; tə] [siːk] [dʒə'hoʊvəz] [feɪs] ;
Skyward **to** **seek** **Jehovah's** **face** **;**
向天空 到 寻找 耶和华的 脸 ;

仰望天空，寻求耶和华的面；

[ðə; ði] ['goʊldən] [ɑːrk] [ðæt] [dɪd] [ɪn'keɪs]
The **golden** **Ark** **that** **did** **encase**
这 金的 方舟 那 做过 包住

那只包裹着黄金约柜的

[ðə; ði] [lɔː] [wɪ'ðɪn] [dʒə'ruːsələm] ,
The **Law** **within** **Jerusalem** **,**
这 法律 之内 耶路撒冷 ,

耶路撒冷城内的律法

[ðə; ði] ['liliz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋz] [tuː; tə] [greɪs]
The **lilies** **and** **the** **rings** **to** **grace**
这 百合花 和 这 戒指 到 优雅

百合花和戒指，优雅而迷人。

[ðə; ði] [haɪ] ['priːsts] [roʊb] [ænd; ənd] ['daɪədem] .
The **High** **Priest's** **robe** **and** **diadem** **.**
这 高的 牧师的 长袍 和 冠冕 .

大祭司的长袍和冠冕。

[piː] . -
p **.** **67**
p . -

第67页

[ðə; ði] ['pestɪləns] , [ðə; ði] ['dezərt] [spɪr] ,
The **pestilence** **,** **the** **desert** **spear** **,**
这 瘟疫 , 这 沙漠 矛 ,

瘟疫，沙漠之矛，

[smoʊt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [pæst] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [tel]
Smote **them** **;** **they** **passed** **,** **with** **none** **to** **tell**
猛击 他们 ; 他们 通过了 , 和 没有任何 到 告诉

击杀他们；他们消失了，无人知晓。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] ['leɪbərd] [hɪr] :
The **names** **of** **them** **who** **laboured** **here** **:**
这 姓名 的 他们 WHO 辛勤劳作 这里 :

这里曾有劳工的名单如下：

[stɑːrk] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] ['kruːsɪb(ə)l] ,
Stark **walls** **and** **crumbling** **crucible** **,**
斯塔克 墙壁 和 摇摇欲坠 坩 ,

嶙峋的墙壁和摇摇欲坠的坩埚，

[streɪt] [geɪts] , [ænd; ənd] [greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [wel] ,
Strait **gates** **,** **and** **graves** **,** **and** **ruined** **well** **,**
海峡 大门 , 和 坟墓 , 和 毁坏 出色地 ,

狭窄的城门、坟墓和废弃的水井，

[ə'baɪd] , [dʌm] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] [oʊld] ,
Abide **,** **dumb** **monuments** **of** **old** **,**
遵守 , 哑的 纪念碑 的 老的 ,

伫立吧，古老的哑碑们，

[wiː; wi] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [men] [fɔːt] [ænd; ənd] [fel] ,

We	know	but	that	men	fought	and	fell	,
我们	知道	但	那	男人	战斗	和	跌倒	,

我们只知道，男人们战斗并牺牲了。

[laɪk] [ˌjuː 'es] , [laɪk] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [goʊld] .

Like	us	,	like	us	,	for	love	of	Gold	.
喜欢	我们	,	喜欢	我们	,	为了	爱	的	金子	.

和我们一样，和我们一样，都热爱黄金。

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

['lʌvz] ['krɪptəˌgræm] .

Love's	Cryptogram	.
爱的	密码	.

爱的密码。

[[ðə; ði] ['ɔːθər] ([ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] [staɪld]) [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['restləs] [sliːp] ,

[	The	author	(	if	he	can	be	so	styled	)	awoke	from	a	restless	sleep	,
[	这	作者	(	如果	他	能	是	所以	风格	)	醒来	从	一个	不安	睡觉	,

作者（如果可以这样称呼他的话）从不安的睡眠中醒来，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['stænzə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [piːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

with	the	first	stanza	of	the	following	piece	in	his	mind	.
和	这	第一的	诗节	的	这	下列的	片	在	他的	头脑	.

他的脑海中浮现出下面这首诗的第一节。

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] [ə'weɪk] [ɔːr] [ə'sliːp] .

He	has	no	memory	of	composing	it	,	either	awake	or	asleep	.
他	有	不	记忆	的	构成	它	,	任何一个	醒	或者	睡着了	.

他完全不记得自己创作过这首曲子，无论是清醒时还是睡着时。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ðə; ði] [pər'hæps] [pɪˌθægə'riːən] ['feɪb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːn] - [dʒuːs] ,

He	had	long	known	the	perhaps	Pythagorean	fable	of	the	bean	-	juice	,
他	有	长的	已知	这	也许	毕达哥拉斯	寓言	的	这	豆	-	汁	,

他早就知道那个或许是毕达哥拉斯式的关于豆汁的寓言故事。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [æn; ən] ['æmərəs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] !

but	certainly	never	thought	of	applying	it	to	an	amorous	correspondence	!
但	当然	绝不	想法	的	申请	它	到	一个	多情	一致	!

但绝对没想到可以把它应用到情书之中！

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [vəːsiz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [self] !]

The	remaining	verses	are	the	contribution	of	his	Conscious	Self	!	]
这	其余的	诗句	是	这	贡献	的	他的	有意识的	自己	!	]

其余诗句皆出自他意识的指引！

['ɛl] .

Elle	.
艾丽	.

艾丽。

[aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [raɪt] ,

I	cannot	write	,	I	may	not	write	,
我	不能	写	,	我	可能	不是	写	,

我不会写，我可能不会写。

[aɪ] [der] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [ðiː] ,

I	dare	not	write	to	thee	,
我	敢	不是	写	到	你	,

我不敢给你写信，

[bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [baɪ] [naɪt] ,

But	look	on	the	face	of	the	moon	by	night	,
但	看	在	这	脸	的	这	月亮	经过	夜晚	,

但看看夜晚的月亮，

[ænd; ənd][maɪ] ['letərz] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] .

And	my	letters	shalt	thou	see	.
和	我的	信件	应	你	看	.

你将会看到我的信件。

[fɔːr; fər] ['evri] ['letər] [ðæt] ['lʌvəz] [raɪt] ,

For	every	letter	that	lovers	write	,
为了	每一个	信	那	恋人	写	,

每一封恋人写的信，

[baɪ][ðer; ðər] [lʌvz] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [siːn] ,

By	their	loves	on	the	moon	is	seen	,
经过	他们的	爱	在	这	月亮	是	已见	,

从他们在月亮上的爱情可以看出，

[ɪf] [ðeɪ] [pen][ðer; ðər] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] [waɪt] ,

If	they	pen	their	thought	on	the	paper	white	,
如果	他们	笔	他们的	想法	在	这	纸	白色的	,

如果他们把自己的想法写在白纸上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [biːn] !

With	the	magic	juice	of	the	bean	!
和	这	魔法	汁	的	这	豆	!

蕴含着豆子的神奇汁液!

['luːɪ] .

Lui	.
刘	.

刘。

[oʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

Oh	,	I	had	written	this	many	a	year	,
哦	,	我	有	书面	这	许多	一个	年	,

哦，我很多年前就写过这篇文章了。

[ænd; ənd][maɪ] ['letərz] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːd] .

And	my	letters	you	had	read	.
和	我的	信件	你	有	读	.

你读过我的信。

[hæd; həd][juː; jʊ]['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [spel] , [maɪ] [dɪr] ,

Had	you	only	told	me	the	spell	,	my	dear	,
有	你	仅有的	讲述	我	这	拼写	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，如果你当初告诉我咒语就好了。

[er] ['evər][wiː; wi] [tweɪn] [wɜːr; wər][wed] !

Ere	ever	we	twain	were	wed	!
埃雷	曾经	我们	马克·吐温	是	结婚	!

我们俩结婚之前!

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɔːrd] ,

But	I	have	a	lady	and	you	have	a	lord	,
但	我	有	一个	女士	和	你	有	一个	主	,

但我有位女士，你有位先生。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ,

And	their	eyes	are	of	the	green	,
和	他们的	眼睛	是	的	这	绿色的	,

他们的眼睛是绿色的，

[ænd; ənd][wiː; wi] [derd] [nɑːt] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] ,

And	we	dared	not	trust	to	the	written	word	,
和	我们	敢于	不是	相信	到	这	书面	单词	,

我们不敢相信文字，

[lest] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [lʌv] [biː; bi] [siːn] !

Lest	our	long	,	long	love	be	seen	!
免得	我们的	长的	,	长的	爱	是	已见	!

免得我们长久的爱情被人看见！

['ɛl] .

Elle	.
艾丽	.

艾丽。

“ [oʊ] , ['evri] [θɔːt] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [hæz; həz] [θɔːt] ,

“	Oh	,	every	thought	that	your	heart	has	thought	,
“	哦	,	每一个	想法	那	你的	心	有	想法	,

“哦，你心中每一个念头，

[sɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [keɪm] [ˌjuː 'es] [bɪ'twiːn] ,

Since	the	world	came	us	between	,
自从	这	世界	来了	我们	之间	,

自从世界将我们分隔开来，

[ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [hæv; həv] [brɔːt] ,

The	birds	of	the	air	to	my	heart	have	brought	,
这	鸟类	的	这	空气	到	我的	心	有	带来	,

空中的飞鸟已将……带到我的心中。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] . ”

With	no	word	heard	or	seen	.	”
和	不	单词	听到	或者	已见	.	”

一片寂静，杳无音讯。

- [twʌz] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wiː; wi] [spoʊk][ænd; ənd] [sed]

'	Twas	thus	in	a	dream	we	spoke	and	said
-	那是	因此	在	一个	梦	我们	辐	和	说

在梦中，我们就这样交谈说

[maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ˌʌn'siːn] ,

Myself	and	my	love	unseen	,
我	和	我的	爱	看不见	,

我和我的爱人，无人知晓，

[bʌt; bət][aɪ][woʊk][ænd; ənd] [said] [ɑːn][maɪ] ['wɪri] [bed] ,

But	I	woke	and	sighed	on	my	weary	bed	,
但	我	觉醒	和	叹了口气	在	我的	厌倦	床	,

但我醒来后，在疲惫的床上叹了口气。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [biːn] !

For	the	spell	of	the	juice	of	the	bean	!
为了	这	拼写	的	这	汁	的	这	豆	!

为了那豆汁的魔力！

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

[tuːsiːtɑːlə] .
Tusitala **.**
图西塔拉 .

图西塔拉。

[wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] ['feri] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ,
We **spoke** **of** **a** **rest** **in** **a** **fairy** **knowe** **of** **the** **North** **,** **but** **he** **,**
我们 辐 的 一个 休息 在 一个 仙女 知道 的 这 北 , 但 他 ,

我们曾谈到在北方仙境般的山丘中休憩，但他，

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [taɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ,
Far **from** **the** **firths** **of** **the** **East** **,** **and** **the** **racing** **tides** **of** **the** **West** **,**
远的 从 这 峡湾 的 这 东方 , 和 这 赛车 潮汐 的 这 西方 ,

远离东方的海湾和西方的湍急潮汐，

[sliːps] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['sʌðərn] [siː] ,
Sleeps **in** **the** **sight** **and** **the** **sound** **of** **the** **infinite** **Southern** **Sea** **,**
睡觉 在 这 视线 和 这 声音 的 这 无限 南方 海 ,

在无垠的南方海洋的景色和声音中安然入睡。

['wɪri] [ænd; ənd] [wel] ['kɑːntent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ɑːn] [ðə; ði] - [krest] .
Weary **and** **well** **content** **in** **his** **grave** **on** **the** **Vaëa** **crest** **.**
厌倦 和 出色地 内容 在 他的 严重 在 这 - 波峰 .

他安息在瓦埃亚山脊的坟墓里，虽然疲惫，但内心十分满足。

[tuːsiːtɑːlə] , [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
Tusitala **,** **the** **lover** **of** **children** **,** **the** **teller** **of** **tales** **,**
图西塔拉 , 这 情人 的 孩子们 , 这 出纳员 的 故事 ,

图西塔拉，喜爱孩子的人，讲故事的人，

['gɪvər] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [driːmz] , [ə; eɪ] ['wʌndər] , [ə; eɪ] ['wɝːldz] [dɪ'laɪt] ,
Giver **of** **counsel** **and** **dreams** **,** **a** **wonder** **,** **a** **world's** **delight** **,**
赠予者 的 法律顾问 和 梦境 , 一个 想知道 , 一个 世界的 喜 ,

给予建议和梦想，一个奇迹，世界的喜悦，

[lʊks] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪlz]
Looks **o'er** **the** **labours** **of** **men** **in** **the** **plain** **and** **the** **hill** **;** **and** **the** **sails**
看起来 超过 这 劳动 的 男人 在 这 清楚的 和 这 爬坡道 ; 和 这 帆

俯瞰平原和山丘上人们的辛勤劳作；以及帆船的帆影

[pæs] [ænd; ənd] [ˌri'pæs] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] .
Pass **and** **repass** **on** **the** **sea** **that** **he** **loved** **,** **in** **the** **day** **and** **the** **night** **.**
经过 和 重传 在 这 海 那 他 喜爱 , 在 这 天 和 这 夜晚 .

日日夜夜，他都在他所热爱的大海上往返穿梭。

[piː] . -
p **.** **71**
p . -

第71页

['waɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːst] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [bloʊ]
Winds **of** **the** **West** **and** **the** **East** **in** **the** **rainy** **season** **blow**
风 的 这 西方 和 这 东方 在 这 下雨 季节 吹

雨季里，西风和东风吹拂

['hevi] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['freɪgrənt] [wʊdz] [ɑːr; ər] [wet] ,
Heavy **with** **perfume** **,** **and** **all** **his** **fragrant** **woods** **are** **wet** **,**
重的 和 香水 , 和 全部 他的 香 树林 是 湿的 ,

香水味浓郁，他所有的香木都湿透了。

['waɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːndər] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
Winds **of** **the** **East** **and** **West** **as** **they** **wander** **to** **and** **fro** **,**
风 的 这 东方 和 西方 作为 他们 漫步 到 和 弗 ,

东西方的风来回吹拂，

[ber] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][hi:; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rɪ'gret] .

Bear	him	the	love	of	the	land	he	loved	,	and	the	long	regret	.
熊	他	这	爱	的	这	土地	他	喜爱	,	和	这	长的	后悔	.

让他体会到他对这片土地的热爱，以及长久的遗憾。

[wʌns] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['kaɪndɪst] , [hi:; hi] [sed] , [wen] [li:gz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [si:]

Once	we	were	kindest	,	he	said	,	when	leagues	of	the	limitless	sea
一次	我们	是	最善良的	,	他	说	,	什么时候	联赛	的	这	无限	海

他说，我们曾经是最善良的，那时是无垠大海的浩瀚无垠。

[floʊd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [noʊ] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [taɪdz]

Flowed	between	us	,	but	now	that	no	wash	of	the	wandering	tides
流动	之间	我们	,	但	现在	那	不	洗	的	这	漫游	潮汐

曾经在我们之间流动，但如今已不再有潮汐的冲刷。

['sʌndəz] [ˌju: 'es] [i:tʃ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] , [jet] ['nɪrər] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ,

Sunders	us	each	from	each	,	yet	nearer	we	seem	to	be	,
桑德斯	我们	每个	从	每个	,	然而	更近	我们	似乎	到	是	,

它使我们彼此分离，但我们似乎反而更加亲近。

[hu:m] ['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'brɪdʒd] [stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [deθ] [di'vaidz] .

Whom	only	the	unbridged	stream	of	the	river	of	Death	divides	.
谁	仅有的	这	未架桥	溪流	的	这	河	的	死亡	分割	.

只有死亡之河那条无法逾越的鸿沟才能将他们分开。

[pi:] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[dɪs'deɪnfl] - .

Disdainful	Diaphenia	.
轻蔑的	-	.

轻蔑的迪亚芬尼亚。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['venəm][ɪn][ðə; ði] [roʊz]

There	is	no	venom	in	the	Rose
那里	是	不	毒液	在	这	玫瑰

玫瑰中没有毒液。

[ðæt] ['eni] [bi:] [ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ;

That	any	bee	should	shrink	from	it	;
那	任何	蜜蜂	应该	收缩	从	它	;

任何蜜蜂都不会对它感到畏惧;

[noʊ] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪli] [floʊz] ,

No	poison	from	the	Lily	flows	,
不	毒	从	这	百合	流量	,

百合花不流毒液。

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [nɑ:t][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [wɪt] ;

She	hath	not	a	disdainful	wit	;
她	有	不是	一个	轻蔑的	有	;

她没有轻蔑的幽默感;

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ðæt] [roʊz] [ænd; ənd] ['lɪli] [ɑ:rt] ,

But	thou	,	that	Rose	and	Lily	art	,
但	你	,	那	玫瑰	和	百合	艺术	,

但是你，那玫瑰和百合，

[ðaɪ] [tʌŋ] [dʌθ; dəθ] ['pɔɪzn] ['kju:pɪdz][dɑ:rt] !

Thy	tongue	doth	poison	Cupid's	dart	!
你的	舌头	确实	毒	丘比特的	镖	!

你的舌头竟能毒害丘比特之箭!

['neɪtʃər] [hɜːr'self][tuː; tə] ['dedli] ['flaʊərz]
Nature herself to deadly flowers
自然 她自己 到 致命 花朵

大自然本身就是致命的花朵

[riːfjuːsɪθ] ['bjuːti] [lest][ðə; ði][veɪn]
Refuseth beauty lest the vain
拒绝 美丽 免得 这 徒劳

拒绝美貌，以免虚荣心作祟

['ɪnsekts] [ðæt] [hʌm] [θruː] ['ɔːgəst] ['aʊərz]
Insects that hum through August hours
昆虫 那 哼 通过 八月 小时

八月里嗡嗡作响的昆虫

[wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ʃʊd; ʃəd] [sʌk] [ɪn][ðer; ðər] [beɪn] ;
With beauty should suck in their bane ;
和 美丽 应该 吸 在 他们的 祸根 ;

美貌应该能吞噬他们的祸根;

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [æz; əz] [roʊz] [ɔːr] ['lɪli] [fer] ,
But thou , as Rose or Lily fair ,
但 你 , 作为 玫瑰 或者 百合 公平的 ,

但是你，如同美丽的玫瑰或百合，

[ɑːrt]['səːkld][wɪð; wɪθ] [in'venəmd] [er] !
Art circled with envenomed air !
艺术 圈起来 和 有毒液 空气 !

艺术被毒气笼罩!

[laɪk] ['prɒgniː] [dɪdst] [ðaʊ] [luːz] [ðaɪ] [tʌŋ] ,
Like Progne didst thou lose thy tongue ,
喜欢 孕期 迪斯特 你 失去 你的 舌头 ,

你像普罗涅一样失去了舌头，

[ðaɪ] ['lʌvəz] [maɪt] [ə'dɔːr] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ;
Thy lovers might adore and live ;
你的 恋人 可能 崇拜 和 居住 ;

你的爱人可以崇拜你，并为你而活;

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['səːsi] , [ɔːft] ,
Like that witch Circe , oft besung ,
喜欢 那 巫婆 瑟茜 , 经常 贝松 ,

就像那个经常被歌颂的女巫喀耳刻一样，

[ðaʊ] [hæst] [dɪr] [gɪfts] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [gɪv] ;
Thou hast dear gifts , if thou wouldst give ;
你 哈斯特 亲爱的 礼物 , 如果 你 会 给 ;

你拥有珍贵的礼物，如果你愿意给予;

[bʌt; bət] [sɪns] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɪt] ,
But since thou hast a wicked wit ,
但 自从 你 哈斯特 一个 邪恶 有 ,

但既然你心思狡黠，

[ðaɪ] ['lʌvəz] [feɪd] , [ɔːr] [fliː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
Thy lovers fade , or flee from it .
你的 恋人 褪色 , 或者 逃跑 从 它 .

你的爱人要么离你而去，要么逃离它。

[piː] . -
p . 73
p . -

[tɔːl] [sælˈmeɪsɪs] .
Tall **Salmacis** **.**
高的 萨尔马西斯 .

高大的萨尔马西斯。

[wɜːr; wər] [æn; ən] [ˈæp(ə)l] [triː] [ə; eɪ] [paɪn] ,
Were **an** **apple** **tree** **a** **pine** **,**
是 一个 苹果 树 一个 松树 ,

如果苹果树变成松树，

[tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] , [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ˈsweɪɪŋ] ,
Tall **and** **slim** **,** **and** **softly** **swaying** **,**
高的 和 苗条的 , 和 轻轻 摇晃 ,

身材高挑纤细，轻轻摇曳，

[ðen] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðaɪn] ,
Then **her** **beauty** **were** **like** **thine** **,**
然后 她 美丽 是 喜欢 你的 ,

那时她的美貌与你相似，

[sælˈmeɪsɪs] , [wen] [ə; eɪ] [ˈmeɪɪŋ] ,
Salmacis **,** **when** **boune** **a** **Maying** **,**
萨尔马西斯 , 什么时候 布恩 一个 五月 ,

Salmacis，当五月出生时，

[tɔːl] [æz; əz] [ˈeni] [ˈpɑːplər] [triː] ,
Tall **as** **any** **poplar** **tree** **,**
高的 作为 任何 白杨 树 ,

像任何一棵白杨树一样高，

[swiːt] [æz; əz] [ˈæp(ə)l] [ˈblɔsəmz] [biː; bi] !
Sweet **as** **apple** **blossoms** **be** **!**
甜的 作为 苹果 花朵 是 !

像苹果花一样甜美!

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˌæməˈzoʊniən] [kwiːn]
Had **the** **Amazonian** **Queen**
有 这 亚马逊 女王

亚马逊女王

[siːn] [ðiː] - [mɪdst] [ðaɪ] [ˈmeɪd(ə)n] [pɪrz] ,
Seen **thee** **'** **midst** **thy** **maiden** **peers** **,**
已见 你 - 中间 你的 少女 同龄人 ,

在众多少女同伴中见到你，

[ðaʊ] [ðə; ði] [ˈkɔɹ(ə)nəl] [hædst] [bɪn]
Thou **the** **Coronel** **hadst** **been**
你 这 上校 哈斯特 到过

你，上校，曾经是

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [ˌgrenəˈdɪr] ;
Of **that** **lady's** **Grenadiers** **;**
的 那 女士的 掷弹兵 ;

那位女士的掷弹兵;

[trɔɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [mɔːnd] [hɜːr; hər] [fɔːl] ,
Troy **had** **never** **mourned** **her** **fall** **,**
特洛伊 有 绝不 哀悼 她 落下 ,

特洛伊从未为她的陨落感到悲伤。

[wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [æks] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] [wɔːl] .
With **thine** **axe** **to** **guard** **her** **wall** **.**
和 你的 斧头 到 警卫 她 墙 .

用你的斧头守护她的城墙。

[æz; əz] [ˌpɛnˌθɛsɪ'liːə] [breɪv]
As **Penthesilea** **brave**
作为 彭忒西勒亚 勇敢的

勇敢的彭忒西勒亚

[ɪz][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ([ɪn][hɜːr; hər] [driːmz]) ;
Is **the** **maiden** **(** **in** **her** **dreams** **) ;**
是 这 少女 (在 她 梦境) ;

是少女（在她的梦中）;

['iliəm][ʃiː; ʃi] [wel] [maɪt] [seɪv] ,
Ilium **she** **well** **might** **save** **,**
伊利姆 她 出色地 可能 节省 ,

她或许能拯救伊利姆。

[ðoʊ] [ə'kɪliːz] - ['ɑːrmər] [gliːmz] ,
Though **Achilles** **'** **armour** **gleams** **,**
尽管 阿喀琉斯 - 盔甲 闪光 ,

尽管阿喀琉斯的盔甲闪闪发光，

- [mɪdst][ðə; ði] ['griːks] ; [ɔːl][veɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
' **Midst** **the** **Greeks** **;** **all** **vain** **it** **is** **,**
- 中间 这 希腊人 ; 全部 徒劳 它 是 ,

在希腊人中间，一切都是徒劳。

- [genst] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][sæl'meɪsɪs] !
' **Gainst** **the** **glance** **of** **Salmacis** **!**
- 对抗 这 瞥一眼 的 萨尔马西斯 !

“在萨尔玛西斯的注视下！”

[piː] . -
p **.** **75**
p . -

第75页

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]['poʊəmz]
JUBILEE **POEMS**
禧年 诗歌

禧年诗篇

[baɪ] [bɑːdz] [huː] [wɜːr; wər] ['saɪlənt]
BY **BARDS** **WHO** **WERE** **SILENT**
经过 吟游诗人 WHO 是 沉默的

由沉默的吟游诗人

[piː] . -
p **.** **77**
p . -

第77页

[wʌt] [fræn'tʃɛskoʊ] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .
What **Francesco** **said** **of** **the** **Jubilee** **.**
什么 弗朗切斯科 说 的 这 禧年 .

弗朗切斯科对禧年的评价。

[baɪ][ɑːr] . [biː] .
By **R** **.** **B** **.**
经过 拉 . B .

作者：RB

[wʌt] [ɪf] [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['fɪfti] ['jɪrz] ! - [tɪz] [stiːp] !
What **if** **we** **call** **it** **fifty** **years** **!** **'** **Tis** **steep** **!**
什么 如果 我们 称呼 它 五十 年 ! - 的 陡 !

如果我们称之为五十年呢！这可真够长的！

[tuː; tə] [klaɪm] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['greɪdiənt] ?

To	climb	so	high	a	gradient	?
到	爬	所以	高的	一个	坡度	?

要爬这么高的坡度?

[preɪt] [ʌv; əv] [gaɪdz] ?

Prate	of	Guides	?
喋喋不休	的	指南	?

导游的演讲?

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] [roʊpt] ?

Are	we	not	roped	?
是	我们	不是	绳索	?

我们是不是被套牢了?

[ðə; ði] ['deɪndʒər] ?

The	Danger	?
这	危险	?

危险?

[neɪ] , [ðə; ði] [tɜːrf] ,

Nay	,	the	Turf	,
不	,	这	草皮	,

不，是草坪，

[noʊ] [les] [nɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['maʊnt(ə)n] [piːks] , [maɪ] [frend] ,

No	less	nor	more	than	mountain	peaks	,	my	friend	,
不	较少的	也不	更多的	比	山	高峰	,	我的	朋友	,

不逊于山峰，我的朋友。

['hiːrz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['roʊpɪŋ] , — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] !

Hears	talk	of	Roping	,	—	but	the	Jubilee	!
听到	讲话	的	套索	,	—	但	这	禧年	!

听说有人在谈论套索游戏，——但是禧年!

[neɪ] , [ðer; ðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] : [oʊld] [fræn'tʃɛskoʊ] [wʌns]

Nay	,	there	you	have	me	:	old	Francesco	once
不	,	那里	你	有	我	:	老的	弗朗切斯科	一次

不，这就是我：曾经的老弗朗西斯科

([ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [mɪ'læn] , [ɪn] [vɪs'kɑːntiz] [taɪm] ,

(This	was	in	Milan	,	in	Visconti's	time	,
(这	曾是	在	米兰	,	在	维斯康蒂的	时间	,

（这是在米兰，在维斯康蒂的时代，）

['aʊər; ɑːr] [waɪld] [viː'skoʊnti] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [lɪp] [ə'skæns] ,

Our	wild	Visconti	,	with	one	lip	askance	,
我们的	荒野	维斯康蒂	,	和	一	唇	斜视	,

我们那只狂野的维斯康蒂，嘴角微微翘起，

[ænd; ənd] [bɪrd] [tʌŋ] - ['twɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒstrɪlz] [nʊk])

And	beard	tongue	-	twisted	in	the	nostril's	nook	)
和	胡须	舌头	-	扭曲	在	这	鼻孔的	角落	)

胡子卷曲在鼻孔里）

['pɑːrləs] [ɪ'nʌf] , — [ðiːz] [taɪmz] — [wʌt] ?

Parlous	enough	,	—	these	times	—	what	?
陧	足够的	,	—	这些	时代	—	什么	?

如今这般危急时刻，究竟会怎样?

“ [soʊ] [ɑːr; ər] ['aʊərz] ” ?

“	So	are	ours	”	?
“	所以	是	我们的	”	?

“我们的也是吗？”

[ɔːr]['eni] [taɪmz] , - , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [θɪŋks] , —
Or any times , i'fegs , to him who thinks , —
或者 任何 时代 , - , 到 他 WHO 思考 , —

或者任何时候，i'fegs，对于思考的人来说，——

[wel] - [twʌz] [ɪn] [sprɪŋ] " [ðə; ði]['frɑːlɪk] ['mɜːrtl] [triːz]
Well ' twas in Spring " the frolic myrtle trees
出色地 - 那是 在 春天 " 这 嬉戏 桃金娘 树木

那时正值春天，"嬉戏的桃金娘树"

[ðer; ðər] ['dʒendərd] [ðə; ði] [greɪv] ['ɑːlɪv] [stɑːks] , " — [juː; jʊ][kraɪ]
There gendered the grave olive stocks , " — you cry
那里 性别化的 这 严重 橄榄 股票 , " — 你 哭

那里有阴暗的橄榄树干，——你哭着说

" [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ! " — [sɔːr'dɛloʊ] [rɪtɪθ] [ðʌs] , —
" A miracle ! " — Sordello writeth thus , —
" 一个 奇迹 ! " — 索德罗 写 因此 , —

"真是个奇迹！"——索德罗如此写道——

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn'diːd] - [twʌz] [ðʌs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,
Believe me that indeed ' twas thus , and he ,
相信 我 那 的确 - 那是 因此 , 和 他 ,

相信我，事实的确如此，而且他，

[fræn'tʃɛskoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Francesco , you are with me ?
弗朗切斯科 , 你 是 和 我 ?

弗朗西斯科，你和我在一起吗?

[wel] , [ðeəz; ðəz] [gluːm]
Well , there's gloom
出色地 , 有 愁云

唉，真是令人沮丧。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['glædnəs] [ɪn][jʊr; jər] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
No less than gladness in your fifty years ,
不 较少的 比 欢乐 在 你的 五十 年 ,

五十年来，你无比快乐。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] ['sʌpər] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] . "
" And so , " said he , " to supper as we may . "
" 和 所以 , " 说 他 , " 到 晚餐 作为 我们 可能 . "

"那么，"他说，"我们就去吃晚饭吧。"

" [vɔl'teəriən] ?
" Voltairean ?
" 伏尔泰式 ?

"伏尔泰式的？"

" [soʊ][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] - [tɪz] [leɪt] ,
" So you take it ; but ' tis late ,
" 所以 你 拿 它 ; 但 - 的 晚的 ,

"所以你收下了；但是太晚了，

[ænd; ənd] ['dɪnər] ['sev(ə)n] , [ʃɑːrp] , [æt; ət] ['prɪmrəʊz] [hɪl] .
And dinner seven , sharp , at Primrose Hill .
和 晚餐 七 , 锋利的 , 在 报春花 爬坡道 .

晚上七点准时在樱草山餐厅享用晚餐。

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .

The	Poet	and	the	Jubilee	.
这	诗人	和	这	禧年	.

诗人与禧年。

- !

Poscimur	!
-	!

加油!

[baɪ][ə; eɪ] . [diː] .

By	A	.	D	.
经过	一个	.	D	.

作者：AD

[ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [oʊd] [fɔːr; fər][meg][ɔːr][næn; nɑːn] ,

A	Birthday	Ode	for	Meg	or	Nan	,
一个	生日	颂	为了	梅格	或者	楠	,

梅格或南的生日颂歌，

[ə; eɪ] [raɪm] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['flɔːrəz] [fæn] ,

A	Rhyme	for	Lady	Flora's	Fan	,
一个	韵	为了	女士	植物群	扇子	,

献给芙罗拉夫人扇子的一首韵文

[ə; eɪ] [vɜːrs] [ɑːn] [smʌt] , [huːz] [gɔːn] [ə'streɪ] ,

A	Verse	on	Smut	,	who's	gone	astray	,
一个	诗	在	黑穗病	,	谁是	已消失	误入歧途	,

一首关于误入歧途的淫秽诗歌

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['poʊəts] [weɪ] ;

These	Things	are	in	the	Poet's	way	;
这些	事物	是	在	这	诗人的	方式	;

这些事物阻碍了诗人的创作;

[æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [preɪz] [ʌv; əv]['dʒuːljəz] [leɪs] ,

At	Home	with	praise	of	Julia's	Lace	,
在	家	和	称赞	的	茱莉亚的	蕾丝	,

在家赞美茱莉亚的蕾丝，

[ɔːr] ['diːliəz] ['æŋklz] , ['roʊzɪz] [feɪs] ,

Or	Delia's	Ankles	,	Rose's	Face	,
或者	德莉娅的	脚踝	,	玫瑰的	脸	,

或者德莉娅的脚踝，罗斯的脸，

[bʌt; bət] “ ['sʌmθɪŋ] ['əjvə'pɑːtid] ” [hiː; hi] ,

But	“	Something	overparted	”	He	,
但	“	某物	过度分割	”	他	,

但"有些东西分开了"他，

[wen] [æskt] [tuː; tə] [raɪm] [ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] !

When	asked	to	rhyme	the	jubilee	!
什么时候	问	到	韵	这	禧年	!

当被要求押韵"禧年！"时

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [tɜːrnz] , [ðə; ði]['poʊət] ['weri] ,

He	therefore	turns	,	the	Poet	wary	,
他	所以	转弯	,	这	诗人	警惕	,

因此，他转身，这位诗人心存戒备。

[ænd; ənd] [θʌmz] [hɪz; ɪz] ['kɑ:men] - ,

And	Thumbs	his	Carmen	Seculare	,
和	拇指	他的	卡门	-	,

而 Thumbs 则演唱了他的《世俗卡门》。

[tu:; tə] [ænd; ənd][tu:; tə][daɪ'æn] [preɪz] ,

To	Phœbus	and	to	Dian	prays	,
到	菲布斯	和	到	迪安	祈祷	,

向菲比斯和狄安娜祈祷，

[hu:] [tu:n] [menz] ['laɪər] [ʌv; əv]['hɑ:lədeɪz] ,

Who	tune	Men's	Lyres	of	Holidays	,
WHO	调	男士	竖琴	的	假期	,

谁为假日的男士竖琴调音?

[hi:; hi] [ri:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪbɪlaɪn] [ʃeɪdz] ,

He	reads	of	the	Sibylline	Shades	,
他	阅读	的	这	西比林	色调	,

他读了西比尔预言书，

[ʌv; əv] ['steɪnləs] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [meɪdz] .

Of	Stainless	Boys	and	chosen	Maids	.
的	防锈的	男孩们	和	选定	女佣	.

不锈钢男孩和精选女仆。

[hi:; hi][tɜ:rnz] , [ænd; ənd] [ri:dz] [ðə; ði] ['ʌðər] [peɪdʒ] ,

He	turns	,	and	reads	the	other	Page	,
他	转弯	,	和	阅读	这	其他	页	,

他转过身，读起了另一页。

[ʌv; əv]['dɑ:s(ə)l] [ju:θ] , [ænd; ənd]['plæsɪd][eɪdʒ] ,

Of	docile	Youth	,	and	placid	Age	,
的	温顺	青年	,	和	平静	年龄	,

温顺的青年，以及平静的老年，

[pi:] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[ðen] [sɪŋz] [haʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['goʊldən] [jɪr]

Then	Sings	how	,	in	this	golden	Year
然后	唱歌	如何	,	在	这	金的	年

然后歌唱，在这黄金之年

['faɪdz] - [ˌri:ə'pɪr] , —

Fides	Pudorque	reappear	,	—
信仰	-	再现	,	—

Fides Pudorque 再次出现，——

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [ə'pɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:]

And	if	they	don't	appear	,	you	know	it
和	如果	他们	不	出现	,	你	知道	它

如果他们没出现，你就知道了。

[wɜ:r; wər][kwaɪt][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə] [bleɪm] [ðə; ði]['poʊət] !

Were	quite	unjust	to	blame	the	Poet	!
是	相当	不公正	到	责备	这	诗人	!

责怪诗人实在是不公平的!

[pi:] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[ɑːn]['eni] [biːtʃ] .
On any Beach .
在 任何 海滩 .

在任何海滩上。

[baɪ][em] . [ə; eɪ] .
By M . A .
经过 M . 一个 .

作者：MA

[jes] , [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Yes , in the stream and stress of things ,
是的 , 在 这 溪流 和 压力 的 事物 ,

是的，在纷繁复杂的事务和压力之下，

[ðæt] [breɪks] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es][laɪk][ðə; ði] [siː] ,
That breaks around us like the sea ,
那 休息 大约 我们 喜欢 这 海 ,

它像海浪一样在我们周围翻滚，

[ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə] ['pesnts] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪŋz] ,
There comes to Peasants and to Kings ,
那里 来 到 农民 和 到 国王 ,

农民和国王都会面临这种情况，

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['aʊər] [ʌv; əv]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .
The solemn Hour of Jubilee .
这 庄严 小时 的 禧年 .

庄严的禧年时刻。

[ɪf] [ðeɪ] , [tɪl] ['strenjuəs] ['neɪtʃər] [gɪv]
If they , till strenuous Nature give
如果 他们 , 直到 费力的 自然 给

如果他们，直到艰苦的自然给予

[sʌm; səm] ['fɪfti] ['hɑːvists] , [tʃæns] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !
Some fifty harvests , chance to live !
一些 五十 收获 , 机会 到 居住 !

大约五十次收成，一次生存的机会！

[ɑː] , ['fɪfti] ['hɑːvists] !
Ah , Fifty harvests !
啊 , 五十 收获 !

啊，五十年丰收！

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔːrn]
But the corn
但 这 玉米

但是玉米

[ɪz] [groʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bærən] [meɪn] ,
Is grown beside the barren main ,
是 生长 旁 这 荒芜 主要的 ,

生长在贫瘠的土地旁边，

[ɪz][sɔːlt][wɪð; wɪθ] [siː] - [spreɪ] , [bloʊn] [ænd; ənd] [bɔːrn]
Is salt with sea - spray , blown and borne
是 盐 和 海 - 喷 , 吹 和 出生

是海浪飞溅的盐，被风吹拂而来。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [ˌʌn'vɪntɪdʒd] [pleɪn] .
Across the green unvintaged plain .
穿过 这 绿色的 未加年份的 清楚的 .

穿过绿意盎然、未经雕琢的平原。

[ænd; ənd][laɪf] , [lɪvd] [aʊt][fɔːr; fər]['fɪfti] ['jɪrz] ,

And	life	,	lived	out	for	fifty	years	,
和	生活	,	居住地	出去	为了	五十	年	,

而人生，就这样度过了五十年。

[ɪz]['braɪni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [terz] !

Is	briny	with	the	spray	of	tears	!
是	咸的	和	这	喷	的	眼泪	!

泪水飞溅，咸涩难咽!

[ɑː] , [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] , [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [lɪv; laɪv]

Ah	,	such	is	Life	,	to	us	that	live
啊	,	这样的	是	生活	,	到	我们	那	居住

啊，这就是生活，对我们这些活着的人来说。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

Here	,	in	the	twilight	of	the	Gods	,
这里	,	在	这	暮	的	这	神	,

在此，在诸神的黄昏之中，

[huː] [weɪ] [iːtʃ] [gɪft][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [gɪv] ,

Who	weigh	each	gift	the	world	can	give	,
WHO	称重	每个	礼物	这	世界	能	给	,

谁来衡量世界所能给予的每一份礼物?

[ænd; ənd] [saɪ] [ænd; ənd]['mɜːrmər] , [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz]

And	sigh	and	murmur	,	What's	the	odds
和	叹	和	低语	,	是什么	这	赔率

叹息低语：这概率有多大?

[soʊ] ['lɔŋz] [jʊə(r)] ['hæpi] ?

So	long's	you're	happy	?
所以	朗的	你是	快乐的	?

只要你开心就好?

[neɪ] , [wʌt] [mæn]

Nay	,	what	Man
不	,	什么	男人

不，什么人

[faindz] ['hæpinəs] [sɪns] [taɪm] [bɪ'gæn] ?

Finds	Happiness	since	Time	began	?
发现	幸福	自从	时间	开始	?

自时间伊始便找到幸福?

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[oʊd] [ʌv; əv]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .

Ode	of	Jubilee	.
颂	的	禧年	.

禧年颂歌。

[baɪ][ə; eɪ] . [siː] . [es] .

By	A	.	C	.	S	.
经过	一个	.	C	.	S	.

ACS

[ˌem 'iː] , [ðæt] [hæv; həv] [sʌŋ] [ænd; ənd] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] [foʊmd] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,

Me	,	that	have	sung	and	shrieked	,	and	foamed	in	praise	of	Freedom	,
我	,	那	有	唱	和	尖叫	,	和	泡沫	在	称赞	的	自由	,

我，曾歌唱、呐喊、欢呼赞美自由的人，

[ˌem ˈiː][duː][juː; jʊ][æsk][tuː; tə] [sɪŋ]
Me do you ask to sing
我 做 你 问 到 唱歌

你问我愿不愿意唱歌

[pəˈroʊkiəl] [pɑːmp] , [ænd; ənd] [weɪst] , [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv] -
Parochial pomps , and waste , the wail of Jubileedom
教区 盛大仪式 , 和 浪费 , 这 哀号 的 -

地方性的排场和浪费，禧年的哀嚎

[fɔːr; fər] [kwiːn] , [ɔːr] [prɪns] , [ɔːr] [kɪŋ] !
For Queen , or Prince , or King !
为了 女王 , 或者 王子 , 或者 国王 !

献给女王、王子或国王!

[neɪ] , [baɪ][ðə; ði][foʊm] [ðæt] [ˈfliːtɪŋ] [ɔːrz; oʊrz][hæv; həv] [ˈfeðərd] ,
Nay , by the foam that fleeting oars have feathered ,
不 , 经过 这 泡沫 那 转瞬即逝 桨 有 羽毛 ,

不，凭着疾驰而过的桨叶扬起的泡沫，

[ɪn] [ˈgriːʃn] [ˈsiːz] ;
In Grecian seas ;
在 希腊 海域 ;

在希腊海域;

[neɪ] , [baɪ][ðə; ði][ˈwaɪndz] [ðæt] [bɑːrk] [əˈθiːnjən] [ˈweðərd] —
Nay , by the winds that barques Athenian weathered —
不 , 经过 这 风 那 帆船 雅典 风化的 —

不，是雅典帆船经受的风雨——

[baɪ][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz]
By all of these
经过 全部 的 这些

通过所有这些

[aɪ][bɪd][juː; jʊ] [iːtʃ] [biː; bi][mjuːt] , [bɑːdz] [teɪmd] [ænd; ənd] [ˈteðəd] ,
I bid you each be mute , Bards tamed and tethered ,
我 出价 你 每个 是 沉默的 , 吟游诗人 驯服 和 系绳 ,

我命令你们都闭嘴，吟游诗人被驯服束缚。

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [fiːz] !
And fee'd with fees !
和 - 和 费用 !

而且还要支付各种费用!

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈlɒːrəl] [smɜːtʃt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][goʊld] , [tuː] ,
For you the laurel smirched , for you the gold , too ,
为了 你 这 月桂树 污秽 , 为了 你 这 金子 , 也 ,

对你而言，桂冠蒙尘；对你而言，黄金亦然。

[ʌv; əv] [ˈmægəzinz] ;
Of Magazines ;
的 杂志 ;

杂志;

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ʌnˈbɔːt] , [ˌʌnˈsoʊld][tuː; tə]
For me the Spirit of Song , unbought , unsold to
为了 我 这 精神 的 歌曲 , 未购买 , 未售出 到

对我而言，歌的灵，未经买卖，不为人所用。

[peɪl] [priːsts] [ɔːr] [kwiːnz] !
Pale Priests or Queens !
苍白 神父 或者 皇后区 !

苍白的祭司或女王!

第83页

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][geɪn] , [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [tʃek]
For 为了 | you 你 | the 这 | gleam 闪耀 | of 的 | gain 获得 , | the 这 | fluttering 飘动 | cheque 查看

对你而言，那是收益的光芒，是飘动的支票。

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['noʊlz] ,
Of 的 | Mr 先生 . | Knowles 诺尔斯 ,

关于诺尔斯先生，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [sɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ruːɪnz][ænd; ənd] [rek]
For 为了 | me 我 , | to 到 | soar 翱翔 | above 多于 | the 这 | ruins 废墟 | and 和 | wreck 破坏

对我而言，翱翔于废墟之上，才是真正的享受。

[ʌv; əv] [snɔbz] [ænd; ənd] “ [soʊlz] ” !
Of 的 | Snobs 势利眼 | and 和 | “ | Souls 灵魂 | ” ! |

势利眼与“灵魂”!

[wen] [ə'flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
When 什么时候 | aflush 冲洗 | with 和 | the 这 | dew 露 | of 的 | the 这 | dawn 黎明 , | and 和 | the 这

当晨曦的露水盈盈之时，

[roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['vɪʒ(ə)n] ,
Rose 玫瑰 | of 的 | the 这 | Mystical 神秘 | Vision 想象 ,

神秘幻象玫瑰

[ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]
The 这 | spirit 精神 | and 和 | soul 灵魂 | of 的 | the 这 | Men 男人 | of 的 | the 这

男人们的精神和灵魂

['fjuːtʃər][ʃæl; ʃəl][raɪz][ænd; ənd][biː; bi] [friː] ,
Future 未来 | shall 将 | rise 上升 | and 和 | be 是 | free 自由的 ,

未来必将崛起，必将自由。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][heɪl][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [hɪm] [ænd; ənd] [haːpiŋ] ,
They 他们 | shall 将 | hail 冰雹 | me 我 | with 和 | hymning 赞美诗 | and 和 | harping 喋喋不休 ,

他们必用赞美诗和竖琴向我欢呼，

[wɪð; wɪθ] ['eləkwənt] [ɑːrt][ænd; ənd] [ɪ'liːʒən] , —
With 和 | eloquent 雄辩 | Art 艺术 | and 和 | Elysian 极乐世界 , | — |

以雄辩的艺术和极乐世界，——

[ðə; ði] ['sɪŋər] [huː] [sʌŋ] [nɑːt][bʌt; bət] [spɜːnd] [ðem; ðəm] ,
The 这 | Singer 歌手 | who WHO | sung 唱 | not 不是 | but 但 | spurned 被拒绝 | them 他们 , |

那位不唱歌反而鄙视他们的歌手

[ðə; ði] [sleɪvz] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɪŋ] “ ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ;
The 这 | slaves 奴隶 | that 那 | could 可以 | sing 唱歌 | “ | Jubilee 禧年 | ; |

那些会唱《禧年》的奴隶；

" [wɪð; wɪθ] ['pɪntʃˌbek] ['laɪər][ænd; ənd] [tʌŋ] ,
" With pinchbeck lyre and tongue ,
" 和 平奇贝克 竖琴 和 舌头 ,

"用平奇贝克竖琴和舌头，

['preɪzɪŋ] [ðer; ðər]['taɪrənt] [sʌŋ] ,
Praising their tyrant sung ,
赞扬 他们的 暴君 唱 ,

他们歌颂暴君，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][feɪl][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [feɪd] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,
They shall fail and shall fade in derision ,
他们 将 失败 和 将 褪色 在 嘲笑 ,

他们终将失败，终将在嘲笑中消亡。

[æz; əz][wɪnd][ɑːn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !
As wind on the ways of the sea !
作为 风 在 这 方式 的 这 海 !

如同海上的风!

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [bɪ'fɔːr] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
Jubilee Before Revolution .
禧年 前 革命 .

革命前的禧年。

[baɪ]['dʌbljuː] . [em] .
By W . M .
经过 W . M .

作者：WM

" [tel] [ˌem 'iː] , [oʊ][mjuːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪfti] , [ðə; ði][mæn] [huː] ['wɔndəd] [ə'fɑːr] ,
" Tell me , O Muse of the Shifty , the Man who wandered afar ,
" 告诉 我 , 哦 沉思 的 这 狡猾的 , 这 男人 WHO 漫步 远方 ,

"告诉我，狡猾的缪斯啊，那个远行的男人，

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] [tʃɑːntid] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [trɔɪ] [bɜːrg]['weɪstɪd][ʌv; əv][wɔːr] —
" So have I chanted of late , and of Troy burg wasted of war —
" 所以 有 我 吟诵 的 晚的 , 和 的 特洛伊 伯格 浪费 的 战争 —

"近来我一直吟唱着，吟唱着因战争而荒废的特洛伊城——"

[naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]['menfoʊk] [ðæt] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] ,
Now of the sorrows of Menfolk that fifty years have been ,
现在 的 这 悲伤 的 爷们 那 五十 年 有 到过 ,

如今，五十年来，男人们经历了诸多悲痛，

[naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][aɪ] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Now of the Grace of the Commune I sing , and the days of a
现在 的 这 优雅 的 这 公社 我 唱歌 , 和 这 天 的 一个
[kwiːn] !
Queen !
女王 !

现在我歌颂公社的恩典，以及女王的时代!

['ʃʊrli] [aɪ] [kɜːrs] [rɪtʃ] ['menfoʊk] , " [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] " [meɪ] [ðeɪ] —
Surely I curse rich Menfolk , " the Wights of the Whirlwind " may they —
一定 我 诅咒 富有的 爷们 , " 这 重量级 的 这 旋风 " 可能 他们 —

我诅咒那些富有的男人们，愿他们成为"旋风之灵"——

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [staɪl] [ʌv; əv][træns'leitiŋ] - - , — [snætʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !

This	is	my	style	of	translating	'	Αρπυίαι	,	—	snatch	them	away	!
这	是	我的	风格	的	翻译	-	-	,	—	抢夺	他们	离开	!

这就是我对"Αρπυίαι"的翻译风格——夺走它们!

[ðə; ði] [rɪtʃ] [θiːvz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] [ðæt] [meɪk] ['prɑːfɪt][ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [men] ,

The	Rich	Thieves	rolling	in	wealth	that	make	profit	of	labouring	men	,
这	富有的	窃贼	滚动	在	财富	那	制作	利润	的	劳动	男人	,

那些靠剥削劳动人民牟利的富盗,

['ʃʊrli] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʃæl; ʃəl] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm] [kwɪk] [ɪn][ðer; ðər][den] !

Surely	the	Wights	of	the	Whirlwind	shall	swallow	them	quick	in	their	den	!
一定	这	重量级	的	这	旋风	将	吞	他们	快的	在	他们的	丹	!

旋风之灵一定会迅速将他们吞入巢穴!

[oʊ] ['beɪnfl] , [oʊ][wɪt] - [streiŋ] , [ɪn][ðə; ði][bɜːrg][ʌv; əv] ['lʌndən] [jiː; ji] [dwel] ,

O	baneful	,	O	wit	-	straying	,	in	the	Burg	of	London	ye	dwell	,
哦	有害的	,	哦	有	-	迷途	,	在	这	伯格	的	伦敦	是的	住	,

哦，邪恶的，哦，迷失方向的智者，你们居住在伦敦城中，

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[ænd; ənd]['evər][ʌv; əv]['prɑːfɪts][ænd; ənd] [θriː] [pər] [sent] .

And	ever	of	Profits	and	three	per	cent	.
和	曾经	的	利润	和	三	每	中心	.

以及永远的利润和百分之三。

[ɑːr; ər][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][jiː; ji] [tel] ,

are	the	tales	ye	tell	,
是	这	故事	是的	告诉	,

你们讲述的故事,

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrk] , [strɔːŋ] [ˌpɔli'fiːməs] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ,

But	the	stark	,	strong	Polyphemus	shall	answer	you	back	again	,
但	这	斯塔克	,	强的	波吕斐摩斯	将	回答	你	后退	再次	,

但是，那冷峻强壮的波吕斐摩斯还会再次回答你。

[hɪm; ɪm] [huːm] " [noʊ][mæn] [sleɪθ] [baɪ] [gaɪl] [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][meɪn] .

Him	whom	"	No	man	slayeth	by	guile	and	not	by	main	.
他	谁	"	不	男人	杀戮	经过	诡计	和	不是	经过	主要的	.

"没有人能用诡计或强暴杀死他。"

" ([baɪ] " [meɪn] " [aɪ] [miːn] " [meɪn] [fɔːrs] , " [ɪf] [ɔːt] [æt; ət][ɔːl][duː][aɪ] [miːn] .

"	(	By	"	main	"	I	mean	"	main	force	,	"	if	aught	at	all	do	I	mean	.
"	(	经过	"	主要的	"	我	意思是	"	主要的	力量	,	"	如果	零	在	全部	做	我	意思是	.

（如果我有什么意思的话，我所说的"主要"指的是"主要力量"。

[ɪn][ðə; ði] [griːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['blaɪndfoʊld][bɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [gliːn] .)

In	the	Greek	of	the	blindfold	Bard	it	is	simpler	the	sense	to	glean	.	)
在	这	希腊语	的	这	眼罩	诗人	它	是	更简单	这	感觉	到	收集	.	)

在蒙眼吟游诗人的希腊语中，其含义更为简单，即"收集"。

[juː; jʊ] [ˌpɔli'fiːməs] [ʃæl; ʃəl] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [mɔː] ,

You	Polyphemus	shall	swallow	and	fill	his	mighty	maw	,
你	波吕斐摩斯	将	吞	和	充满	他的	强大的	嘴	,

你将吞噬并填满独眼巨人波吕斐摩斯的巨口,

[wʌt] [taɪm] [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] , [ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] ,

What	time	he	maketh	an	end	of	the	Priests	,	the	Police	,	and	the	Law	,
什么	时间	他	制造	一个	结尾	的	这	神父	,	这	警察	,	和	这	法律	,

他何时会终结神父、警察和法律?

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑː] , [huː] [ʃæl; ʃəl] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][oʊld] [ðæt] [aɪ] [sæŋ] ,

And	**then**	**,**	**ah**	**,**	**who**	**shall**	**purchase**	**the**	**poems**	**of**	**old**	**that**	**I**	**sang**	**,**
和	然后	,	啊	,	WHO	将	购买	这	诗歌	的	老的	那	我	唱	,

那么，啊，谁会购买我吟唱的那些古老的诗歌呢?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [twelv] - [ænd; ənd] - [sɪks][fɔːr; fər][æn; ən]['epɪk][ɪn]['sɑːgə] [slæŋ] ?

Who	**shall**	**pay**	**twelve**	**-**	**and**	**-**	**six**	**for**	**an**	**epic**	**in**	**Saga**	**slang**	**?**
WHO	将	支付	十二	-	和	-	六	为了	一个	史诗	在	传奇	俚语	?

谁愿意花十二先令六便士买一部萨迦俚语的史诗巨作?

[bʌt; bət] [pər'tʃæns] ['iːv(ə)n] “ ['hɜːrmiːz][ðə; ði] ['flɪtər] ” [kʊd; kəd] ['skersli] [ɪk'spaʊnd] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,

But	**perchance**	**even**	**“**	**Hermes**	**the**	**Flitter**	**”**	**could**	**scarcely**	**expound**	**what**	**I**	**mean**	**,**
但	或许	甚至	“	爱马仕	这	闪烁	”	可以	几乎	阐述	什么	我	意思是	,

但或许就连“爱马仕飞镖”也难以解释我的意思。

[ænd; ənd][aɪ] [troʊ] [ðæt] [ə'nʌðər] [wɜːr; wər] ['fɪtər] [tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwiːn] .

And	**I**	**trow**	**that**	**another**	**were**	**fitter**	**to**	**sing**	**you**	**a**	**song**	**for**	**a**	**Queen**	**.**
和	我	扔	那	其他	是	钳工	到	唱歌	你	一个	歌曲	为了	一个	女王	.

我觉得还有更适合为你唱一首献给女王的歌的人。

[piː] . -

p	**.**	**87**
p	.	-

第87页

[foʊk] ['sɔŋz]

FOLK	**SONGS**
民间	歌曲

民歌

[piː] . -

p	**.**	**89**
p	.	-

第89页

[frentʃ] ['pez(ə)nt] ['sɔŋz] .

French	**Peasant**	**Songs**	**.**
法语	农民	歌曲	.

法国农民歌曲。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[oʊ] , [fer] ['æp(ə)l] [triː] , [ænd; ənd][oʊ] , [fer] ['æp(ə)l] [triː] ,

Oh	**,**	**fair**	**apple**	**tree**	**,**	**and**	**oh**	**,**	**fair**	**apple**	**tree**	**,**
哦	,	公平的	苹果	树	,	和	哦	,	公平的	苹果	树	,

哦，美丽的苹果树，哦，美丽的苹果树

[æz; əz] ['hevi] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɑːn] [ðiː] ,

As	**heavy**	**and**	**sweet**	**as**	**the**	**blossoms**	**on**	**thee**	**,**
作为	重的	和	甜的	作为	这	花朵	在	你	,

像你身上的花朵一样沉重而甜蜜，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

My	**heart**	**is**	**heavy**	**with**	**love**	**.**
我的	心	是	重的	和	爱	.

我的心中充满了爱。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪθ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪnd]

It	**wanteth**	**but**	**a**	**little**	**wind**
它	想要	但	一个	小的	风

它只差一点点风了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [fɔːl] ;
To make the blossoms fall ;
到 制作 这 花朵 落下 ;

让花朵凋落;

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lʌvər]
It wanteth but a young lover
它 想要 但 一个 年轻的 情人

它只缺一位年轻的情人

[tuː; tə][wɪn][ˌem 'iː] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɔːl] .
To win me heart and all .
到 赢 我 心 和 全部 .

赢得我的芳心。

[iː] .
II .
二 .

二、

[aɪ][send][maɪ] [lʌv] ['letərz]
I send my love letters
我 发送 我的 爱 信件

我寄出我的情书

[baɪ] [lɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ;
By larks on the wing ;
经过 云雀 在 这 翼 ;

被展翅飞翔的云雀;

[maɪ] [lʌv] [sendz] [ˌem 'iː] ['letərz]
My love sends me letters
我的 爱 发送 我 信件

我的爱人给我写信

[wen] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋ] .
When nightingales sing .
什么时候 夜莺 唱歌 .

当夜莺歌唱时。

[wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] ,
Without reading or writing ,
没有 阅读 或者 写作 ,

不识字，也不会写字

[ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][wiː; wi] [noʊ] :
Their burden we know :
他们的 负担 我们 知道 :

我们深知他们肩负的重担:

[ðeɪ] ['oʊnli] [seɪ] , “ [lʌv] [ˌem 'iː] ,
They only say , “ Love me ,
他们 仅有的 说 , “ 爱 我 ,

他们只会说：“爱我，

[huː] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] .
Who love you so .
WHO 爱 你 所以 .

谁如此爱你?

” [piː] . -
” p . 90
” p . -

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [æsk][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ['brʌðər] ,

And	if	they	ask	for	me	,	brother	,
和	如果	他们	问	为了	我	,	兄弟	,

如果他们找我，兄弟，

[seɪ] [aɪ] [kʌm] ['nevər] [hoʊm] ,

Say	I	come	never	home	,
说	我	来	绝不	家	,

就当我永远不会回家吧

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][streɪndʒ] [waɪf]

For	I	have	taken	a	strange	wife
为了	我	有	已采取	一个	奇怪的	妻子

因为我娶了一个外邦女子为妻。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][sɔːlt] [siː] [foʊm] .

Beyond	the	salt	sea	foam	.
超过	这	盐	海	泡沫	.

越过咸涩的海浪泡沫。

[ðə; ði] [griːn] [græs] [ɪz][maɪ]['braɪdl][bed] ,

The	green	grass	is	my	bridal	bed	,
这	绿色的	草	是	我的	新娘	床	,

绿草地就是我的婚床，

[ðə; ði] [blæk] [tuːm] [maɪ] [gʊd] ['mʌðər] ,

The	black	tomb	my	good	mother	,
这	黑色的	墓	我的	好的	母亲	,

我亲爱的母亲，那座黑色的坟墓

[ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [dʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [greɪv]

The	stones	and	dust	within	the	grave
这	石头	和	灰尘	之内	这	严重

坟墓里的石头和尘土

[ɑːr; ər][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] .

Are	my	sister	and	my	brother	.
是	我的	姐姐	和	我的	兄弟	.

他们是我的妹妹和弟弟。

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

第91页

['bælədz]

BALLADS

民谣

民谣

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌθvən] .

The	Young	Ruthven	.
这	年轻的	鲁思文	.

年轻的鲁思文。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] - [ðə; ði] [kwiːn] [ə; eɪ][gɪft] ,

The	King	has	gi'en	the	Queen	a	gift	,
这	国王	有	-	这	女王	一个	礼物	,

国王送给王后一份礼物。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪ] - ['deɪz] [prə'piːn, prəu-] ,

For	her	May	-	day's	propine	,
为了	她	可能	-	天	丙烷	,

为了她五一节的丙烷，

['hiːz] - [hɜːr; hər][ə; eɪ][bænd][oʊ] - [ðə; ði]['daɪmənd] - [steɪn] ,

He's	gi'en	her	a	band	o	'	the	diamond	-	stane	,
他是	-	她	一个	乐队	o	-	这	钻石	-	石	,

他送给她一串钻石石，

[set] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlər] [faɪn] .

Set	in	the	siller	fine	.
放	在	这	金钱	美好的	.

用银器精细地固定。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] ['fɔkləndˌ] [jɑːrd] ,

The	Queen	she	walked	in	Falkland	yaird	,
这	女王	她	步行	在	福克兰群岛	亚尔德	,

女王在福克兰群岛漫步，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [griːn] ,

Beside	the	Hollans	green	,
旁	这	霍兰斯	绿色的	,

在霍兰斯绿地旁边，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɑːnɪɪst] [mæn]

And	there	she	saw	the	bonniest	man
和	那里	她	锯	这	最美丽的	男人

在那里，她看到了最英俊的男人

[ðæt] ['evər][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] .

That	ever	her	eyes	had	seen	.
那	曾经	她	眼睛	有	已见	.

她所见过的一切。

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌθvən] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,

His	coat	was	the	Ruthven	white	and	red	,
他的	外套	曾是	这	鲁思文	白色的	和	红色的	,

他穿着一件鲁思文牌的红白相间的外套。

[ˌes eɪ 'iː] [saʊnd] [ə'sliːp] [wʌz; wəz][hiː; hi]

Sae	sound	asleep	was	he
sae	声音	睡着了	曾是	他

Sae睡得很沉。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɑːn][meɪ] ['biətriks] ,

The	Queen	she	cried	on	May	Beatrix	,
这	女王	她	哭	在	可能	比阿特丽克斯	,

女王在五月哭泣，贝娅特丽克丝，

[ðæt] ['siːli] [læd] [tuː; tə] [siː] .

That	seely	lad	to	see	.
那	显而易见	小伙子	到	看	.

那个面色红润的小伙子真让人眼前一亮。

“ [oʊ] ! [wɑː] [sliːps] [hɪr] , [meɪ] ['biətriks] ,

“	Oh	!	wha	sleeps	here	,	May	Beatrix	,
“	哦	!	世界卫生大会	睡觉	这里	,	可能	比阿特丽克斯	,

“哦！睡在这里的是谁，梅·比阿特丽克斯？”

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːv] [oʊ] - [ˌem ˈiː] ? ”
Without the leave o ' me ? ”
没有 这 离开 o - 我 ? ”

未经我允许?

“ [oʊ] ! [wɑː] [sʊld] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]
“ Oh ! wha suld it be
“ 哦 ! 世界卫生大会硫化物 它 是

“哦！那会是什么呢？”

[bʌt; bət][maɪ] [jʌŋ] [ˈbrʌðər]
but my young brother
但 我的 年轻的 兄弟

但我弟弟

[freɪ] [ˈpædjuə] [ˈaʊər] [ðə; ði] [siː] !
Frae Padua ower the sea !
弗雷 帕多瓦 所有者 这 海 !

来自帕多瓦，在海边!

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrl] [ˈgaʊri] ,
“ My father was the Earl Gowrie ,
“ 我的 父亲 曾是 这 伯爵 高里 ,

“我的父亲是高里伯爵，

[æn; ən] [ɜːrl] [oʊ] - [haɪ] [dɪˈgriː] ,
An Earl o ' high degree ,
一个 伯爵 o - 高的 程度 ,

一位地位崇高的伯爵

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæ] [sleɪn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [fɔːs] [ˈtriːz(ə)n] ,
But they hae slain him by fause treason ,
但 他们 哈 被杀 他 经过 福斯 叛国罪 ,

但他们却用诡计背叛杀害了他。

[ænd; ənd] - [maɪ] [ˈbrʌðərz] [fliː] .
And gar'd my brothers flee .
和 - 我的 兄弟 逃跑 .

我的兄弟们都逃走了。

“ [æt; ət][ˈpædjuə] [hæ] [ðeɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðer; ðər] [lɪr]
“ At Padua hae they learned their leir
“ 在 帕多瓦 哈 他们 学习 他们的 莱尔

“他们在帕多瓦学会了他们的语言

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [oʊ] - [ɪˈtæli] ;
In the fields o ' Italie ;
在 这 字段 o - 意大利 ;

在意大利的田野里;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæ] [krɔːst] [ðə; ði] [səj] [siː] - - ,
And they hae crossed the saut sea - faem ,
和 他们 哈 交叉 这 炒 海 - - ,

他们已经渡过了茫茫大海，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [fɔːr; fər] [lʌv] [oʊ] - [ˌem ˈiː] !
And a ' for love o ' me !
和 一个 - 为了 爱 o - 我 !

而我，为了爱!

” [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] - [hɜːr; hər] ['sɪlər] [bænd]
” The Queen has cuist her siller band
” 这 女王 有 - 她 金钱 乐队

女王陛下佩戴了她的银带

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kreg] [oʊ] - [snɔː] ;
About his craig o ' snaw ;
关于 他的 克雷格 o - 雪 ;

关于他的克雷格奥斯诺;

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] ['neɪθɪŋ] ['kend] ,
But still he slept and naething kenned ,
但 仍然 他 睡着了 和 什么都没有 肯尼迪 ,

但他依然沉睡，什么也不知道。

['ænɛθ] [ðə; ði] [ʃɔː] .
Aneth the Hollans shaw .
阿内斯 这 霍兰斯 肖 .

荷兰人阿内斯·肖。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] ['dɔːndərd] [θruː] - [ðə; ði] [jɑːrd] ,
The King he daundered thro ' the yaird ,
这 国王 他 洗涤 喉咙 - 这 亚尔德 ,

国王在院子里漫步，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪlər] [ʃaɪn] ;
He saw the siller shine ;
他 锯 这 金钱 闪耀 ;

他看到银币闪闪发光;

“ [ænd; ənd] [wɑː] , ” [kwoʊθ] [hiː; hi] , “ [ɪz] [ðɪs] ['gælɪɑːrd]
“ And wha , ” quoth he , “ is this galliard
“ 和 世界卫生大会 , ” 引用 他 , “ 是 这 加利亚德

“那么，”他问道，“这是什么加利亚德号？”

[ðæt] [werz] [jɑːn] [gɪft] [oʊ] - [maɪn] ?
That wears yon gift o ' mine ?
那 穿着 远 礼物 o - 矿 ?

那件衣服上戴着我送的礼物吗?

” [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [geɪn] [tɪl] [ðə; ði] ['kwiːnz] [eɪn] ['baʊər] ,
” The King has gane till the Queen's ain bower ,
” 这 国王 有 游戏 直到 这 女王大学 艾因 凉亭 ,

“国王已经去了王后的闺房，

[æn; ən] ['æŋgri] [mæn] [ðæt] [deɪ] ;
An angry man that day ;
一个 生气的 男人 那 天 ;

那天他怒气冲冲;

[bʌt; bət] [baɪ] [ðer; ðər] [kæm] - [meɪ] ['biətriks]
But bye there cam ' May Beatrix
但 再见 那里 摄像头 - 可能 比阿特丽克斯

但再见了，梅·比阿特丽克斯

[ænd; ənd] [stoʊl] [ðə; ði] [bænd] [ə'weɪ] .
And stole the band away .
和 偷窃 这 乐队 离开 .

然后把乐队成员都偷走了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [rʌn] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [dəːn] [blæk] ['jɛt] ,
And she's run in by the dern black yett ,
和 她是 跑步 在 经过 这 德恩 黑色的 耶特 ,

她被那只该死的黑鼬撞见了，

[streɪt] [tɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [ræn][ʃiː; ʃi] :
Straight till the Queen ran she :
直的 直到 这 女王 跑 她 :

她径直跑到女王身边:

“ [oʊ] ! ['tæk][jiː; ji] [bæk] [jʊr; jər] ['sɪlər] [bænd] ,
“ Oh ! tak ye back your siller band ,
“ 哦 ! tak 是的 后退 你的 金钱 乐队 ,

“哦！把你的银手环拿回来吧，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][gɑːr][maɪ] ['brʌðər] [diː] !
Or it gar my brother dee !
或者 它 加尔 我的 兄弟 迪 !

或者它让我的兄弟迪!

” [piː] . -
” p . 95
” p . -

第95页

[ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [lɪŋkt] [hɜːr; hər] ['sɪlər] [bænd]
The Queen has linked her siller band
这 女王 有 链接 她 金钱 乐队

女王已将她的银条带联系起来

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mɪd(ə)l] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - ;
About her middle sma ' ;
关于 她 中间 小 - ;

关于她的中年时期;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [eɪn] ['guːdˌmæn]
And then she heard her ain gudeman
和 然后 她 听到 她 艾因 古德曼

然后她听到了她那位不知名的古德曼

[kʌm] ['raʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɑː] - .
Come rowting through the ha ' .
来 划船 通过 这 哈 - .

划船穿过哈。

“ [oʊ] ! ['wɔːri] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ɪz] [ðə; ði] ['sɪlər] [bænd]
“ Oh ! whare , ” he cried , “ is the siller band
“ 哦 ! 什么 , ” 他 哭 , “ 是 这 金钱 乐队

“哦！银乐队在哪儿？”他喊道。

[aɪ] [giːd] [jiː; ji] [leɪt] [jes'triːn] ?
I gied ye late yestreen ?
我 gied 是的 晚的 昨天 ?

我昨天给你送晚饭了吗?

[ðə; ði] [nɑːp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [oʊ] - [ðə; ði] ['daɪmənd] [steɪn] ,
The knops was a ' o ' the diamond stane ,
这 旋钮 曾是 一个 - o - 这 钻石 石 ,

旋钮是钻石石做的,

[set] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlər] [ʃiːn] . ”
Set in the siller sheen . ”
放 在 这 金钱 光泽 . ”

镶嵌在银箔上。

“ [jiː; ji] [hæ] [kæmpt] [bəːl] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪn] ,
“ Ye hae camped birling at the wine ,
“ 叶 哈 露营 伯灵 在 这 葡萄酒 ,

“你们在酒边露营，

[ə; eɪ] - [nɪçt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [dɪd] [dɔː] ;
A **'** **nicht** **till** **the** **day** **did** **daw** **;**
一个 - 尼赫特 直到 这 天 做过 道 ;

直到天亮才醒来;

[ɔːr][jiː; ji][wɑːd][ken][jʊr; jər]['sɪlər][bænd]
Or **ye** **wad** **ken** **your** **siller** **band**
或者 是的 瓦德 肯 你的 金钱 乐队

或者你会知道你的银乐队

[ə'baʊt][maɪ]['mɪd(ə)l][ˌɛsˌɛm'eɪ] - !
About **my** **middle** **sma** **'** **!**
关于 我的 中间 小 - !

关于我的中间部分!

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi]['stuːd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] ['glaʊəd] ,
" **The** **King** **he** **stude** **,** **the** **King** **he** **glowered** **,**
" 这 国王 他 学生 , 这 国王 他 怒目而视 ,

他凝视着国王，怒视着国王，

[ˌes eɪ 'iː][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [mɪʃt] [ster] .
Sae **hard** **as** **a** **man** **micht** **stare** **.**
sae 难的 作为 一个 男人 米赫特 盯 .

Sae 像男人一样坚定地盯着。

" [diːl] [hæ] [ˌem 'iː] !
" **Deil** **hae** **me** **!**
" 魔鬼 哈 我 !

"Deil hae me!

[laɪk] [ɪz][ə; eɪ] [rɪxt] [ɪl] [mɑːrk] , —
Like **is** **a** **richt** **ill** **mark** **,** **—**
喜欢 是 一个 右 患病的 标记 , —

就像一个非常糟糕的标志，——

[ɔːr][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] - !
Or **I** **saw** **it** **itherwhere** **!**
或者 我 锯 它 - !

或者我在别的地方也看到了!

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [jʌŋ] - [nek]
" **I** **saw** **it** **round** **young** **Ruthven's** **neck**
" 我 锯 它 圆形的 年轻的 - 脖子

"我看到它挂在年轻的鲁思文的脖子上。"

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [stɪl] ;
As **he** **lay** **sleeping** **still** **;**
作为 他 躺 睡眠 仍然 ;

他静静地躺着，睡得很沉;

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪn][wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [gaɪd] ,
And **,** **faith** **,** **but** **the** **wine** **was** **wondrous** **guid** **,**
和 , 信仰 , 但 这 葡萄酒 曾是 奇妙的 指南 ,

而且，信仰，但那酒却有着奇妙的指引，

[ɔːr][maɪ][waɪf][ɪz] ['wʌndrəs] [ɪl] !
Or **my** **wife** **is** **wondrous** **ill** **!**
或者 我的 妻子 是 奇妙的 患病的 !

或者我妻子病得很重!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑː] [geɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [wiːk] ,
" **There** **was** **na** **gane** **a** **week** **,** **a** **week** **,**
" 那里 曾是 纳 游戏 一个 星期 , 一个 星期 ,

"一周内没有比赛，一周，

[ə; eɪ] [wiːk] [bʌt; bət] ['berli] [θriː] ;
A **week** **but** **barely** **three** **;**
一个 星期 但 仅仅 三 ;

一周，但不到三周;

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [haʊndɪd] [dʒɑːn] ['ræmzi] [aʊt] ,
The **King** **has** **hounded** **John** **Ramsay** **out** **,**
这 国王 有 被追捕 约翰 拉姆齐 出去 ,

国王已经把约翰·拉姆齐赶走了。

[tuː; tə][gɑːr] [jʌŋ] ['rʌθvən] [diː] !
To **gar** **young** **Ruthven** **dee** **!**
到 加尔 年轻的 鲁思文 迪 !

致年轻的鲁思文·迪!

[piː] . -
p **.** **96**
p . -

第96页

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [haʊs] ,
They **took** **him** **in** **his** **brother's** **house** **,**
他们 采取 他 在 他的 兄弟 房子 ,

他们把他接到他哥哥家，

[neɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Nae **sword** **was** **in** **his** **hand** **,**
纳 剑 曾是 在 他的 手 ,

他手里拿着那把剑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæ] [sleɪn][hɪm; ɪm] , [jʌŋ] ['rʌθvən] ,
And **they** **hae** **slain** **him** **,** **young** **Ruthven** **,**
和 他们 哈 被杀 他 , 年轻的 鲁思文 ,

他们杀死了他，年轻的鲁思文。

[ðə; ði] ['bɑːniɪst] [ɪn][ðə; ði][lænd] !
The **bonniest** **in** **the** **land** **!**
这 最美丽的 在 这 土地 !

全国最美的!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæ] [sleɪn][hɪz; ɪz] [fer] ['brʌðər] ,
And **they** **hae** **slain** **his** **fair** **brother** **,**
和 他们 哈 被杀 他的 公平的 兄弟 ,

他们杀害了他英俊的兄弟，

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,
And **laid** **him** **on** **the** **green** **,**
和 铺设 他 在 这 绿色的 ,

然后把他放在草地上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][bænd][oʊ] - [ðə; ði] ['sɪlər] [faɪn]
And **a** **'** **for** **a** **band** **o** **'** **the** **siller** **fine**
和 一个 - 为了 一个 乐队 o - 这 金钱 美好的

以及一小段银币

[ænd; ənd][ə; eɪ][blɪŋk][oʊ] - [ðə; ði] [aɪ] [oʊ] - [ðə; ði] [kwiːn] !
And **a** **blink** **o** **'** **the** **eye** **o** **'** **the** **Queen** **!**
和 一个 眨 o - 这 眼睛 o - 这 女王 !

女王眨眼之间!

[oʊ] ! [hæd; həd] [ðeɪ] [set][hɪm; ɪm][mæn][tuː; tə][mæn] ,
Oh **!** **had** **they** **set** **him** **man** **to** **man** **,**
哦 ! 有 他们 放 他 男人 到 男人 ,

哦！如果他们让他一对一单挑的话……

[ɔːr]['iːv(ə)n]['eɪ][mæn][tuː; tə] [θriː] ,
Or **even** **ae** **man** **to** **three** **,**
或者 甚至 ae 男人 到 三 ,

甚至一个人到三个，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑː][ə; eɪ] [naɪt] [oʊ] - [ðə; ðiː] ['ræmzi] ['bluːd]
There **was** **na** **a** **knight** **o** **'** **the** **Ramsay** **bluid**
那里 曾是 纳 一个 骑士 o - 这 拉姆齐 血

拉姆齐血脉中没有骑士

[hæd; həd] - [ɜːrl] ['gaʊri] [diː] !
Had **gar'd** **Earl** **Gowrie** **dee** **!**
有 - 伯爵 高里 迪 !

Had gar'd Earl Gowrie dee!

[piː] . -
p **.** **97**
p . -

第97页

[ðə; ðiː] [kwiːn] [oʊ] - [speɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [bɔːld] [mə'kliːn, mə'kleɪn] .
The **Queen** **O** **'** **Spain** **and** **the** **Bauld** **Mclean** **.**
这 女王 哦 - 西班牙 和 这 鲍尔德 麦克莱恩 .

西班牙女王和鲍尔德·麦克莱恩。

[ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv] [mʌl] . - .
A **Ballad** **of** **the** **Sound** **of** **Mull** **.** **1588** **.**
一个 民谣 的 这 声音 的 穆尔 . - .

穆尔岛之声的歌谣。1588年。

[ðə; ðiː] [kwiːn] [oʊ]
The **Queen** **o**
这 女王 o

女王

- [speɪn] [hæd; həd][æn; ən] [ɪl] [gyd] - [mæn] .
' **Spain** **had** **an** **ill** **gude** **-** **man** **.**
- 西班牙 有 一个 患病的 古德 - 男人 .

西班牙曾有一位病态的绅士。

[ðə; ðiː] [kɑːl] [wʌz; wəz] [ɔːld] [ænd; ənd] [greɪ] .
The **carle** **was** **auld** **and** **grey** **.**
这 卡尔 曾是 老 和 灰色的 .

那间小屋又旧又灰。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kiːkt] [ɪn][ðə; ðiː] [glæs] [æt; ət] ['hæloʊ] - [iːn]
She **has** **keeked** **in** **the** **glass** **at** **Hallow** **-** **een**
她 有 偷偷摸摸 在 这 玻璃 在 神圣的 - een

她在万圣节偷窥了玻璃

[ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [tuː; tə] [speɪ] .
A **better** **chance** **to** **spae** **.**
一个 更好的 机会 到 太空 .

更好的约会机会。

[ʃiːz] - [aʊt] [hɜːr; hər] [læŋ] [blæk] [her] ,
She's **kaimit** **out** **her** **lang** **black** **hair** **,**
她是 - 出去 她 语言 黑色的 头发 ,

她露出了她乌黑的长发，

[ðæt] [fel] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [niː] .
That **fell** **below** **her** **knee** **.**
那 跌倒 以下 她 膝盖 .

那东西垂到了她膝盖以下。

[ʃiːz] [teɪn] [ðə; ði]['æp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
She's ta'en the apple in her hand ,
她是 塔恩 这 苹果 在 她 手 ,

她手里拿着苹果。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] .
To see what she might see .
到 看 什么 她 可能 看 .

看看她会看到什么。

[ðen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][eɪn] [fer] [feɪs] ,
Then first she saw her ain fair face ,
然后 第一的 她 锯 她 艾因 公平的 脸 ,

然后她首先看到了她那张美丽的脸庞，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [glæs] [gruː] [waɪt] ,
And then the glass grew white ,
和 然后 这 玻璃 生长 白色的 ,

然后玻璃渐渐变白了。

[ænd; ənd] [saɪn] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [oʊ]
And syne as black as the mouth o
和 同步 作为 黑色的 作为 这 嘴 o

而辛恩黑得像嘴巴一样。

- [hel]
' Hell
- 地狱

'地狱

[ɔːr][ðə; ði][skaɪ][ɑːn][ə; eɪ]['wɪntər] [naɪt] .
Or the sky on a winter night .
或者 这 天空 在 一个 冬天 夜晚 .

或者冬夜的星空。

[piː] . -
p . 98
p . -

第98页

[bʌt; bət][læst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɑːniɪst] [mæn]
But last she saw the bonniest man
但 最后的 她 锯 这 最美丽的 男人

但她最后一次见到的却是那位英俊的男人。

[ðæt] ['evər][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] ,
That ever her eyes had seen ,
那 曾经 她 眼睛 有 已见 ,

她所见过的一切，

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][goʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] ,
His hair was gold , and his eyes were grey ,
他的 头发 曾是 金子 , 和 他的 眼睛 是 灰色的 ,

他有一头金色的头发，灰色的眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plæd] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] [griːn] .
And his plaid was red and green .
和 他的 格子图案 曾是 红色的 和 绿色的 .

他的格子衬衫是红绿相间的。

“ [oʊ] ! [ðə; ði] ['spænɪʃ] [men][ɑːr; ər]['ʌŋkoʊ] [blæk]
“ Oh ! the Spanish men are unco black
“ 哦 ! 这 西班牙语 男人 是 未 黑色的

“哦！西班牙男人真黑

[ænd; ənd]['ʌŋkoʊ] [bleɪt] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ；
And **unco** **blate** **，** **”** **she** **said** **；**
和 未 布莱特 ， ” 她 说 ；

“还有 unco blate，”她说；

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wer] [ðer; ðər]['mænt(ə)l][swɔːt][ænd; ənd][saɪd] ，
“ **And** **they** **wear** **their** **mantles** **swart** **and** **side** **，**
“ 和 他们 穿 他们的 地衣 斯沃特 和 边 ，

“他们身披黑色斗篷，侧身而立，

[noʊ][ðə; ði] ['bɑːni] [griːn] [ænd; ənd] [red] . ”
No **the** **bonny** **green** **and** **red** **.** **”**
不 这 邦妮 绿色的 和 红色的 . ”

不，是漂亮的绿色和红色。

“ [oʊ] ！ [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] [sɪk] [ə; eɪ][mæn] ？
“ **Oh** **！** **where** **shall** **I** **find** **sic** **a** **man** **？**
“ 哦 ！ 在哪里 将 我 寻找 原文如此 一个 男人 ？

“哦！我去哪里才能找到这样的人呢？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ！
That **is** **the** **man** **for** **me** **！**
那 是 这 男人 为了 我 ！

他就是我的理想型！

” [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɪld] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [gyd] [red] [goʊld] ，
” **She** **has** **filled** **a** **ship** **wi** **'** **the** **gude** **red** **gold** **，**
” 她 有 已填 一个 船 wi - 这 古德 红色的 金子 ，

她用上好的红金装满了一艘船。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [teɪn] [ðə; ði] [siː] .
And **she** **has** **ta'en** **the** **sea** **.**
和 她 有 塔恩 这 海 .

她征服了大海。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [seɪld] [west]
And **she's** **sailed** **west**
和 她是 航行 西方

她已经向西航行了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [seɪld] [iːst] ，
and **she's** **sailed** **east** **，**
和 她是 航行 东方 ，

她向东航行了。

[ænd; ənd] ['mɔni] [ə; eɪ][mæn] [ʃiːz] [siːn] ；
And **mony** **a** **man** **she's** **seen** **；**
和 金钱 一个 男人 她是 已见 ；

她见过很多男人；

[bʌt; bət]['nevər][ðə; ði][mæn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [her] [oʊ] - [goʊld] ，
But **never** **the** **man** **wi** **'** **the** **hair** **o** **'** **gold** **，**
但 绝不 这 男人 wi - 这 头发 o - 金子 ，

但绝不会是那个金发男子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [plæd] [oʊ] - [red] [ænd; ənd] [griːn] .
And **the** **plaid** **o** **'** **red** **and** **green** **.**
和 这 格子图案 o - 红色的 和 绿色的 .

还有红绿相间的格子图案。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [seɪld] [iːst] [ænd; ənd] [ʃiːz] [seɪld] [west] ，
And **she's** **sailed** **east** **and** **she's** **sailed** **west** **，**
和 她是 航行 东方 和 她是 航行 西方 ，

她向东航行，也向西航行。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][kæm] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [siː] ,
Till she cam ' to a narrow sea ,
直到 她 摄像头 - 到 一个 狭窄的 海 ,

直到她来到一片狭窄的海域，

[ðə; ði]['wɔːtər][ræn][laɪk][ə; eɪ]['rɪvər][ɪn] [speɪt] ,
The water ran like a river in spate ,
这 水 跑 喜欢 一个 河 在 暴雨 ,

水流湍急，如同洪水泛滥的河流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['wʌndrəs] [haɪ] .
And the hills were wondrous hie .
和 这 丘陵 是 奇妙的 嗨 .

而那些山丘真是美极了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][spaɪd][ə; eɪ] ['bɑːni] [beɪ] ,
And there she spied a bonny bay ,
和 那里 她 间谍 一个 邦妮 湾 ,

她在那里发现了一个美丽的海湾。

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði][strænd] ,
And houses on the strand ,
和 房屋 在 这 链 ,

还有海滩边的房屋，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [red]
And there the man in the green and red
和 那里 这 男人 在 这 绿色的 和 红色的

那里有个穿绿红衣服的男人。

[keɪm] ['roʊɪŋ] [freɪ] [ðə; ði][lænd] .
Came rowing frae the land .
来 划船 弗雷 这 土地 .

从陆地上划船而来。

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

[sez] “ ['welkəm] [hɪr] , [jiː; ji] ['bɑːni] [meɪd] ,
Says “ Welcome here , ye bonny maid ,
说道 “ 欢迎 这里 , 是的 邦妮 女佣 ,

他说：“欢迎来到这里，美丽的姑娘。”

[jɜːr] ['welkəm] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Ye're welcome here for me .
是的 欢迎 这里 为了 我 .

欢迎你们来到这里。

[ɑːr; ər][jiː; ji][ðə; ði] ['leɪdi] [oʊ] - ['meri] ['elflænd] ,
Are ye the Lady o ' merry Elfland ,
是 是的 这 女士 o - 欢乐 精灵国 ,

您是快乐精灵国的女主人吗?

[ɔːr][ðə; ði] [kwiːn] [oʊ] - [sʌm; səm][fɑːr] ['kʌntriː] ? ”
Or the Queen o ' some far countrie ? ”
或者 这 女王 o - 一些 远的 国家 ? ”

还是某个遥远国度的女王?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑː][ðə; ði] ['leɪdi] [oʊ] - [fer] ['elflænd] ,
“ I am na the Lady o ' fair Elfland ,
“ 我 是 纳 这 女士 o - 公平的 精灵国 ,

“我并非美丽精灵国的女主人，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kwiːn] [oʊ] - [speɪn] .

But	I	am	the	Queen	o	'	Spain	.
但	我	是	这	女王	o	-	西班牙	.

但我可是西班牙女王。

" ['hiːz] - [loʊ] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] ,

"	He's	lowted	low	,	and	kissed	her	hand	,
"	他是	-	低的	,	和	亲吻	她	手	,

他弯下腰，吻了吻她的手。

[sez] " [ðeɪ] ['sɜːrkə] - [ˌem 'iː][ðə; ði][mə'kliːn, mə'kleɪn] ! "

Says	"	They	ca	'	me	the	McLean	!	"
说道	"	他们	ca	-	我	这	麦克莱恩	!	"

他说："他们叫我麦克莱恩！"

" [ðen] [its] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - [lʌv] [oʊ] - [ðiː]

"	Then	it's	a	'	for	the	aefold	love	o	'	thee
"	然后	它是	一个	-	为了	这	-	爱	o	-	你

"那么，这都是为了你那无限的爱。"

[ðæt] [aɪ] [hæ] [seɪld] [ðə; ði] - ! "

That	I	hae	sailed	the	faem	!	"
那	我	哈	航行	这	-	!	"

我已航行过这片土地！

" [bʌt; bət] , [aʊt][ænd; ənd][ə'læs] !

"	But	,	out	and	alas	!
"	但	,	出去	和	唉	!

"但是，唉！

" [hiː; hi][hæz; həz] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,

"	he	has	answered	her	,
"	他	有	回答	她	,

他回答了她，

" [fɔːr; fər][aɪ] [hæ] [ə; eɪ][waɪf][æt; ət] [heɪm] . "

"	For	I	hae	a	wife	at	hame	.	"
"	为了	我	哈	一个	妻子	在	家	.	"

"因为我家里有妻子。"

" [jiː; ji] [mɔːn] [kæst][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mæsimɔːr] ,

"	Ye	maun	cast	her	into	a	massymore	,
"	叶	毛恩	投掷	她	进入	一个	马西摩尔	,

"你必须把她扔进一个马西莫尔，

[ɔːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ][taɪd] - [swept] [aɪl] ; "

Or	away	on	a	tide	-	swept	isle	;	"
或者	离开	在	一个	潮	-	扫荡	小岛	;	"

或者远赴潮汐拍打的小岛；"

" [bʌt; bət] , [aʊt][ænd; ənd][ə'læs] !

"	But	,	out	and	alas	!
"	但	,	出去	和	唉	!

"但是，唉！

" ['hiːz] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,

"	he's	answered	her	,
"	他是	回答	她	,

他回答了她，

" [fɔːr; fər][maɪ] ['waɪfs] [oʊ] - [ðə; ði]['bluːd][oʊ] - [ɑː'gail, 'ɑː-] !

"	For	my	wife's	o	'	the	bluid	o	'	Argyll	!
"	为了	我的	妻子的	o	-	这	血	o	-	阿盖尔	!

"为了我妻子的阿盖尔之血！"

" [oʊ] ! [ðeɪ] [twɑː][sæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [twɑː][græt] ,

"	Oh	!	they	twa	sat	,	and	they	twa	grat	,
"	哦	！	他们	twa	卫星	，	和	他们	twa	恭喜	，

"哦！他们俩坐着，他们俩都笑了，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] ['wɪri] [miːn] ,

And	made	their	weary	maen	,
和	制成	他们的	厌倦	男人	，

他们疲惫的心灵，

[tɪl] [mə'kliːn, mə'kleɪn][hæz; həz] ['rɪdn] [tuː; tə] - ['kæs(ə)l] ,

Till	McLean	has	ridden	to	Dowart	Castle	,
直到	麦克莱恩	有	骑	到	-	城堡	，

直到麦克莱恩骑马前往道尔特城堡，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr; hər] [leɪn] .

And	left	the	Queen	her	lane	.
和	左边	这	女王	她	车道	.

然后就让女王走她的路了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæmbl] , [fer] [ænd; ənd] [fɔːs] ,

His	wife	was	a	Campbell	,	fair	and	fause	,
他的	妻子	曾是	一个	坎贝尔	，	公平的	和	福斯	，

他的妻子是坎贝尔家的人，美丽而虚伪。

[sez] " ['læklən] , [wer] [hæ] [jiː; ji] [bɪn] ? "

Says	"	Lachlan	,	where	hae	ye	been	?	"
说道	"	拉克兰	，	在哪里	哈	是的	到过	?	"

他说："拉克兰，你去哪儿了？"

" [oʊ] ! [aɪ] [hæ] [bɪn] [æt; ət][ˌtoʊbər'mɔːri] ,

"	Oh	!	I	hae	been	at	Tobermory	,
"	哦	！	我	哈	到过	在	托伯莫里	，

"哦！我去过托伯莫里，

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd][oʊ] - [ə; eɪ] [kwiːn] !

And	kissed	the	hand	o	'	a	Queen	!
和	亲吻	这	手	o	-	一个	女王	！

还亲吻了女王的手！

" [piː] . -

"	p	.	100
"	p	.	-

第100页

" [oʊ] ! [wiː; wi] [mɔːn] [send] [ðə; ði] [kwiːn] [ə; eɪ][stæg] ,

"	Oh	!	we	maun	send	the	Queen	a	stag	,
"	哦	！	我们	毛恩	发送	这	女王	一个	麋	，

"哦！我们得送女王一头雄鹿，

[ænd; ənd] [graʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][prə'piːn, prəu-] ,

And	grouse	for	her	propine	,
和	松鸡	为了	她	丙烷	，

并抱怨她的丙烷，

[ænd; ənd] [wiːl] [send][hɜːr; hər][ə; eɪ][kæsk][oʊ] - [ðə; ði] ['ʌskwibɒː] ,

And	we'll	send	her	a	cask	o	'	the	usquebaugh	,
和	出色地	发送	她	一个	酒桶	o	-	这	乌斯克鲍	，

我们会送她一桶乌斯克鲍酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌt] [oʊ] - [ðə; ði] [red] [frentʃ] [waɪn] !

And	a	butt	o	'	the	red	French	wine	!
和	一个	屁股	o	-	这	红色的	法语	葡萄酒	！

还有一大桶法国红酒！

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][ə; eɪ] [bɑːm] [ɪn][ðə; ði] [klɛrɪt] [bʌt] ,
" She has put a bomb in the clairet butt ,
" 她 有 放 一个 炸弹 在 这 克莱尔 屁股 ,

"她把炸弹放在了酒红色的屁股里，

[ænd; ənd] [iːk] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['loʊ] ,
And eke a burning lowe ,
和 埃克 一个 燃烧 洛 ,

并保持燃烧的低，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sent][ðem; ðəm][ə'weɪ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [peɪdʒ]
She has sent them away wi ' her little foot - page
她 有 发送 他们 离开 wi - 她 小的 脚 - 页

她用她的小脚丫把他们打发走了

[ðæt] [kæm] - [freɪ] [ðə; ði] [blæk] - .
That cam ' frae the black Lochow .
那 摄像头 - 弗雷 这 黑色的 - .

那来自黑洛周。

[ðə; ði][mɔːrn][mə'kliːn, mə'kleɪn] [reɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː]
The morn McLean rade forth to see
这 早晨 麦克莱恩 交易 前进 到 看

早上麦克莱恩的集市出来看

[ðə; ði][læst][blɪŋk][oʊ] - [hɪz; ɪz] [kwiːn] ,
The last blink o ' his Queen ,
这 最后的 眨 o - 他的 女王 ,

女王的最后一眼，

[ðer; ðər] ['stuːd] [hɜːr; hər] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [gyd] ,
There stude her ship in the harbour gude ,
那里 学生 她 船 在 这 港口 古德 ,

她的船停泊在港口里，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [griːn] .
Upon the water green .
之上 这 水 绿色的 .

水面呈绿色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæm] - [ə; eɪ] [kræʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp] ,
But there cam ' a crash like a thunder - clap ,
但 那里 摄像头 - 一个 碰撞 喜欢 一个 雷 - 拍 ,

但突然传来一声巨响，如同雷鸣一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新收集的童谣(New Collected Rhymes)
第4/4页

[ænd; ənd][ə; eɪ][klaʊd][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [griːn] .
And a cloud on the water green .
和 一个 云 在 这 水 绿色的 .

水面上漂浮着一片绿色的云。

[ðə; ði] ['bɑːni] [ʃɪp] [ɪn]['flɪndərz] [fluː] ,
The bonny ship in flinders flew ,
这 邦妮 船 在 燧石 飞翔 ,

那艘漂亮的船在弗林德斯号上飞翔，

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɑːni] [kwiːn] .
And drooned was the bonny Queen .
和 - 曾是 这 邦妮 女王 .

美丽的王后溺水身亡。

[mə'kliːn, mə'kleɪn][hiː; hi] - [nɔːr] [gyd] [nɔːr][bæd] ,
McLean he speirit nor gude nor bad ,
麦克莱恩 他 - 也不 古德 也不 坏的 ,

麦克莱恩既不聪明也不坏，

[hɪz; ɪz] - [duː] ['hiːz] [teɪn] ,
His skian dubh he's ta'en ,
他的 - 杜布 他是 塔恩 ,

他的 skian dubh 他 ta'en，

[ænd; ənd]['hiːz] - [ðə; ði] [θroʊt] [oʊ] - [ðæt] [fɔːs] [fʊt] - [peɪdʒ] ,
And he's cuttit the throat o ' that fause foot - page ,
和 他是 - 这 喉 o - 那 福斯 脚 - 页 ,

他割断了那个骗子脚页的喉咙，

[ænd; ənd] ['sʌndərd] [hɪz; ɪz] [waɪt] - .
And sundered his white hausebane .
和 分离 他的 白色的 - .

他砍断了他的白色豪斯本树。

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[kiːθ] [ʌv; əv] - .
Keith of Craigentolly .
基思 的 - .

来自克雷根托利的基思。

[oʊ] [kiːθ] [oʊ] - - !
O Keith o ' Craigentolly !
哦 基思 o - - !

哦，克雷根托利的基思！

[jiː; ji] ['sɔl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [ruː] [ðə; ði] [deɪ]
Ye sall live to rue the day
叶 萨尔 居住 到 后悔 这 天

你们终将后悔这一天

[wen] [ji:; ji][bræk][ðə; ði] ['berɪd] ['hɑ:li]
When ye brak the berried holly
什么时候 是的 布拉克 这 浆果 冬青

当你折断结满浆果的冬青树

[bɪ'saɪd] [ˌes 'ti:] . ['ænˌdru:z] [beɪ] !
Beside St . Andrew's bay !
旁 英石 . 安德鲁的 湾 !

就在圣安德鲁湾旁边!

[wen] - [kaɪn]
When Pitcullo's kine
什么时候 - 牛

当皮特库洛的牛

[kɑ:rd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][braɪn] ,
Card down to the brine ,
卡片 向下 到 这 盐水 ,

卡片向下延伸至盐水处，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] - [ɪn][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [spreɪ] !
And were drooned in the driving spray !
和 是 - 在 这 驾驶 喷 !

我们被飞溅的泥水淹没了!

[ɪn][ðə; ði] ['baʊər] [oʊ] - -
In the bower o ' Craigentolly
在 这 凉亭 o - -

在克雷根托利的凉亭里

[ɪz][ə; eɪ][wɑ:n][ænd; ənd]['waɪfu:] - [braɪd] ,
Is a wan and waefu ' bride ,
是 一个 万 和 瓦埃富 - 新娘 ,

是 wan 和 waefu 的新娘，

['sɪŋɪŋ] , [oʊ]['weili] ! ['weili] !
Singing , O waly ! waly !
歌唱 , 哦 瓦利 ! 瓦利 !

唱着，哦，瓦利！瓦利!

[θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [saɪd] ;
Through the whole country side ;
通过 这 所有的 国家 边 ;

遍及整个乡村;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvər][tu:; tə] [weɪd]
And a river to wade
和 一个 河 到 涉水

还有一条可以涉水的河

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [meɪd] ,
For a dying maid ,
为了 一个 垂死 女佣 ,

对于一个垂死的女仆来说，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪri] [weɪ] [tu:; tə][raɪd] !
And a weary way to ride !
和 一个 厌倦 方式 到 骑 !

真是条疲惫的路啊!

[oʊ] [ki:θ] [oʊ] - - ,
O Keith o ' Craigentolly ,
哦 基思 o - - ,

哦，克雷根托利的基思，

[ðə; ði] - [greɪv] [baɪ][ðə; ði] [siː] !
The bairn's grave by the sea !
这 - 严重 经过 这 海 !

海边的孩子坟墓!

[oʊ] [kiːθ] [oʊ] - - ,
O Keith o ' Craigentolly ,
哦 基思 o - - ,

哦，克雷根托利的基思，

[ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] ['meidnz] [θriː] !
The graves of maidens three !
这 坟墓 的 少女们 三 !

三位少女的坟墓!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bluːdi] [ʃɪft] ,
And a bluidy shift ,
和 一个 血腥 转移 ,

以及一次血腥的转变，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʃrɪft] ,
And a sainless shrift ,
和 一个 - 谢里夫特 ,

以及无圣徒的忏悔，

[fɔːr; fər] [kiːθ] [oʊ] - - !
For Keith o ' Craigentolly !
为了 基思 o - - !

致 Keith o' Craigentolly!

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED ,
威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 ,

威廉·克洛斯父子公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .
LONDON AND BECCLES .
伦敦 和 贝克尔斯 .

伦敦和贝克尔斯。

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[-] [wʌn] [vɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɑːr; ər][ʌv; əv] - [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .
[11] One verse and the refrain are of 1750 or thereabouts .
[-] 一 诗 和 这 避免 是 的 - 或者 大约 .

[11] 其中一节诗和副歌大约创作于 1750 年左右。

[æt; ət] - , [wer] ['wɪljəm] , [duːk] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] ,
At Laffen , where William , Duke of Cumberland ,
在 - , 在哪里 威廉 , 公爵 的 坎伯兰 ,

在拉芬，坎伯兰公爵威廉，

[wʌz; wəz] [dɪ'fi:tɪd] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [skɑ:ts] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ]
was **defeated** **and** **nearly** **captured** **by** **the** **Scots** **and** **Irish** **in** **the** **French**
曾是 战败 和 几乎 捕获 经过 这 苏格兰人 和 爱尔兰 在 这 法语
['sɜ:rvɪs] ,
service **,**
服务 ,

被效力于法国的苏格兰人和爱尔兰人击败并几乎被俘虏，

[prɪns] [tʃɑ:rlz] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɑ:lən'tɪr] .
Prince **Charles** **is** **said** **to** **have** **served** **as** **a** **volunteer** **.**
王子 查尔斯 是 说 到 有 服务 作为 一个 志愿者 .

据说查尔斯王子曾担任志愿者。

[-] [soʊ] [nɪrən] [telz] [ˌju: 'es] .
[**32** **]** **So** **Nyren** **tells** **us** **.**
[-] 所以 尼伦 讲述 我们 .

[32] 尼伦告诉我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神